



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

**REFLEXIÓN TEÓRICA SOBRE LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS
EN INTERPRETACIÓN MEDIANTE LA ELABORACIÓN DE UN
MÓDULO DIDÁCTICO DE INTERPRETACIÓN SOBRE LA PANDEMIA
DE LA COVID-19**

**Gloria Chulilla Barrera
María Díaz Urrutia
Anabel Martínez Hilario
M^a del Mar Moreno Ortega**



Tutora: Emilia Iglesias Fernández





ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Gloria Chulilla Barrera, con DNI 18457169-Z, María Díaz Urrutia, con DNI 26504951-G, Anabel Martínez Hilario, con DNI 20529784-F y M^a del Mar Moreno Ortega, con DNI 75935579-K declaramos que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien.*

Para que conste así lo firmamos el 05/07/2021

Firmas de las alumnas

AGRADECIMIENTOS

A las autoras de este Trabajo de Fin de Grado: María, Gloria, M^a del Mar y Anabel. Por haber trabajado con tanto esfuerzo y perseverancia hasta el último momento. Sin nuestro equipo al completo, no hubiera sido posible llevar a cabo un trabajo tan gratificante. Nos hemos ayudado, nos hemos reído, nos hemos frustrado y solucionado cada inconveniente juntas de la mejor manera posible. Ha sido un verdadero placer poder realizar este trabajo con personas que te empujan a dar lo mejor de ti.

A todos los compañeros y amigos que se han prestado a participar en nuestro estudio empírico. Sin sus opiniones, sugerencias y ayuda, este trabajo no hubiera salido adelante.

A nuestras familias y amigos, que nos han visto crecer y madurar. Además de acompañarnos en la elaboración de este trabajo brindándonos el apoyo y la motivación necesaria para seguir adelante. Sin ellos no hubiera sido posible dar lo mejor de nosotras en momentos en los que el ánimo brillaba por su ausencia, y por hacernos sentir lo orgullosos que estaban de nosotras en todo momento. Esto no solo nos ha ayudado con la elaboración de este TFG, sino también a lo largo de la carrera en estos cuatro años llenos de aprendizaje, experiencias y esfuerzo.

A la Dra. Sylvie Lambert, gran profesora e investigadora en el ámbito de la traducción y la interpretación. Su humanidad nos conmovió desde el primer momento y sus lecciones abarcaron mucho más que lo meramente académico. Encontrarnos con ella en nuestro camino fue verdaderamente gratificante y nos llena de orgullo haber podido investigar a través de sus trabajos para la elaboración de este TFG. En memoria de alguien que supo ver lo mejor de nosotras tanto personalmente como académicamente.

A nuestra tutora, Emilia Iglesias Fernández, por guiarnos e introducirnos en el mundo de la investigación y trabajar infatigablemente en este TFG hasta el final.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. MARCO TEÓRICO.....	5
0. Introducción.....	5
1. Objetivos.....	6
2. La evolución de las técnicas de interpretación a lo largo de la historia de la interpretación.....	7
2.1. Técnicas de Interpretación desde un punto de vista cronológico.....	12
2.1.1. Interpretación bilateral.....	12
2.1.2. Interpretación consecutiva.....	12
2.1.3. Interpretación simultánea.....	13
2.1.4. Traducción a la vista.....	14
3. Propuestas didácticas fruto de la investigación en interpretación.....	16
3.1. Modelo de Esfuerzos de Gile.....	17
3.2. Manual de Interpretación de Conferencias de Setton y Dawrant.....	21
3.3. Propuesta de aprendizaje en Interpretación de Conferencias de Sylvie Lambert.....	26
3.4. Propuesta de aptitudes de un intérprete de Walter Keiser.....	28
4. Competencias en la enseñanza de la interpretación según las perspectivas de distintas instituciones.....	30
4.1. Libro Blanco de la Traducción e Interpretación.....	31
4.2. EMCI: European Masters in Conference Interpreting.....	35
4.3. Competencias de guías docentes de interpretación de diferentes Facultades de Traducción e Interpretación de España.....	37
4.3.1. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad de Granada.....	37
4.3.2. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad Pontificia de Comillas.....	41
4.3.3. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad de Salamanca.....	47
4.3.4. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad Jaime I.....	48

4.4. Recapitulación de competencias comunes en los Grados analizados.....	54
5. Recapitulación sobre la adquisición de competencias.....	55
II. MARCO EMPÍRICO	60
6. Metodologías del estudio empírico.....	60
7. Metodología cuantitativa	62
7.1. Cuestionarios online	62
7.2. Estudio empírico cuantitativo: cuestionario online 1	65
7.3. Estudio empírico cuantitativo: cuestionario online 2	72
7.4. Resumen de los resultados del cuestionario 1 y el cuestionario 2.....	76
8. Metodología cualitativa.....	78
8.1. Grupos focales	78
8.2. Entrevistas.....	99
9. Discusión.....	105
10. Conclusiones.....	108
III. PROPUESTA DE MÓDULO DIDÁCTICO PARA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	116
Bloque I: Ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva.....	116
1. Ejercicios de análisis y síntesis	116
2. Ejercicios de paráfrasis.....	117
3. Ejercicios de tema y rema.....	120
4. Ejercicios de <i>cloze</i>	120
5. Ejercicios de traducción a la vista.....	124
6. Ejercicios de visualización de imágenes aleatorias.....	125
7. Ejercicios de visualización de un discurso oral.....	125
8. Ejercicios de consecutivas cortas sin toma de notas.....	126
9. Seminario teórico de toma de notas.....	126
10. Ejercicios de un discurso en formato audio o video para aplicar la propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas.....	126
11. Ejercicios de conversión de un texto a notas para aplicar lo aprendido en la teoría	127
12. Seminario de técnicas de oratoria.....	128

Bloque II: Ejercicios de traducción a vista e interpretación consecutiva.....	128
1. Ejercicios de traducción a vista.....	128
2. Ejercicios de interpretación consecutiva.....	130
BIBLIOGRAFÍA.....	131
ANEXOS	131

ABSTRACT:

El objetivo que persigue este trabajo es el de la elaboración de un módulo didáctico para adquirir competencias en interpretación consecutiva y que pueda resultar útil al personal docente y al estudiantado de la asignatura Interpretación 1 del Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, así como al de otras asignaturas de iniciación a la interpretación a nivel de Grado en el ámbito nacional. Para ello, partimos del estudio de la bibliografía de la didáctica de la interpretación y de un estudio empírico que se compone de dos cuestionarios online, tres grupos focales y una entrevista telefónica. Entre los autores elegidos para nuestro marco teórico se encuentran Keiser (1966), Lambert (1989), Vanhecke y Lobato (2009), Gile y su Modelo de Esfuerzos (2005/2009), y Setton y Dawrant (2016). Asimismo, hemos investigado las guías docentes de las asignaturas obligatorias de interpretación de diferentes Grados en TeI de España. Por último, también hemos analizado el *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación*, y el plan de estudios que presenta el *European Masters in Conference Interpreting* (EMCI). Todo ello nos ha aportado un conjunto de conocimientos teóricos y de su aplicación práctica en los Grados de TeI analizados sobre los cuales apoyamos nuestra propuesta didáctica final. El marco empírico nos ha permitido profundizar en el conocimiento de las limitaciones actuales de la didáctica de la interpretación a nivel de Grado, así como de las opiniones del estudiantado sobre los ejercicios más eficaces a la hora de adquirir competencias en interpretación. De todo ello, ha surgido nuestra propuesta didáctica final.

ABSTRACT:

The present study's aim is to develop a didactic module for acquiring skills in consecutive interpreting that can be used by teachers and students of Interpretación1, a subject of the Degree in Translation and Interpretation in the University of Granada, as well as for other introductory subjects in interpreting at the undergraduate level in Spain. We started with a study of the didactics of interpreting and continued with an empirical study consisting of two online questionnaires, three focus groups and a telephone interview. The authors chosen for our theoretical framework include Keiser (1966), Lambert (1989), Vanhecke and Lobato (2009), Gile and his Effort Model (2005/2009), and Setton and Dawrant (2016). We have also investigated the syllabus of the compulsory interpreting subjects of different Degrees in Translation and Interpretation in Spain. Finally, we have also analysed the *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación* and the core curriculum presented by the *European Masters in Conference Interpreting* (EMCI). All together has provided us with a set of theoretical knowledge and its practical application in the Translation and Interpretation degrees analysed, on which we based our final didactic module. The empirical framework has allowed us to deepen our knowledge on the current limitations of the didactics of performance at undergraduate level, as well as on the students' opinions about the most effective exercises for acquiring performance skills. From all this, our final didactic module has emerged.

I. MARCO TEÓRICO

0. Introducción

Como estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación (TeI) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, hemos observado que la adquisición de competencias en las asignaturas de interpretación podría ser más eficaz y eficiente, ya que la mayoría de los estudiantes experimenta problemas mayores con estas asignaturas. La raíz de este problema puede ser consecuencia de varias cuestiones que creemos que repercuten en el nivel de competencias en las lenguas inglesa y española que los estudiantes de TeI de la UGR presentan.

Por una parte, una de las razones por la que los resultados en estas asignaturas no son del todo óptimos puede residir en el hecho de que no existe ninguna prueba de acceso que mida las competencias de expresión oral; nivel que posee el candidato de sus lenguas de trabajo A y B, tanto oral como escrito; control y gestión de nervios; trabajo bajo presión, etc., para poder cursar el Grado de TeI y más concretamente los módulos de Interpretación. En el Grado de TeI de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, como en el de otras muchas facultades en España, tampoco existen asignaturas previas que enseñen técnicas de oratoria o interpretación, ni el control de los nervios. Además, tampoco se requiere información sobre si el candidato ha realizado una inmersión lingüística en algún país de su lengua B, lo cual resulta esencial.

Normalmente, los estudiantes que acceden al Grado no poseen estas competencias necesarias para poder alcanzar niveles de especialización en interpretación. A esta problemática se le añade el hecho de que las asignaturas de Interpretación no se introducen hasta casi el final de la carrera, en el caso del Grado de TeI de la Facultad de TeI de la UGR en el segundo cuatrimestre del tercer curso. En la mayoría de las universidades tampoco se introducen antes de tercero. Por el contrario, la traducción se incorpora bastante antes en los Grados de TeI que la interpretación.

Esta organización del Plan de Estudios (*Plan de estudios Grado de traducción e interpretación de la Universidad de Granada, 2021*) dificulta aún más la adquisición de las competencias requeridas para alcanzar un nivel de competencias óptimo para estudios de Grado. Al no disponer del tiempo necesario para empezar con la enseñanza de la interpretación de manera progresiva empezando poco a poco con el aprendizaje de destrezas orales de las lenguas de

trabajo, oratoria y ejercicios preparatorios para la interpretación, para posteriormente comenzar con el aprendizaje de las diferentes técnicas de interpretación en sí, la adquisición de las competencias necesarias es cuanto menos ardua.

1. Objetivos

El objetivo de este Trabajo Fin de Grado (TFG) es la elaboración de un módulo didáctico de interpretación, enmarcado en la pandemia de la COVID-19 como núcleo temático que servirá para la selección de materiales, en las lenguas trabajo de las autoras de este TFG y de muchos de los estudiantes del Grado en nuestra facultad (Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada) y en otras facultades a nivel nacional: inglés y español; para la adquisición de competencias en interpretación a nivel de Grado. La elección de la COVID-19 como escenario de los materiales propuestos se debe a la ingente cantidad de material, tanto en soporte visual como textual, que se ha generado como consecuencia de este problema global. Información que, además, ha tenido que ser transferida a multitud de lenguas.

En cuanto a la elaboración del módulo didáctico, creemos necesaria la creación de un módulo didáctico en el que se emplee una metodología eficaz, con una progresión en la adquisición de competencias correctamente asentada en la investigación de la didáctica de la interpretación eficaz y eficiente para la que también tendremos en cuenta la opinión de varios estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación de varias Facultades de TeI en España como se verá en el epígrafe 8 de la sección empírica (ver página 79 en adelante). En los últimos años, se han llevado a cabo nuevas investigaciones sobre este asunto, las cuales coinciden en que existen discrepancias en los acercamientos académicos y en la adquisición de competencias destinadas al proceso de interpretación, así como una planificación y oferta de ejercicios y destrezas muy dispares. A esto hay que añadirle que el proceso de aprendizaje de los estudiantes y las dificultades a las que se enfrentan no siempre se adecuan a lo que postulan los teóricos y las investigaciones en interpretación (Iglesias Fernández, 2007: 11).

Por esta razón, nuestra propuesta de aprendizaje tiene como público meta el estudiantado de los Grados de Traducción e Interpretación de cualquier universidad a nivel nacional que ofrezca dicho Grado y con la combinación de lenguas de trabajo español-inglés/inglés-español.

Con este objetivo en mente y, para aportar soluciones a algunos de los problemas planteados, hemos realizado un breve recorrido por la bibliografía de la didáctica de la interpretación. Tras analizar diferentes corrientes y autores, hemos decidido asentar nuestras bases teóricas bajo la

sombra de las obras de Gile (2005/2009), Lambert (1994), Dawrant y Setton (2016), y Keiser (1966), porque creemos que la metodología propuesta puede contribuir a subsanar las carencias y dificultades más comunes entre los estudiantes de interpretación por las razones externas mencionadas con anterioridad (prueba de acceso, incorporación tardía en el plan de estudios, falta de inmersión lingüística del estudiantado y, por consiguiente, falta de dominio de las lenguas de trabajo). Además, sus propuestas están presentes en los más prestigiosos programas de preparación de intérpretes profesionales, como el *European Masters in Conference Interpreting (EMCI)* (Plan de estudios del EMCI).

Asimismo, dado que la interpretación y la adquisición de sus competencias es eminentemente práctica, creemos que es necesario respaldar la teoría con nuestra propia experiencia como alumnas de los módulos de Interpretación 1, Interpretación 2, y las asignaturas optativas de Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos e Introducción a la Interpretación en el Comercio y Turismo; y en las experiencias de compañeros de clase de estos módulos del Grado de TeI de la Facultad de TeI de la Universidad de Granada, así como en la de estudiantes de otros Grados de TeI de las Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca y en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales en la Universidad Jaume I y del Máster en Interpretación de Conferencias de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Teología y Derecho Canónico en la Universidad Pontificia de Comillas.

Para extraer esta información, hemos empleado tres metodologías de investigación empíricas diferentes:

- Encuestas online: una primera dirigida a estudiantes de varias universidades donde se imparte este Grado, y la segunda solo a estudiantes de tercer curso de la asignatura de Interpretación 1 del Grado de TeI de la UGR del curso académico 2020-2021;
- Grupos focales: nos hemos reunido con estudiantes de diferentes universidades para conocer las opiniones a través de la interacción con los participantes.
- Entrevista online: entrevistamos a una alumna del Máster de Interpretación de Conferencias de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Teología y Derecho Canónico en la Universidad Pontificia de Comillas.

Nuestra propuesta de módulo didáctico nace del compendio de las conclusiones extraídas tanto de la bibliografía de la didáctica como de las experiencias de las integrantes de este TFG y de

otros estudiantes de estos estudios. Dicha propuesta se fundamenta principalmente por los dos manuales de Setton y Dawrant: *Conference Interpreting: A complete Course (2016)*, y *Conference Interpreting: A trainer's guide (2016)*; el Modelo de Esfuerzos propuesto por Gile que se recoge en su libro *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (2005/2009)*, y por algunos aspectos de la propuesta de Sylvie Lambert en su libro con Barbara Moser-Mercer *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpreting (1994)*.

Asimismo, tenemos en cuenta las dificultades que nosotras mismas hemos experimentado en nuestra vida académica como estudiantes de interpretación. Además, consideramos que nuestra experiencia tiene un valor añadido, ya que las componentes de este grupo han trabajado bajo los principios de diferentes propuestas didácticas; la empleada por el profesorado de Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (USAL) experimentada por una de las componentes de este TFG, y la propuesta de Lambert en la Universidad de Ottawa (UOttawa) experimentada por dos de las componentes de este TFG, además de las propuestas que emplean los diversos profesores del Grado en TeI de la Universidad de Granada (UGR), siendo estudiantes de todas estas facultades durante los cursos 2019-2020 en las dos primeras (USAL y UOttawa), y durante el curso 2020-2021 en la última (UGR).

Aun contando con esta diversidad entre las integrantes del grupo, decidimos que conocer la perspectiva de otros estudiantes de Facultades de Traducción e Interpretación de España podría complementar nuestra visión y enriquecer nuestro objetivo final. Por ello, las encuestas, los grupos focales y la entrevista han sido claves para la consolidación de nuestra propuesta, ya que nos han aportado más información para identificar puntos fuertes y puntos débiles de los ejercicios de interpretación ofrecidos para la adquisición de la competencia interpretativa y comunes en el conjunto estudiantil de la interpretación. De esta forma, creemos haber podido ofrecer un módulo didáctico que recoja los aspectos susceptibles de mejora, ofreciendo opciones más eficientes y eficaces en el proceso de aprendizaje, dando así lugar a una recopilación de materiales creados por y para su práctica en el aula.

2. La evolución de las técnicas de interpretación a lo largo de la historia de la interpretación

La interpretación presume de ser una de las profesiones más antiguas del mundo. Gracias a los investigadores podemos decir hoy en día que la interpretación ha desempeñado un papel fundamental en todos los periodos de la historia. La figura del intérprete siempre ha estado

presente desde las primeras civilizaciones (*Orígenes de la Interpretación*, s.f.¹). Sin embargo, poder evidenciar esta mediación lingüística no ha sido tarea fácil debido a la oralidad inherente de la tarea de la interpretación. Es por ello por lo que es un ámbito de estudio bastante complejo del cual disponemos de pocas investigaciones de épocas anteriores.

Las inscripciones encontradas en las tumbas de varios faraones del Antiguo Egipto evidencian las primeras apariciones de la interpretación. En ellas podemos ver la silueta de personajes que aparecen doblados susurrando por un lado a un embajador y por otro al faraón (Blandido, 2014: 1). Estas inscripciones tienen más de cinco mil años y en ellas queda ya plasmada la importancia del mediador lingüístico. De hecho, los gobernadores de las zonas limítrofes con Sudán del Sur gozaban del título de *Intérprete Superior*, *Supervisor de Intérpretes* o *Jefe de los Intérpretes* (Hermann, 2002, en Blandino, 2014: 1) para las expediciones a la tierra de los nubios. Heródoto también deja constancia de la intervención de estos mediadores tanto por parte de la Administración del Gobierno en Egipto como en las cortes persas de Ciro. Jenofonte por su parte también relata el papel de intérprete durante el periplo de los diez mil soldados griegos por parte de los persas (Blandino, 2014: 1-2).

Se conoce que los primeros intérpretes eran esclavos y ya, en el Imperio Medio, Heródoto relata que los niños egipcios eran entregados a los pueblos jónicos y vácicos para que así aprendieran el griego y actuasen como mediadores en las labores comerciales y diplomáticas con Creta y Fenicia (Puerta, 2017: 2). Durante el Imperio Romano y la Grecia Helénica la situación no varió y la figura de una persona que conociese más lenguas era primordial tanto a nivel bélico como comercial.

El papel del intérprete en la difusión de la palabra de Dios también supuso una labor fundamental tanto en el judaísmo, en el islam como en el cristianismo. En la Edad Moderna, la Iglesia recurrió al intérprete para expandir la fe cristiana por las Américas y África. La conquista de territorios americanos por parte de la corona española hizo necesario contar con un personal que pudiera entenderse con nativos (Blandido, 2014: 2). Algunos extranjeros conseguían hacerse así un hueco en la Administración. Malinche, nativa mexicana y esposa de Hernán Cortés, colaboró en la comunicación entre los conquistadores y los pueblos autóctonos sirviendo de puente de mediación lingüística y cultural. Los llamados «trujimanes» (Blandido,

¹ *Orígenes de la Interpretación* (s.f.) [Artículo] AIIC España. Recuperado el 13 de junio de 2021, de [AIIC España | International Association of Conference Interpreters - Historia \(espaic.es\)](https://www.espaic.es/)

2014: 2) también son ejemplos de grupos que fueron clave en las relaciones políticas, económicas y comerciales entre el Imperio Otomano y países europeos.

Todos estos ejemplos citados constatan la antigüedad de nuestra actividad como mediadores antes de que se convirtiera en una profesión dejando constancia de la necesidad de esta actividad. Además, también evidencian que la interpretación de enlace o bilateral fue la primera modalidad de interpretación que se desarrolló y practicó. La principal necesidad era poder comunicarse con una o varias personas de otro país o grupo étnico ya fuese para entablar relaciones comerciales o para comunicarse con los comandantes de ambos bandos bélicos, entre otras razones. Por lo que el intérprete debía tener un amplio bagaje de ambos idiomas y culturas (Blandido, 2014: 4).

La visibilidad de la labor del intérprete no se empezó a reconocer hasta bien entrada la Edad Moderna cuando el francés pasó a ser la lengua oficial de la diplomacia. Su labor en el ámbito político y económico se vio acrecentada y dejaron por fin de ser anónimos (Blandido, 2014: 3-4).

Los comienzos profesionales de la disciplina se empezaron a consolidar después de la Conferencia de Paz de París en 1919. Esta conferencia se celebró unos meses después de que se firmara el armisticio entre las potencias aliadas conocidas como la Triple Entente (Francia, Inglaterra, Rusia, y 32 países asociados) y la Triple Alianza (el Imperio Alemán y Austrohúngaro), para así poner fin a la Primera Guerra Mundial (United States Holocaust Memorial Museum, Washington, DC, 2021²). En la Conferencia de Paz de París solo participaron las potencias aliadas. Sin embargo, las principales decisiones las tomaron los Estados Unidos, Francia, Italia, Gran Bretaña y Japón. Este hecho histórico marcó un antes y un después en la disciplina de la interpretación, ya que el inglés se añadió al francés como segunda lengua oficial de la diplomacia dando lugar a la necesidad de un servicio estable de traducción oral (Baigorri, 2000: 15).

En esta nueva etapa en la historia de la interpretación, entran en el ámbito nuevas técnicas de interpretación, concretamente la interpretación consecutiva (IC). Ante la necesidad incipiente

² United States Holocaust Memorial Museum, Washington, DC. *Introduction to the Holocaust* (2 de marzo de 2021) [Artículo] Holocaust Encyclopedia. Recuperado el 1 de mayo de 2021, de <https://encyclopedia.ushmm.org/content/en/article/introduction-to-the-holocaust>

de paliar las nuevas necesidades comunicativas que iban surgiendo, se desarrollaron nuevos métodos de mediación lingüística. Durante la Conferencia de Paz de París en 1919, citada anteriormente, y en las reuniones de La Liga de las Naciones, al final de la Primera Guerra Mundial, la IC se eligió como la técnica de interpretación (Baigorri, 2000: 57).

Los pioneros en articular una propuesta didáctica de la IC fueron, entre otros, Jean Herbert (interpretación de conferencias) y su obra *The Interpreter's handbook: How to become a Conference Interpreter* (1952), y a Jean-François Rozan (toma de notas) con su obra *La prise de notes en interprétation consécutive* (1956). Ambos autores llevaron a cabo una gran labor en la tarea de dotar a la interpretación de una propuesta didáctica de interpretación (que prevalece hasta nuestros días) a través de la cual pudieran formarse los intérpretes, ya que por aquel entonces, no existían centros de formación en interpretación. Aunque las aproximaciones y reflexiones que encontramos en esta época son bastante rudimentarias, actualmente ambos autores siguen siendo referentes en la enseñanza de la disciplina, sobre todo Rozan con su estudio en la toma de notas en IC (Iglesias Fernández, 2007: 6).

Hasta la fecha, la mayoría de los intérpretes que ejercían eran hijos de diplomáticos y/o militares desplegados en otros países y habían aprendido a base de ensayo error (Baigorri, 2000: 25). Debido a la necesidad de poder contar con profesionales que estuvieran a la altura de las necesidades de las reuniones internacionales, se fundaron las primeras instituciones de formación en interpretación. Además, la nueva modalidad de interpretación, la IC, requería de un aprendizaje de toma de notas, por lo que estos intérpretes necesitaban ser instruidos en esta modalidad (Blandido, 2014: 4). La Sociedad de Naciones y la Organización Internacional del Trabajo (OIT) fueron las primeras instituciones que entrenaron a intérpretes. En la década de los 40, surgieron las primeras escuelas. Las más destacadas fueron la de Mannheim en Alemania (1936), posteriormente trasladada a la ciudad alemana de Heidelberg, la de Ginebra y Gante (1941) y la de Viena (1943) (Pöchhacker, 2004, en Blandino, 2014: 3).

No podemos ignorar la labor fundamental que ha llevado a cabo desde el momento de su fundación en 1953 la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Las actuaciones de esta organización han influido notablemente en la defensa de las condiciones laborales, la regulación de las normas, y el asesoramiento en cuestiones éticas, además de

ejercer una gran influencia en las directrices de los currículos de los centros de formación (*Orígenes de la Interpretación*, s.f.³).

La celebración de los Juicios de Núremberg (1945-1948) fue otro de los acontecimientos que ayudó en el reconocimiento de la interpretación como profesión (Baigorri, 2000: 213). Con la celebración de los Juicios de Núremberg se planteaba un reto: el multilingüismo con inglés, francés, alemán y ruso, y la necesidad de que todos los presentes pudiesen comunicarse en tiempo real sin importar el idioma que hablasen. Necesitaban un sistema espontáneo e inmediato. La solución elegida fue la Interpretación Simultánea (IS), modalidad que se había ensayado durante los treinta años anteriores. A pesar de ello, el servicio de IS durante estos juicios fue muy precario. Se desarrolló un sistema de audio y micrófono desarrollado por IBM. A pesar de los obstáculos, la celebración de los juicios de Núremberg junto con la posterior creación de las Naciones Unidas supuso la consolidación de la IS como la modalidad de interpretación por excelencia (Baigorri, 2000: 213).

2.1. Técnicas de Interpretación desde un punto de vista cronológico

Las distintas técnicas de interpretación que se usan hoy en día fueron surgiendo de manera progresiva a lo largo de la historia como hemos visto en la sección precedente. Las necesidades lingüísticas eran distintas e iban cambiando de una etapa a otra, por ello iban surgiendo y desarrollándose nuevas técnicas de interpretación.

A continuación, se procede a exponer los aspectos formales que definen a las técnicas de interpretación en las que se centra esta propuesta de módulo didáctico. Previamente, hemos visto conveniente aportar una definición de técnica de interpretación, pues suelen surgir algunas dudas cuando hablamos de las diferencias entre técnicas y modalidades.

Varios autores distinguen entre técnicas y modalidades de interpretación. Las técnicas se identifican con la manera de realizar la actividad interpretativa y los esfuerzos utilizados para desempeñar dicha actividad, mientras que las modalidades de interpretación son dichas técnicas dentro de unos marcos específicos.

³ *Orígenes de la Interpretación* (s.f.) [Artículo] AIIC España. Recuperado el 13 de junio de 2021, de [AIIC España | International Association of Conference Interpreters - Historia \(espaic.es\)](https://www.espaic.es/)

2.1.1. Interpretación bilateral

La interpretación bilateral (IB) es la técnica de interpretación más antigua, usada para paliar las necesidades comunicativas que surgían hace miles de años, como hemos desarrollado anteriormente. El intérprete se enfrenta solo al intercambio comunicativo. Este debe interpretar bidireccionalmente e inmediatamente después de cada intervención entre las dos lenguas de trabajo (Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001: 66). Los registros, así como los entornos son muy variables (Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001: 69). En la IB, el esfuerzo de interculturalidad es fundamental, así como también lo es el interlingüístico porque el mediador establece una nueva comunicación dirigiendo el mensaje a un nuevo grupo de receptores que pertenecen a una comunidad lingüística y cultural diferente (Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001: 79-80). La interculturalidad y la observación del discurso no solo se compone de los elementos lingüísticos, sino que también de elementos no explícitos verbalmente. Estos tipos de elementos no explícitos verbalmente, es decir, de comunicación no verbal se clasifican en 5 en una situación de IB (Bourne, Iglesias Fernández, Sánchez-Adam, 2013: 14-16):

1. Kinésica: engloba los gestos, la postura y el movimiento corporal.
2. Expresión facial que incluye las miradas y sonrisas.
3. Proxémica o percepción y uso del espacio social y personal. Lo determina la cultura.
4. Paralenguaje. El paralenguaje corresponde a los elementos sonoros del mensaje, es decir, a la comunicación que expresamos a través de la modulación de la voz (entonación, volumen, velocidad).
5. Artefactos: esta categoría incluye los elementos visuales que identifican al ponente (el vestuario, los complementos o el perfume).

2.1.2. Interpretación consecutiva

La interpretación consecutiva (IC) como técnica requiere de un esfuerzo importante de toma de notas, además de escucha, análisis y producción oral. Esta técnica se desarrolló en situaciones formales, debido a la necesidad que nació de entablar relaciones diplomáticas o comerciales, y de tratar situaciones bélicas como las declaraciones de guerra, armisticios o treguas. entre los países pertenecientes a la Sociedad de Naciones u otras asociaciones que se formaron a principios del siglo pasado, así como los encuentros diplomáticos que se celebraron tras la Primera Guerra Mundial. Los discursos se caracterizaban por su gran complejidad y larga duración. El intérprete coordina los esfuerzos de escucha y análisis con el de toma de notas para su posterior producción oral. La producción oral comienza una vez terminada (parcial o

totalmente) el discurso del ponente, por ello también es importante el esfuerzo de memoria a medio y largo plazo (Gile, 2005/2009: 175). Al igual que en la interpretación simultánea, los participantes de la IC suelen compartir una misma diacultura (Gile, 2005/2009: 175). Para esta técnica, hemos tomado como base el modelo que Gile desarrolla siguiendo el modelo que previamente desarrolló para la IS — que se expondrá posteriormente— en el que la IC se entiende como una actividad que se realiza en dos fases (Gile, 2005/2009: 175-176):

1. Fase de Comprensión (o fase de escucha y toma de notas):

$$IC = L + N + M + C$$

L Escucha

N Toma de notas

M Memoria a corto plazo

C Coordinación

2. Fase de Producción (o reformulación):

$$IC = \text{Rem} + \text{Read} + P + C$$

Rem Recordar

Read Lectura de notas

P Producción

2.1.3. Interpretación simultánea

La interpretación simultánea (IS) es la técnica de interpretación más usada en la actualidad. Tras los Juicios de Nuremberg, la IS pasó su prueba de fuego y se estableció como la técnica de interpretación por excelencia (Baigorri, 2000: 213). Es la técnica empleada en los congresos internacionales y en todas las organizaciones transnacionales, como por ejemplo en las Naciones Unidas y en todas sus agencias o en la Unión Europea, y se desarrolla en cabinas que cuentan con un equipo de interpretación de al menos dos intérpretes. En estos congresos los ponentes suelen compartir una misma diacultura en la que premia el conocimiento compartido del tema sobre el que se va a interpretar, son especialistas en un material dirigiéndose a otros especialistas en la misma materia, a pesar de provenir de diferentes culturas e idiomas. Por ello,

los esfuerzos de interculturalidad no son tan necesarios. Tampoco lo son los de memoria a medio y largo plazo, pero sí el de memoria a corto plazo (Gile, 2005/2009: 167). Esta técnica se caracteriza por la superposición de los discursos original y meta. Hay un esfuerzo importante de coordinación de escucha y producción oral. La coordinación de ambos esfuerzos suele ocasionar un pequeño desfase conocido como *décalage*. Para esta técnica, Gile propone la siguiente fórmula de esfuerzos (Gile, 2005/2009: 168):

$$IS = L + P + M + C$$

2.1.4. Traducción a la vista

La traducción a la vista (TaV) presenta un problema principal y es la disparidad de opiniones respecto si considerarla un ejercicio preparatorio o una técnica en sí (Iglesias Fernández, 2007: 173). La TaV consiste en reproducir oralmente un mensaje escrito que se encuentra en una lengua diferente a la que va a ser reproducida.

A pesar de la discrepancia entre diversos autores sobre si la TaV debiese considerarse una técnica de interpretación (Iglesias Fernández, 2007: 173), concluimos que es una práctica real en el mundo profesional que además requiere de esfuerzos característicos para el desempeño de la misma, por lo que reconocemos la TaV como técnica de interpretación (Jiménez Ivars y Hurtado Albir, 2003: 49). Además, existe gran consenso entre intérpretes y formadores que la consideran como una herramienta didáctica fundamental para la interpretación: Weber (1990), Lambert (1992), Pöchhacker (1994) son algunos de los autores que defienden esta postura. (Iglesias Fernández, 2007: 173). Sin embargo, los estudios que existen se relacionan más con la psicología y analizan los procesos de disociación de la atención y los procesos mentales involucrados a la hora de retener información o las interferencias en TaV, (cf. Lambert, 2004, en Iglesias, 2007: 173).

La principal controversia de la didáctica de la TaV tiene que ver con su clasificación dentro del ámbito de la traducción o dentro del de la interpretación. Seleskovitch (1976: 114, en Iglesias Fernández 2007: 174) considera que se trata de un ejercicio más vinculado con la traducción que con la interpretación. Entre los autores que coinciden en el empleo de la TaV como ejercicio introductorio a la práctica de habla y escucha simultáneas se encuentran van Hoof (1962), Schewa-Nicholson (1989), Weber (1990), Lambert (1992) y Viaggio (1992); mientras que los autores Déjean Le Féal (1981), Ballester y Jiménez (1995) e Ilg y Lambert (1996) se centran en emplearla como ejercicio de reformulación para entrenar el proceso de la lectura de notas en

IC o para entrenar la memoria realizando la reformulación sin tenerlo a la vista (Iglesias Fernández, 2007: 173-174).

Desde un punto de vista cronológico, no podríamos aportar una fecha aproximada del momento en el que se empezó a usar esta técnica, pero sí es cierto que es una técnica interpretativa muy presente en los congresos en los que el conferenciante le proporciona un texto escrito relacionado con un algún aspecto específico de su ponencia. En multitud de ocasiones, se le pide al intérprete que realice un resumen oral de un documento, folleto, informe, etc. para que los presentes tengan una idea sencilla y clara en el menor tiempo posible. Es pues una técnica que está más presente de lo que pensamos, por ello es importante su práctica en la enseñanza porque también se considera una introducción a la interpretación simultánea (Iglesias Fernández, 2007: 173-174).

En resumen, puede apreciarse que hay muchos autores como Moser-Mercer (1997), Lambert (1992), Herbert (1952), Gran (1990) o Weber (1990) que consideran que esta práctica debería denominarse *interpretación a la vista* (*ibídem*: 173-174). Por todo ello, la tendremos en cuenta en la elaboración de este módulo didáctico.

Así, Gile (2005/2009: 179) propone el siguiente modelo de esfuerzos para esta técnica:

$$TAV = R + M + P + C$$

3. Propuestas didácticas fruto de la investigación en interpretación

En la segunda etapa en la investigación en interpretación se dejan atrás los modelos teórico-intuitivos y se opta por una metodología científica donde los expertos en psicología y psicolingüística son los protagonistas. Este giro supuso un cambio importante muy positivo, donde las aportaciones de Oléron y Nanpon (1965/2002), Goldman-Eisler (1972), Pinter (1969/2002) y Gerver (1976) marcaron un nuevo camino (Iglesias Fernández, 2007:7). No obstante, los hallazgos no fueron muy concluyentes, ya que las aportaciones de la psicolingüística en la interpretación no llegan a hacerla objeto de estudio, por lo que no se terminó de definir una metodología más científica (Gile, 1994 en Iglesias Fernández, 2007: 7).

En los años setenta, la didáctica gira hacia la academización de la enseñanza de la interpretación de conferencias a nivel universitario. Varias son las universidades que lideran el panorama institucional en esta época. Escuelas de la antigua Unión Soviética y de Alemania fueron pioneras en distintos estudios científicos de la disciplina. Mannheim en Alemania (1936),

posteriormente trasladada a la ciudad alemana de Heidelberg, la de Ginebra y Gante (1941), y la de Viena (1943) fueron las primeras escuelas que empezaron a formar intérpretes (Iglesias Fernández, 2007: 6).

Pero, sin duda alguna, la escuela más influyente en cuanto a didáctica y teoría fue la *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)* de la Universidad de Paris III Sorbonne Nouvelle (*ibídem*, 2007: 6). Danica Seleskovitch lideró el movimiento con su teoría en el proceso cognitivo de la interpretación. Desarrolló una reflexión conocida como La Teoría del Sentido. Este paradigma postulaba que la interpretación se puede dividir en tres fases: la escucha, la desverbalización y la reformulación. La novedad se encontraba en la «desverbalización», fase donde los intérpretes extraen el significado del texto de su estructura gramatical. (*ibídem*, 2007: 6)

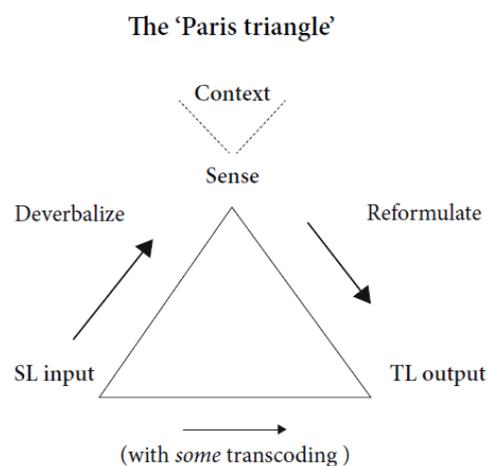


Gráfico 1: Ilustración de la Teoría del Sentido (Setton y Dawrant, 2016b: 104)

Las críticas a este Modelo del Sentido no tardarían en llegar, puesto que, con esta afirmación teórico-intuitiva del proceso mental de la interpretación respaldada por el empirismo, estaríamos hablando de un proceso automático que haría de la interpretación una actividad en la que se usan mecanismos cognitivos idénticos aplicables a todas las combinaciones lingüísticas.

3.1. Modelo de Esfuerzos de Gile

El modelo desarrollado por Gile se basa en un modelo matemático que surgió a finales de los años cuarenta. El Modelo de Esfuerzos tuvo una gran acogida a nivel académico, ya que

facilitaba su aplicación a la didáctica. En la actualidad, este modelo se sigue usando en la comunidad docente.

Gile (Gile, 2005/2009: 159) defiende dos premisas principales: 1) la interpretación precisa de una energía mental la cual es finita en el ser humano, por lo que se producen sobrecargas, errores y omisiones en la interpretación, y 2) que esta actividad cognitiva no es automática, lo que supone mayor dificultad de procesamiento.

Cada uno de los procesos cognitivos concurrentes lucha por arrogarse una carga de esa energía de procesamiento. Dichos esfuerzos o cargas no automáticas son las siguientes (Gile, 2005/2009: 159):

- Escucha y análisis del discurso de la lengua origen (L)
- La memoria (M)
- La producción del discurso de la lengua meta (P)
- El esfuerzo de coordinación (C)

Para conseguir resultados óptimos, el intérprete debe encontrar y mantener un equilibrio entre los esfuerzos y evitar que se sobrepase su capacidad total de procesamiento (CP):

$$L + P + M < CP$$

Durante la interpretación, más de un esfuerzo se realiza a la vez que otro, por lo que el total de las necesidades de capacidad de procesamiento (TR) se presenta como la suma de las necesidades de capacidad de procesamiento individuales de cada esfuerzo, sin considerarse una suma aritmética puesto que algunos esfuerzos se solapan:

$$TR = LR + MR + PR + CR$$

Para que la interpretación se desarrolle sin problemas, la capacidad disponible (CA) para cada esfuerzo (LA, MA, PA, y CA) debe ser igual o mayor que la necesaria para la tarea:

$$LA < LR$$

$$MA < MR$$

$$PA < PR$$

$$CA < CR$$

$$TR < TA$$

Como hemos mencionado anteriormente, este modelo se emplea para mostrar a los estudiantes de IC las distintas tareas que se abordan en la actividad interpretativa. Por ello, procedemos a continuación a mostrar un gráfico que parte del ofrecido por Gile en su obra de 2005 y que refleja lo que sucede cuando se producen desequilibrios sobre la memoria y la producción cuando los alumnos sobrecargan el esfuerzo de la escucha (Iglesias Fernández, 2007: 112):

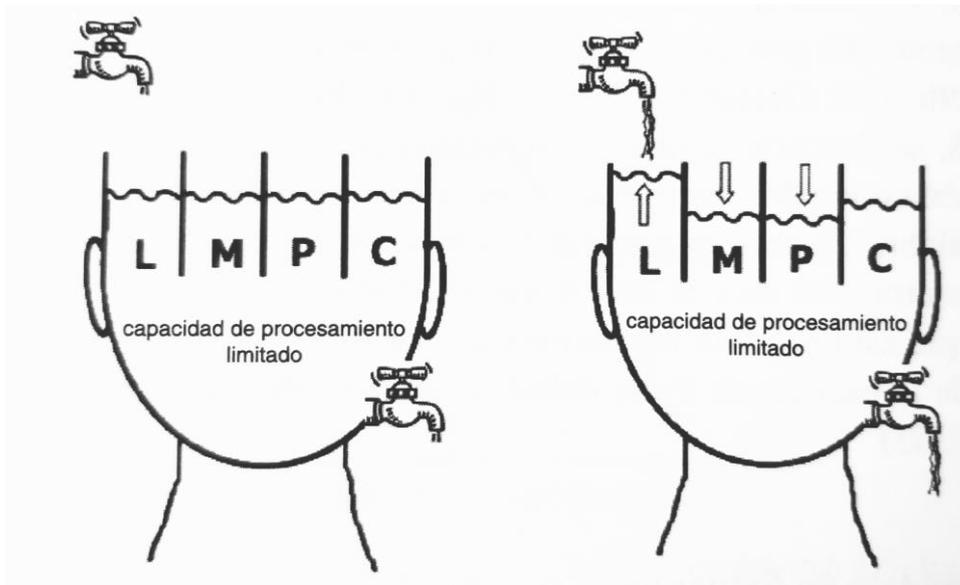


Gráfico 2: Ilustración de la capacidad de procesamiento limitada en interpretación (basada en el Modelo de Esfuerzos) (Iglesias Fernández, 2007: 112)

Estos desequilibrios ocasionan problemas en la calidad de la prestación y en la recuperación de la información en la memoria a corto plazo. Estas limitaciones son causa de lo que Gile denomina *problem triggers* o una cadena de situaciones problemáticas en el discurso original. Gile los divide en dos subgrupos (Gile, 2005/2009: 192-193):

A. Problemas derivados de la sobrecarga de la capacidad de procesamiento:

Discursos que presentan diversas dificultades como puede ser la una gran densidad semántica, velocidad demasiado rápida, acentos poco familiares, ruido ambiental, presencia de estructuras lingüísticas poco habituales o con grandes diferencias sintácticas...

B. Problemas derivados de posibles lapsus de atención:

Unidades muy cortas y no redundantes (cifras, nombres propios...) que cuesta retener. Gile propone una serie de estrategias:

- Demorar la respuesta
- Contextualizar
- Contar con la ayuda del compañero en cabina

Tras las contribuciones de estos dos importantes autores entre otros muchos, la historia de la investigación sigue la senda de la Neurolingüística y la Neuropsicología. En los años noventa se iniciaría esta quinta etapa de nuestra cronología. Aunque este es un campo de investigación relativamente nuevo, y aún no se sabe con certeza cuál es el proceso exacto de la mediación del cerebro entre nuestros pensamientos y las expresiones lingüísticas de los mismos, los hallazgos fueron prometedores y avistan un futuro esclarecedor a la disciplina (Iglesias Fernández, 2007: 14).

El siglo XXI trajo consigo la consolidación de los estudios de interpretación, los cuales ya se consideran una disciplina distinta, y no una subdisciplina arraigada a la Traducción como se defendía anteriormente (Iglesias Fernández, 2007: 10), debido a su Grado de especialización y al número de investigaciones que crece de manera exponencial y le otorga el prestigio del que precisa.

Los hallazgos que se han ido sucediendo en estas últimas décadas han arrojado luz a varias cuestiones sin resolver. Aunque pueden parecer estudios «modestos y poco revolucionarios» (Gile, 2017: 5) si comparamos con otras disciplinas, lo cierto es que nos encontramos ante un ámbito sumamente complejo del que todavía están pendientes desafíos muy considerables sobre aspectos fundamentales como: (*ibídem*: 3-4):

- si los intérpretes nacen o se hacen;
- si se pueden diseñar pruebas de admisión eficaces para los estudios de interpretación;
- si los intérpretes deben trabajar solo hacia su lengua materna o también hacia su lengua extranjera de manera eficaz;
- si la combinación lingüística de las lenguas de trabajo determina el proceso de la interpretación;
- si la interpretación consecutiva es más precisa que la simultánea

3.2. Manual de Interpretación de Conferencias de Setton y Dawrant

En línea con las cuestiones que se consideran en el apartado anterior, Setton y Dawrant (2016) publicaron una propuesta de adquisición de competencias y formación del intérprete que esclareció algunas dudas que surgían a la hora de optar por un modelo de enseñanza acertado. El modelo de estos investigadores hacia una enseñanza de la interpretación más completa y respaldada por la ciencia y el empirismo nos ha servido como base principal para la elaboración de nuestro módulo didáctico.

Setton y Dawrant (2016) elaboran un currículum de preparación del alumnado de interpretación con el objetivo de actualizar el paradigma que se usa en la enseñanza de la interpretación, ya que considera que no cumple con los requisitos. Como justificación a estas declaraciones, estos autores pretenden mejorar la interacción entre el alumnado y el profesorado (*feedback*) y elaborar una pedagogía más respaldada por la ciencia, pero sin sacrificar los puntos fuertes de los modelos tradicionales (*ibídem*: 57).

Setton y Dawrant (2016) apuestan por una propuesta de aprendizaje de la interpretación dentro de un *continuum* en el que las dificultades se van introduciendo de manera gradual —partiendo de un escenario más artificial hasta uno cada vez más real—, y en el que la interpretación se enseña tanto holísticamente como en subtareas de manera aislada — apostando por la enseñanza de las distintas competencias de manera aislada en las primeras etapas y continuar progresivamente la enseñanza de las distintas competencias en coordinación con otras, hasta finalmente llegar a la práctica de la tarea de la interpretación en su totalidad.

La propuesta de Setton y Dawrant (2016) se asienta en las bases de una serie de reflexiones que tuvieron que llevar a cabo. La primera problemática a la que tienen que hacer frente es si optan por un modelo de enseñanza holístico o dividido en tareas aisladas, además de definir cuáles son estas tareas, ya que no existe una respuesta consensuada a estas cuestiones. Optan finalmente por un modelo híbrido, ya que las ventajas de adquirir las distintas competencias o bien de manera aislada o bien en coordinación con otras depende mucho del tipo de competencia (Setton y Dawrant, 2016a: 61-63).

La mayoría de los autores establece una división de las subtareas que componen la práctica de la interpretación en tres categorías: la recepción (comprensión del mensaje), la transferencia del mensaje del idioma origen al idioma de llegada (desverbalización), y la producción (Setton y Dawrant, 2016a: 61).

Además, según Van Merriënboer (1997, en Setton y Dawrant 2016a: 64), la interpretación se puede abordar como una tarea cognitiva compleja, ya que este tipo de actividades engloban una serie de subtareas que implican un proceso consciente el cual ocurre en el ámbito cognitivo (*ibídem*: 64). Por otra parte, las subtareas deben definirse más bien como aspectos de la tarea completa, ya que son interdependientes y siguen un modelo jerárquico,

Todas estas afirmaciones encajan a la perfección con la definición de interpretación. Sin embargo, la interpretación también requiere de habilidades interpersonales y sociales, las cuales no entran en la definición de «tarea cognitiva completa». Este mismo paradigma muestra una clasificación de dos tipos de actividades constitutivas: a) procesos automáticos que requieren de poca o nada de atención y la manera en la que los empleamos es siempre la misma; y b) procesos no automáticos que requieren de atención y son propensos a que el estudiantado cometa errores (*ibídem*: 64-65).

Con el respaldo de estos planteamientos, Setton y Dawrant (2016) elaboran su propuesta de división de subtareas según el nivel de atención requerido (Setton y Dawrant 2016a: 65):

- Tareas que requieren de una alta concentración como el análisis, reconocimiento de patrones, conceptualización, etc.
- Tareas compuestas de una tarea cognitiva y una tarea perceptiva-motora como la escucha, la toma de notas, la coordinación para la traducción a la vista (TaV), etc.
- Tareas que requieren de una exigencia de atención máxima en momentos prácticamente impredecibles como cuando existe gran dificultad de comprensión, necesidad de elocuencia y juicio, perfeccionamiento, etc.
- Tareas parcial o totalmente automatizables como la traducción de equivalentes léxicos, frases hechas y/o patrones gramaticales que requieren ejercicios de tareas aisladas.

Una vez definida la relevancia de las subtareas propuestas en la tarea completa de interpretar, Setton y Dawrant (2016) establecieron un método de transferencia de las competencias, adquiridas en el entrenamiento por separado, a la tarea completa de interpretar para poder plasmar qué ejercicios se trabajan en primera instancia y cuáles posteriormente. Según investigadores (Wightman y Lintern 1985, Proctor y Dutta 1995, Gile 2005/2009) la mayoría de los modelos de enseñanza cuentan con una serie de actividades que se trabajan o bien de manera fraccionada, simplificada, o integrada. Para saber cómo abordar el aprendizaje de una

subtarea, se tienen en cuenta dos premisas: a) cómo de automatizable es la subtarea, y b) si la dificultad de la subtarea reside realmente en la coordinación de la misma con otra subtarea, por lo que no sería relevante su trabajo de manera aislada (*ibídem*: 66-67).

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores: a) la interpretación es una actividad compleja compuesta por subtareas interdependientes; b) las subtareas de la interpretación se clasifican en recepción del mensaje, transferencia del mensaje y producción; c) dependiendo del tipo de tarea, esta se puede clasificar según el nivel de atención que precisa; y d) la mayoría de modelos de enseñanza trabajan los distintos aspectos de manera fraccionada, simplificada o integrada; Setton y Dawrant (2016) asentaron el *continuum* de aprendizaje progresivo en la adquisición de competencias en el que se diferencian tres etapas (*ibídem*: 68):

- Actividades automatizables cuya adquisición por separado es beneficiosa (conversiones numéricas, abreviación de palabras, técnica de toma de notas, etc.)
- Actividades parcialmente integradas con otras similares a la tarea completa en sí (parafraseo en la lengua A y luego la B, consecutivas cortas sin toma de notas, resúmenes de discursos, etc.)
- Los comportamientos estratégicos de alto nivel que sólo pueden desarrollarse una vez que los objetivos cognitivos previos no requieran de un alto nivel de atención (simulación de la tarea completa)



Gráfico 3: Progresión del *continuum* de ejercicios de interpretación elaborado por las autoras del TFG

El modelo de Setton y Dawrant (2016) defiende un currículo donde la dificultad y las situaciones reales van aumentando de manera exponencial y se entrenan las destrezas de manera progresiva acudiendo a su práctica de forma aislada, parcialmente aislada o en coordinación con otras, evaluando los beneficios que se puedan obtener dependiendo del enfoque.

Otro factor que tienen muy en cuenta los autores es la motivación, sentimiento muy importante en todas las fases de aprendizaje, pero sobre todo en las iniciales. Como bien defienden los autores «*students are more motivated if they can see the relevance of the exercises to the task*

[...] a key factor in this integration is the orientation of all sub-tasks towards a common goal» (Setton y Dawrant, 2016a: 69). Ya que, sobre todo, en las fases preparatorias se trabaja en contextos más artificiales y con ejercicios aislados que pueden nublar nuestro objetivo final que es la interpretación de situaciones reales, hay que tener siempre en mente la comunicación como objetivo principal en la mayoría de los ejercicios⁴ (*ibídem*).

Setton y Dawrant (2016) materializan su planteamiento con una propuesta de ejercicios preparatorios que el alumnado debe desarrollar en las primeras etapas de aprendizaje, y que están destinados a adquirir las competencias más importantes antes de adentrarse en las tareas de IC e IS. Los ejercicios que proponen estos teóricos se pueden agrupar en cuatro bloques principales:

1. Ejercicios destinados a desarrollar la escucha activa

En este primer bloque se pone el foco en la escucha activa como objetivo inicial y principal en la iniciación a la interpretación, para trabajar los métodos en los que extraemos y procesamos el mensaje (Setton y Dawrant, 2016a: 143). Para ello, el primer ejercicio que proponen es el «idiomatic gist». Este ejercicio consiste en escuchar un discurso bien estructurado, con lenguaje complejo y estilísticamente sofisticado. Los alumnos deben extraer la esencia del discurso usando términos sencillos y claros, y haciendo uso solo de su memoria a corto y medio plazo. Con este ejercicio se pretende que los alumnos aprendan a quedarse con el sentido y no con las palabras. Por ello, tras haber escuchado varias versiones por parte del alumnado, se puede seguir reflexionando sobre el sentido que transmiten las palabras haciendo preguntas relacionadas con la estructura y organización de ideas del discurso, terminología empleada, punto de vista del orador, técnicas de memoria para retener el mensaje del discurso, etc. (Setton y Dawrant, 2016a: 145).

La segunda actividad que se propone es el ejercicio de *cloze*. Este ejercicio consiste en escuchar un discurso en el que ciertas palabras han sido reemplazadas por un pitido o no se escuchan bien, dificultando la comprensión del mensaje que el discurso nos quiere transmitir. Este ejercicio ayuda a potenciar la escucha activa cuando una palabra importante no se escucha o no se entiende claramente. Cuando esto suceda, la palabra debe tratarse como un espacio en blanco

⁴ “This is the rationale for keeping the goal of communication in the forefront of the majority of exercises” (Setton & Dawrant, 2016a:69)

que debe completarse en función del contexto (Setton y Dawrant, 2016a: 147). Por ejemplo, los autores proporcionan un ejemplo que ilustra a la perfección el objetivo del ejercicio:

Speaker: Given that it's been exactly a year since we rolled out the XYZ initiative, I thought that now seems an apposite time to take stock...

Un estudiante al escuchar este fragmento puede que no sepa el significado de la palabra «*apposite*» y pensar que ha oído «*opposite*». Si esto sucede, el alumno deberá tratar esta palabra como un espacio en blanco que rellenar en función del contexto. Por ejemplo: «*now is a GOOD time to take stock*» (*ibídem*: 147).

El tercer ejercicio es el «discourse modelling and outline». Estos ejercicios están destinados a analizar la tipología del discurso poniendo el foco en la estructura que es la que nos dará las claves para saber ante qué tipo de discurso nos encontramos, y a saber identificar el tema y el rema (Setton y Dawrant, 2016: 148). En el ejercicio, los alumnos escuchan un pasaje de un discurso perfectamente estructurado, y posteriormente realizan un esquema en el que explican la estructura argumental y la forma en la que se han estructurado las ideas del pasaje. Un alumno escribe en la pizarra dicho esquema para compararlo con los demás. Para explicar el esquema, el profesor puede hacer preguntas relacionadas con el mismo, como, por ejemplo: «¿cuál es la idea principal?», «¿cómo se relacionan estas dos ideas?», «¿era B un ejemplo de A, o su causa?» A medida que se responde cada pregunta, el docente puede añadir una palabra clave al esquema del discurso para ir enlazando las ideas (*ibídem*: 148-149).

La realización de estos ejercicios de manera progresiva ayuda a entrenar y desarrollar la escucha activa, ya que cada uno enfoca su desarrollo de maneras distintas. Estos ejercicios se pueden complementar en sus últimas fases con consecutivas cortas sin toma de notas de discursos cortos de menos de 2 minutos de duración de diferentes temáticas (diálogos, monólogos, vídeos de programas de televisión, etc.). Los discursos podrán ampliarse gradualmente y en las últimas fases de la etapa de iniciación (*ibídem*: 150).

2. Ejercicios destinados a desarrollar el razonamiento crítico mediante las técnicas de análisis y síntesis.

Los alumnos deben aprender a razonar para lograr una mayor concisión para poder resumir y extraer las ideas clave. Un ejercicio que ayuda a desarrollar esta competencia de manera muy eficaz es el «idiomatic gist» en soporte papel. Al igual que hemos explicado anteriormente en el apartado destinado a desarrollar la escucha activa, en esta competencia el alumno tiene ahora

que extraer las ideas principales de un discurso presentado esta vez en formato papel. Se usa un texto escrito en vez de un discurso oral para optimizar el desarrollo del análisis y la síntesis (*ibídem*: 150).

3. Ejercicios destinados a la desverbalización del mensaje del discurso y a la resolución de problemas causados por las interferencias.

Los ejercicios destinados a extraer el sentido y significado del discurso y no de la forma son los que se trabajarán en esta etapa de aprendizaje. El ejercicio principal que proponen Setton y Dawrant (2016) es la práctica de la traducción a la vista. Sin embargo, antes de introducir la traducción a la vista, proponen trabajar ejercicios de paráfrasis en el mismo idioma de pasajes de un texto escrito. Se aconseja hacerlo desde la lengua A hacia la lengua A ya que ayudará a garantizar que la traducción se base en el significado. (*ibídem*: 151).

4. Ejercicios destinados a desarrollar las técnicas de oratoria pública

El alumnado debe aprender a hacer uso de las técnicas de oratoria ya que estas son esenciales a la hora de realizar un discurso de calidad. La formación en este ámbito debe comenzar también en las primeras fases de aprendizaje. Estos autores consideran que hasta que no se domine relativamente la oratoria, esta no debería trabajarse en grupo. Proponen la impartición de seminarios de oratoria, o en clases de manera aislada para practicar las habilidades de forma independiente sin tener que los alumnos se preocupen por la escucha activa, análisis, memoria, etc. (Setton y Dawrant, 2016a: 154).

Se desarrollarán estas técnicas mediante la preparación de presentaciones orales claras, coherentes, estructuradas y contextualizadas sobre distintos temas. La práctica en grupo se podrá introducir en las últimas fases de aprendizaje. (*ibídem*: 154).

3.3. Propuesta de aprendizaje en Interpretación de Conferencias de Sylvie Lambert

Sylvie Lambert (1950-2020) fue una psicóloga que se doctoró en Psicolingüística en la Universidad de Stirling (Escocia). Su investigación se centró en los procesos cognitivos que llevan a cabo los intérpretes de conferencias. Trabajó mano a mano con una de las mayores referentes internacionales en este ámbito, Barbara Moser-Mercer, en el Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey. Su estudio más relevante se centró en hallar las implicaciones que hay detrás de los errores que se cometen en interpretación simultánea cuando se escucha

por el oído izquierdo (hemisferio derecho) o por el oído derecho (hemisferio izquierdo). Los resultados de esta investigación la llevaron a su vez a asentar una propuesta metodológica vinculada con la Psicología Cognitiva aplicada a la Interpretación (Ottawa Citizen, 2020⁵).

Lambert puso el foco de atención en la interpretación simultánea principalmente. Sus hallazgos relacionados con la recepción y procesamiento de la información según el oído por donde se recibía la información fueron alentadores para esta técnica de interpretación. A su vez, desarrolló un ejercicio preparatorio enfocado también en la interpretación simultánea llamado «*shadowing*» que contribuyó en la creación de una propuesta didáctica para la enseñanza de la interpretación desarrollada por Lambert (Iglesias Fernández, 2007: 159).

En su propuesta, Lambert (*cf.* 1989) propone un aprendizaje gradual y progresivo siguiendo 12 fases preparatorias que se asientan en los procesos cognitivos de la interpretación. Cada actividad tiene una finalidad concreta que ayudará en la actividad final de la prestación. Debido a que la mayoría de los ejercicios de la propuesta de Lambert son relativos a la IS, solo mencionaremos los ejercicios destinados al aprendizaje de la IC y la TaV. Los ejercicios propuestos son los siguientes (*ibídem*, 737-743, en Iglesias Fernández, 2007: 159-169):

- Ejercicios de escucha y memoria: el alumno trabajará con su lengua A y B en escuchas de discursos cortos y largos para identificar los problemas relativos a la capacidad de memoria y atención;
- Ejercicios de paráfrasis: el estudiante reformula el mensaje original en el mismo idioma evitando usar los mismos recursos léxicos y sintácticos. Este ejercicio se hará de manera progresiva, haciendo las oraciones cada vez más largas y las pausas cada vez más cortas;
- Ejercicios de resumen de las ideas principales de un discurso;
- Ejercicios de *clozing*: algunas de las palabras clave se han eliminado del texto. Los estudiantes deben restituir los huecos de manera oral o escrita;
- Ejercicios de traducción a la vista: tarea de gran utilidad para que el estudiante aprenda a anticipar y a trabajar a contrarreloj;

⁵ Ottawa Citizen. *Remembering the life of SYLVIE LAMBERT 1950 - 2020* (28 de mayo de 2020) [Artículo] Ottawa Citizen. Recuperado el de 18 de mayo de 2020 <https://ottawacitizen.remembering.ca/obituary/sylvie-lambert-1079209066/>

- Ejercicio de interpretación de cifras, acrónimos y nombres propios de texto con gran densidad de información;
- Ejercicios de anticipación: el alumno deberá completar el final de una frase rápidamente y lo más profesionalmente posible habiendo escuchado solo la primera parte de esta;
- Ejercicios de lectura a vista: el alumno leerá en voz alta un discurso dirigiéndose a la audiencia. El control de la respiración, pausas, proyección de la voz, así como otras técnicas orales se tendrán en cuenta para analizar la capacidad de procesamiento de la información y memoria visual del alumno. A su vez, los demás alumnos anotarán las ideas principales. Esto servirá como ejercicio introductorio a la toma de notas, seguido de una prestación por parte del alumnado receptor tanto con notas como sin ellas (Lambert, 2020).

El último ejercicio de esta numeración complementa los doce ejercicios principales de la propuesta de Lambert extraídos de la guía didáctica de la asignatura *Introduction to Conference Interpreting* que impartía la autora del estudio que nos concierne en la Universidad de Ottawa (Canadá), durante el curso académico 2019-2020 en el cual, dos de las integrantes de este trabajo de investigación tuvimos el honor de participar como estudiantes en los cursos de esta eminente investigadora.

3.4. Propuesta de aptitudes de un intérprete de Walter Keiser

Walter (Wadi) Keiser fue un intérprete de conferencias muy ligado a la labor de la AIIC. De hecho, fue de los primeros intérpretes que se adhirió a la asociación cuando esta se creó en 1953. Sus andadas en el mundo de la enseñanza de la interpretación comenzaron en 1961 cuando empezó a dar clases como profesor invitado en la Universidad de Georgetown en Estados Unidos, y posteriormente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra entre 1971 y 1990 (Widlund-Fantini, 2018)

Keiser ha publicado multitud de artículos sobre la enseñanza de la interpretación. En el simposio de la OTAN de 1978, Keiser propuso una lista de aptitudes que un intérprete profesional debe poseer que fue aceptada por la mayoría de los autores más relevantes de la disciplina (Keiser, 1966, en Vanhecke y Lobato, 2009: 10). Muchas de estas competencias se recogen en las propuestas y modelos estudiados, así como en la mayoría de las guías docentes

de las asignaturas de interpretación de las Facultades de Traducción e Interpretación de diversas universidades de España, como se expondrá más adelante.

Volviendo a dicha lista de aptitudes, Keiser propuso una serie de competencias, las cuales la mayoría de ellas se pueden desarrollar en nuestra propuesta docente (Vanhecke y Lobato, 2009: 10-15):

1. Conocimiento de las lenguas de trabajo

El intérprete debe tener un excelente conocimiento de sus lenguas de trabajo, tanto las activas como las pasivas. Aunque solo interprete desde las lenguas pasivas, necesita entender a la perfección todo lo que dice el ponente en la lengua pasiva. La lengua materna también es importante, por lo que el intérprete debe estar en continuo reciclaje. Además, no solo se deben conocer las lenguas con las que se trabaja, sino la cultura de los países donde se hablan dichos idiomas.

2. Capacidad de análisis y síntesis

El intérprete debe ser capaz de extraer la información relevante del discurso, así como ser capaz de sintetizar las ideas para poder dar una prestación adecuada.

3. Capacidad de extracción intuitiva del sentido del discurso

La capacidad de anticipación está estrechamente relacionada con esta competencia. Es muy importante que el intérprete sea capaz de extraer el sentido del discurso anticipando lo que se va a decir. La intuición, aunque se suele adquirir con la experiencia, es un factor a tener en cuenta en la práctica de la interpretación.

4. Capacidad de concentración

Esta competencia es fundamental al ser la interpretación una actividad que precisa de la realización de diversas actividades al mismo tiempo. Por ello, el intérprete debe ser capaz de realizar varias actividades de manera coordinada, como concentrarse en escuchar y extraer el sentido del discurso a la vez que se toman notas si es necesario.

5. Buena memoria a corto y medio plazo

La memoria juega un papel fundamental en la interpretación. La memoria a corto plazo y medio plazo se usa en la toma de notas, para anotar los conceptos más importantes, y

para que una vez finalice el discurso, el intérprete pueda reproducirlo lo más fielmente y preciso posible. Además, esta competencia también se usa en la memorización de los términos relacionados con el tema del discurso que se han recogido tras una labor previa de documentación.

6. Voz y presencia aceptables

La voz es la herramienta de trabajo del intérprete, por lo que esta debe ser firme y clara. Sería muy conveniente que el intérprete asistiera a clases de técnica vocal para cuidar su voz y, sobre todo, para aprender cómo proyectarla y trabajar con ella.

7. Curiosidad intelectual, honradez intelectual

Debido a la profesión del intérprete, este tendrá acceso a todo tipo de información, a veces incluso confidencial, por lo que le debe estimular estar en continuo aprendizaje. También, debido al carácter intercultural de la profesión, el intérprete debe estar predispuesto a actualizarse constantemente para estar siempre al día. El intérprete debe cumplir con el código deontológico y actuar acorde a él, por lo que solo aceptará aquellos trabajos para los que disponga del tiempo suficiente para una correcta preparación.

8. Tacto y sentido diplomático

El intérprete es un mediador entre dos personas o grupos de personas, por lo que el intérprete debe ser discreto y cuidadoso con la información con la que va a trabajar, puesto que, como hemos mencionado anteriormente, esta puede ser confidencial.

9. Buena resistencia física y nerviosa, y buena salud

Debido al desgaste mental que supone esta profesión, el intérprete debe saber gestionar dichos esfuerzos, lidiar con el estrés y los nervios, y en términos generales mantener una buena salud.

4. Competencias en la enseñanza de la interpretación según las perspectivas de distintas instituciones

En este epígrafe expondremos un análisis de las competencias que proponen la comisión de universidades que elaboraron el *Libro Blanco de la Traducción e Interpretación*, así como las contempladas en las guías docentes de las universidades que ofrecen el máster del EMCI

(*European Master of Conference Interpreting*), finalizando con algunas de las universidades más destacadas en la enseñanza de la Interpretación: Universidad de Granada, Universidad Pontificia de Comillas, Universidad de Salamanca, Universidad Jaume I y Universidad de las Palmas de Gran Canaria. La elección de estos recursos se debe a la variada oferta de propuestas de enseñanza en el ámbito de la didáctica de la interpretación que presentan y a la posición privilegiada de varias de ellas en el Ránking del diario *El Mundo* de mejores universidades públicas para estudiar el Grado en Traducción e Interpretación de España.

4.1. Libro Blanco de la Traducción e Interpretación

En los apartados anteriores, hemos realizado una revisión de las propuestas de aprendizaje de algunos de los autores consagrados en el campo de la interpretación. Sus teorías han servido de base para la articulación de las asignaturas de interpretación de muchas universidades europeas. En la sección que nos ocupa, analizaremos el *Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación* (ANECA, 2005), elaborado por una comisión de 32 universidades españolas en el contexto de la creación del Espacio de Educación Superior (EEES) en 1999, y fundamento de los Grados actuales de Traducción e Interpretación de nuestro país.

El antecedente de la redacción del *Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación* fue la creación del Espacio de Educación Superior (EEES) en 1999 ("The Bologna Process and the European Higher Education Area", s.f.). Este tenía como fin la unificación de las enseñanzas superiores de toda la Unión Europea, con el objetivo de favorecer la movilidad de la comunidad universitaria y facilitar mayores posibilidades de formación y empleo, mediante el reconocimiento de las titulaciones obtenidas en otros países. Por esta razón, los estudios de traducción e interpretación de la UGR tuvieron que evolucionar de una licenciatura de tres años a un Grado de cuatro.

Según *El Libro Blanco* la nueva organización del Grado, establecida en torno a un Grado de 240 ECTS, equipara el número de horas de las asignaturas troncales de interpretación impartidas en la licenciatura de 180 ECTS. En la licenciatura se dedican 135 de 2.700 horas totales mientras que en el Grado 180 de 3.600 horas, por lo que el peso de la interpretación no se ha visto alterado por la nueva estructuración del Grado.

ADJUDICACIÓN DE PORCENTAJES, NÚMERO DE CRÉDITOS Y HORAS ASIGNADAS A CADA BLOQUE						
	240 cr.			180 cr.		
	%	cred.	horas	%	cred.	horas
Traducción B y C	40	57,6	1440	30	32,4	810
Lenguas B y C	27	38,8	972	35	37,8	945
Contenidos instrumentales	10	14,4	360	10	10,8	270
Lengua A	8	11,5	288	10	10,8	270
Contenidos teóricos	5	7,2	180	5	5,4	135
Contenidos transversales	5	7,2	180	5	5,4	135
Introducción a la Interpretación	5	7,2	180	5	5,4	135
TOTAL	100	144	3.600	100	108	2.700

Estos porcentajes y horas corresponden a una troncalidad del 60% (la mínima consignada en el borrador del Decreto) y un crédito ECTS de 25 horas.

Gráfico 4: Adjudicación de porcentajes, número de créditos y horas asignadas a cada bloque (ANECA, 2005: 125)

Aunque la carga lectiva sea idéntica, tras consultar la última adecuación que sufrió el plan de estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación (BOE-A-2001-6453, 2001), hemos comprobado que las asignaturas, y, por ende, las competencias adquiridas, sí que se vieron alteradas. Aunque la descripción de las asignaturas es algo imprecisa, nos es útil para extraer las principales semejanzas y diferencias que guarda con las asignaturas actuales.

Según este documento, se impartían dos asignaturas troncales de Interpretación denominadas Técnicas de la Interpretación Consecutiva y Técnicas de la Interpretación simultánea, de 9 ECTS cada una y ambas cursadas en el último curso, tercero de licenciatura. (BOE-A-2001-6453, 2001: 12 343).

En Técnicas de la Interpretación Consecutiva, los alumnos aprendían técnicas de oratoria y síntesis oral; variantes de interpretación consecutiva; comprensión, análisis, memorización y/o anotación; reformulación; técnicas de anotación; ejercicios de interpretación consecutiva.

En Técnicas de la Interpretación Simultánea, las clases consistían en formación en cuanto al medio físico y equipos electrónicos; preparación remota/inmediata; audición, análisis y reformulación; uso de textos escritos; terminología especializada; interferencias lingüísticas; ejercicios de IS; y TaV. (BOE-A-2001-6453, 2001: 12 337).

En relación a las asignaturas optativas ofertadas en la licenciatura, sí que encontramos diferencias más notables, ya que la oferta de optatividad en interpretación se centraba en interpretación de conferencias.

Aunque encontramos similitudes en cuanto a las competencias adquiridas en las asignaturas actuales de la UGR (las cuales revisaremos más adelante), existe una diferencia muy notable *a priori*: la supresión de la formación en la técnica de interpretación simultánea.. Asimismo, cabe mencionar que la facultad de Traducción e Interpretación de la UGR imparte un prestigioso Máster en Interpretación de Conferencias, en el que se halla la huella de las antiguas asignaturas de simultánea de la licenciatura.

Una vez conocidas las raíces de la interpretación en la UGR, revisaremos las competencias en las que se fundamentan las nuevas asignaturas de Interpretación extraídas del *Libro Blanco de Traducción e Interpretación*, elaborado con motivo del paso de licenciatura a Grado.

Para conocer cuáles eran esas habilidades, la comisión ejecutiva que elaboró el *Libro Blanco* realizó un exhaustivo estudio sobre competencias y perfiles profesionales del Grado en el que participaron alumnos egresados, empleadores y docentes, junto con el asesoramiento de asociaciones profesionales.

Antes de ello, en este libro nos advierte de que no todas las universidades europeas pueden desarrollar un perfil único de intérprete. Así pues, cada centro se ha especializado en una oferta concreta en interpretación, en la que se adquieren diferentes competencias y dan origen a distintos perfiles relacionados con la profesión. (ANECA, 2005: 87)

Aun así, las competencias generales que figuran en el perfil del intérprete profesional son las siguientes (*ibídem*:75):

- Dominar las técnicas básicas de la interpretación.
- Tener un dominio superior de su lengua materna, además de una competencia perfecta en sus lenguas de trabajo y sólidos conocimientos de cultura general.
- Ser capaz de expresarse correctamente en la pareja de lenguas que utilice en cada situación.
- Dominar las técnicas de traducción a la vista.
- Dominar las técnicas de análisis, síntesis, comunicación y de gestión terminológica.
- Ser puntual.

- Poseer curiosidad cultural.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

Asimismo, a continuación, se exponen competencias más específicas, puntuadas del 1 al 4 en el perfil de un intérprete, siendo 1 menos y 4 más importante (*ibídem*: 82-90):

Dentro de las competencias transversales instrumentales, los encuestados destacan las competencias de conocimiento de una 2ª lengua extranjera (4), la capacidad de análisis y síntesis (3,47), la capacidad de gestión de la información (3,41) y la toma de decisiones (3,47).

En cuanto a las competencias transversales personales, los participantes confieren mayor importancia al razonamiento crítico (3,65), al reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (3,71).

En relación a las competencias transversales sistemáticas, subrayan la adaptación a nuevas situaciones (3,88) y la capacidad de liderazgo (3,71).

A estos resultados, se sumaron las opiniones de asociaciones y entidades encuestadas sobre los perfiles más vinculados a las tareas de traducción e interpretación. En el caso de los intérpretes se subraya, además:

- La excelente expresión oral;
- La intuición;
- La rapidez de reacción;
- La capacidad de adaptación.

Finalmente, el *Libro Blanco de Traducción e Interpretación* nos ha ayudado a conocer los fundamentos de las asignaturas de Interpretación de las Facultades de Traducción e Interpretación de España, así como la existencia de un consenso institucional frente a las competencias y las destrezas que debe demostrar un intérprete profesional.

4.2. EMCI: European Masters in Conference Interpreting.

El EMCI (*European Masters in Conference Interpreting*) es un programa creado entre un conjunto de diversas instituciones educativas europeas para formar a profesionales de la interpretación. Las universidades pertenecientes al programa siguen unas pautas establecidas por el mismo y están en continua actualización (Plan de estudios del EMCI, s.f.). En España, los únicos estudios de máster adheridos al EMCI son el Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas y la Universidad de La Laguna.

Los contenidos se estructuran en 60-140 créditos ECTS que se reparten en un mínimo de 400 horas lectivas de las cuales un 75% deben ser prácticas. El tiempo de trabajo autónomo tampoco debe ser inferior a 400 horas. Los contenidos obligatorios se dividen en cinco bloques (Plan de estudios del EMCI, s.f.).

Para tener una visión más práctica sobre cómo se integran estos bloques en los programas universitarios, la información expuesta a continuación es el resultado de la consulta del Curriculum del EMCI, de los planes de estudios del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad de la Laguna, y el de la Universidad Pontificia de Comillas (véase anexo 9) ; así como de la información facilitada por una alumna del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas.

El primer bloque es de teoría de la interpretación. En este se estudian aspectos como las diferencias entre la traducción y la interpretación, aspectos teóricos de la interpretación o resultados relevantes de investigaciones en varios paradigmas de la interpretación.

El segundo bloque es de práctica de la interpretación de conferencias. En este bloque se trabaja el desarrollo de las siguientes competencias:

- **Dominio operativo oral de las lenguas de trabajo en las situaciones comunicativas propias de la interpretación de conferencias**
- **Capacidad de hacer uso de las técnicas de oratoria**

Al inicio del máster, se pone el foco de atención en el desarrollo de las técnicas de oratoria. Los alumnos realizan discursos orales previamente preparados en casa sobre un tema general. Se reparten tres roles. El alumno que realiza el discurso es el orador; otro alumno hace de intérprete; y un tercer alumno hace de cliente puro abandonando el aula para posteriormente regresar al aula y escuchar la interpretación. Tras la realización del discurso por parte del

orador, el cliente puro entra al aula y escucha la prestación por parte del intérprete (el cual ha estado escuchando el discurso del orador solo haciendo uso de la memoria). El cliente puro tiene ahora que decir si ha entendido el mensaje y este se compara con el discurso original. Finalmente, se evalúa al intérprete y al orador teniendo solo en cuenta sus técnicas de oratoria (contacto visual, titubeo, proyección de la voz, etc.)

- **Capacidad de gestionar la ansiedad, tensión, resistencia física y mental en las situaciones de trabajo**
- **Ser capaz de hacer uso de la memoria a corto y medio plazo**

Para el desarrollo de esta competencia, se realizan ejercicios de consecutivas cortas sin toma de notas, y mediante juegos de memoria, *i. e.* Un alumno comienza diciendo una oración; el siguiente alumno tiene que repetir la oración del alumno anterior y posteriormente proponer otra, y así sucesivamente.

- **Capacidad de intuición e improvisación**

Esta capacidad se desarrolla con ejercicios en los que se le da al alumno una o dos palabras, y a partir de ellas tienen que desarrollar un discurso con sentido.

- **Capacidad de trabajo autónomo**

Se espera que los alumnos trabajen diariamente de manera autónoma fuera del horario de clase para poder adquirir y consolidar todos los conocimientos impartidos en las clases.

- **Poseer un amplio bagaje cultural en política, economía, cultura, etc.**
- **Trabajo en equipo en contextos internacionales y multiculturales, y de relaciones interpersonales**

Multitud de las tareas que se realizan en el máster, tanto en las fases iniciales, como intermedias y finales se realizan en grupo. Además, se le da especial relevancia al *feedback* grupal para progresar en el aprendizaje de la interpretación.

El tercer bloque se centra en el aprendizaje de la interpretación consecutiva en el que destacamos competencias como:

- **Capacidad de análisis y síntesis de todo tipo de discursos**

Ejercicios de técnicas de síntesis de discursos, y extracción de ideas principales como por ejemplo a través de la realización de consecutivas sin toma de notas de discursos realizados por los alumnos/as.

- **Capacidad de hacer uso de manera profesional de la técnica de toma de notas en todo tipo de discursos**

Se imparten clases magistrales de teoría de toma de notas y símbolos como la Teoría de Rozan. Posteriormente, se empiezan a realizar consecutivas para poner en práctica lo aprendido. Para reforzar el aprendizaje de símbolos, los estudiantes realizan dictados de símbolos en grupos.

El cuarto bloque trata la interpretación simultánea. El objetivo de este es conseguir dar un servicio de interpretación simultánea de al menos 20 minutos. Se realizan los mismos ejercicios que en el bloque de IC, se trabaja en grupo y se añaden nuevos para consolidar las destrezas de la IS. Y, por último, el quinto bloque estudia el funcionamiento de la Unión Europea y de los organismos internacionales.

A través de estos bloques, se espera que el alumnado finalice el programa habiendo adquirido destrezas de concentración, análisis y síntesis; buenas destrezas comunicativas; capacidad de trabajar bajo presión; y disposición para aceptar las críticas constructivas.

4.3. Competencias de guías docentes de interpretación de diferentes Facultades de Traducción e Interpretación de España

Hemos elegido las guías docentes de las asignaturas obligatorias de interpretación en los Grados en Traducción e Interpretación de las Facultades de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (UGR), en la Universidad de Salamanca (USAL), en la Universidad de las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), y las Facultades de Ciencias Humanas y Sociales en la Universidad Jaume I (UJI) y en la Universidad Pontificia de Comillas por la variedad de propuestas didácticas que ofrecen, por tener información de primera mano a través de nuestra experiencia y como alumnas participantes en estos estudios en los centros citados, y por su valoración entre los cinco primeros puestos en estudios de Traducción e Interpretación del Ránking del diario *El Mundo* (*Dónde estudiar Traducción e Interpretación*, 2021⁶), a excepción de la Universidad Pontificia de Comillas que, al ser privada, no aparece en dicho ránking. Sin

⁶ *Dónde estudiar Traducción e Interpretación* (2021) [Artículo] El Mundo. Recuperado el 10 de junio de 2021, de <https://www.elmundo.es/especiales/ranking-universidades/donde-estudiar-traducion-e-interpretacion.html>

embargo, hemos considerado adecuado introducirla al ser una universidad privada y así poder compararla con el resto de las universidades que son públicas. Además, es uno de los Grados españoles en Traducción e Interpretación que más créditos obligatorios tiene en el módulo de interpretación, y ofrece también un máster en Interpretación de Conferencias vinculado al EMCI. La Universidad de Granada corona el podio, mientras que la Universidad Jaume I se posiciona en la quinta posición del ránking del diario *El Mundo*.

4.3.1. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad de Granada

El Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada goza de gran prestigio gracias a la variedad de combinaciones lingüísticas que ofrece: es la única que ofrece el árabe como lengua B. Asimismo, el ránking de *El Mundo* la coloca en el podio como el mejor Grado en Traducción e Interpretación de España. Además, la Facultad de Traducción e Interpretación es miembro de la *International Permanent Conference of University Institutes of Translators and Interpreters* (CIUTI), y el único centro público español perteneciente a esta.

El plan de estudios se distribuye por cursos de 60 ECTS, cada uno subdividido en dos cuatrimestres. La Universidad de Granada ofrece principalmente dos asignaturas obligatorias de interpretación de 6 ECTS cada una que se cursan en el tercer y cuarto año del Grado. La primera en cursarse es Interpretación 1, sobre la cual centraremos nuestra atención pues es la que hace que el alumnado adquiera las principales competencias necesarias para poder interpretar. La segunda es Interpretación 2 y se cursa en el cuarto año. Interpretación 1 es una asignatura obligatoria y se cursa en el segundo semestre del tercer año. En ella se trabajará la interpretación de enlace, análisis, síntesis y toma de notas para la interpretación consecutiva (Guía Docente Interpretación 1 Inglés, Universidad de Granada, 2021, véase anexo 1).

A continuación, expondremos las competencias generales y específicas más importantes necesarias para interpretar, los objetivos que se pretenden alcanzar con estas, y los ejercicios con los que se consiguen dichas competencias (Guía Docente Interpretación 1 Inglés, Universidad de Granada, 2021):

COMPETENCIAS GENERALES

- **Que el alumno sea capaz de resolver problemas**

Para el desarrollo de esta competencia, se pueden realizar multitud de ejercicios. Además, esta competencia se irá desarrollando a lo largo de las distintas fases de enseñanza. El objetivo es

que el alumno sepa tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación. Ejemplos de ejercicios que ayudan a la adquisición de dicha competencia son los ejercicios de *cloze*, de paráfrasis y de reformulación de oraciones, entre otros.

- **Que el alumno sea capaz de analizar y sintetizar discursos**

Mediante ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales, el alumno debe aprender a extraer las ideas clave de un pasaje con el fin de que consiga sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.

- **Que el alumno sea capaz de gestionar la información**

Esta competencia está estrechamente relacionada con la anterior, pues esta se desarrollará de manera eficaz con la previa adquisición de la competencia de análisis y síntesis Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia será el objetivo a alcanzar de esta competencia.

- **Que el alumno sea capaz de aprender en autonomía**

Una vez conocidas las técnicas en el aula, el estudiantado debe ser capaz de reforzarlas y consolidarlas de manera autónoma para así poder avanzar en el aprendizaje.

- **Que el alumno sea capaz de trabajar en equipo**

Esta competencia se adquiere con ejercicios que requieran de la participación de dos o más personas, como por ejemplo mediante ejercicios de coordinación y organización. El *feedback* grupal también es un elemento importante que se puede emplear en los grupos de trabajo.

- **Que el alumno sea capaz de desarrollar la creatividad**

La creatividad adquiere un papel importante en la búsqueda de soluciones y en la toma de decisiones. Ser capaz de usar estrategias para paliar los problemas que puedan surgir durante la interpretación, es símbolo de que la creatividad se está poniendo en práctica de manera eficaz.

- **Que el alumno sea capaz de exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo**

Cuando se consiguen desarrollar muchas de las competencias necesarias, no basta con ponerlas en práctica y realizar el trabajo, el alumnado debe ser capaz de dejar claros sus objetivos y defender estos. Esto hará que pueda justificar su trabajo, y con él los resultados del mismo, pues sin esta competencia no demostrará una eficacia al completo.

- **Que el alumno sea capaz de desarrollar el razonamiento crítico**

Esta competencia se puede desarrollar de manera óptima mediante el uso de las plantillas de autoevaluación (véase Anexo 13) en las que el alumno analiza sus posibles errores o aciertos en sus interpretaciones. Además de anotar dicha información, el alumno tiene que razonar el porqué de sus fallos para poder corregirlos en las próximas prestaciones. Uno de los objetivos que se pretende conseguir con esta competencia es la toma de decisiones en el marco del proceso de interpretación.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- **Capacidad de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos**

Los objetivos de esta competencia son que el alumno sepa reconocer los factores contextuales relevantes y analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación. Los ejercicios destinados a identificar la tipología discursiva y la estructura que define a cada tipología serían un ejemplo de ejercicio que facilita la adquisición de esta competencia.

- **Capacidad de conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación**

Los ejercicios de reformulación y la aplicación de estrategias comunicativas ayudan a conocer los procesos de codificación y descodificación del mensaje del discurso cuando se interpreta. De este modo, el alumnado podrá alcanzar el objetivo de gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.

- **Capacidad de aplicar conocimientos de búsqueda de información y documentación**

Estos procesos previos a la interpretación son esenciales para comprender y analizar el discurso con vistas a la práctica de la interpretación. Por ello, la documentación y la elaboración de glosarios de temática específica son fases previas claves para la memorización de los términos en las dos lenguas y su posterior aplicación a la actividad de la interpretación.

- **Capacidad de aplicar el metalenguaje especializado y profesional**

La teoría también posee un papel importante en la interpretación, ya que debemos conocer cuál es el lenguaje especializado de nuestra disciplina para poder usarlo de manera precisa.

- **Capacidad de usar con eficacia la memoria a corto, medio, y largo plazo**

A través de ejercicios de memorización se pretende entrenar esta competencia, pues es una competencia presente en multitud de tareas durante el proceso de interpretación.

- **Competencia de gestión y aplicación de los esfuerzos y la información de manera coordinada**

Esta competencia hace alusión a la coordinación de dos o más tareas. La TAV es un ejemplo de ejercicio donde se puede poner en práctica la capacidad del alumnado de realizar varias actividades de manera coordinada.

- **Competencia de oratoria pública**

Esta competencia se adquiere a través de clases teóricas de comunicación oral y escrita, técnicas de oratoria pública y análisis de discurso. También se realizan ejercicios sobre fórmulas fáticas de cortesía que complementan los conocimientos de la teoría y que normalmente se emplean en las interacciones en interpretación bilateral.

- **Competencia de aplicación de técnicas de interpretación de enlace y toma de notas**

Para la práctica de interpretación bilateral, en una primera toma de contacto, el alumno aprende contenidos teóricos básicos sobre el concepto, elementos, y situación de la técnica. Tres de los objetivos que se buscan alcanzar son la aplicación de la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida (interpretación dialógica), la práctica eficaz de la interpretación monológica (consecutiva) a nivel elemental, y la resolución de dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).

- **Competencia de realizar tareas de traducción a la vista**

La TAV es una técnica en la que se ponen en práctica la mayoría de las competencias que se han mencionado con anterioridad: análisis, identificación de interferencias, coordinación, resolución de problemas, etc.

- **Competencia de aplicación de técnicas de interpretación consecutiva**

El objetivo de esta competencia es que el alumno sepa practicar con eficacia esta técnica de interpretación a nivel elemental. Para ello, se introducen en un primer momento clases teóricas de conceptos, elementos, situación, toma de notas; para posteriormente adentrarse en la consecutiva en sí; primero consecutivas cortas sin toma de notas, y posteriormente con toma de notas, pasajes más largos, y de dificultad ascendente.

Por último, en el primer semestre del cuarto curso se cursa Interpretación 2, segunda asignatura de interpretación obligatoria centrada en el desarrollo de las técnicas de IB larga y de TAV.

Las asignaturas de Interpretación 1 e Interpretación 2 comparten las mismas competencias y objetivos, solo que, en la segunda asignatura, se profundiza aún más en la consolidación de estas prácticas.

En este Grado, la UGR oferta 24 ECTS de interpretación, siendo 12 de ellos obligatorios y los otros 12 optativos.

4.3.2. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad Pontificia de Comillas

El Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas introduce la práctica de la interpretación en el tercer año del Grado a través de las asignaturas obligatorias, de 6 ECTS, Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso e Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural. Estas potencian las competencias que describiremos a continuación. Asimismo, en el cuarto año del grado se cursa la tercera asignatura obligatoria de interpretación anual y de 12 ECTS bajo el nombre de Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva. A continuación, vamos a examinar las guías docentes de dichas asignaturas.

Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso.

Esta asignatura no tiene prerequisites para ser cursada. Sin embargo, se recomienda dominar la lengua española y tener un nivel avanzado de la lengua inglesa (Guía docente 2020-2021. Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso, 2020-2021).

Las competencias se dividen en generales y específicas. Algunas de las competencias que expone su guía docente son: (Guía docente 2020-2021. Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso, 2020-2021, véase anexo 2):

Generales:

- **Capacidad de análisis y síntesis.** Incluye ejercicios de:
 - a) Descripción, relación e interpretación de situaciones y planteamientos sencillos
 - b) Selección de los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos.
 - c) Identificar carencias de información y relacionar a elementos externos a la situación planteada intuyendo el porqué de dichas carencias.
 - d) Resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases.

- e) Distinguir entre información principal y secundaria eliminando todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso.
- **Comunicación oral y escrita en la lengua propia.** Los ejercicios propuestos para dominar esta capacidad son aquellos que consiguen en el alumnado:
 - a) Expresión morfológica y sintáctica correcta y rigor semántico.
 - b) Expresión de ideas de forma estructurada, inteligible y convincente.
 - c) Cohesión y coherencia del discurso.
 - d) Intervención ante un grupo con seguridad y soltura.
 - e) Elaboración, cuidado y consolidación de un estilo personal de comunicación oral.
 - **Capacidad de gestión de la información.** Para esta competencia se trabajan ejercicios que exigen:
 - a) Utilizar diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria.
 - b) Citar adecuadamente dichas fuentes.
 - c) Incorporar la información a su propio discurso.
 - d) Manejar bases de datos relevantes para el área de estudio.
 - e) Contrastar las fuentes, criticarlas y hacer valoraciones propias.
 - f) Saber reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.
 - **Razonamiento crítico.** Para esta competencia se trabajan ejercicios que exigen:
 - a) Reconocer y reproducir la argumentación lógica de un discurso.
 - b) Saber mantener la coherencia del original y no añadir elementos personales que puedan distorsionar la información.
 - c) Saber asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.
 - **Habilidades interpersonales.** Para esta competencia se trabajan ejercicios que exigen:
 - a) Conocer el papel de mediador en la comunicación e intervenir como tal dentro de los límites que se impongan en cada situación profesional.

b) Facilitar la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos.

c) Saber que el trabajo solo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y saber pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan.

- **Rigor y seriedad en el trabajo.**
- **Trabajo en equipo.** Esta competencia trabaja con ejercicios en grupo en los que es necesario conseguir acuerdos y objetivos comunes y desarrollar cierta capacidad de liderazgo y efectividad.
- **Trabajo en un contexto internacional.**
- **Aprendizaje autónomo.** Las actividades que entran en juego para el desarrollo de esta capacidad son:
 - a) El uso de herramientas informáticas y literatura necesarias y adecuadas para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar.
 - b) Reconocer sus puntos débiles y sus puntos fuertes y saber mejorarlas de manera independiente en base a los consejos personales de los profesores.
 - c) Utilizar los medios al alcance para practicar de manera independiente los ejercicios realizados en clase.
- **Motivación por la calidad.**
- **Adaptación a nuevas situaciones.**
- **Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.**

Específicas:

- **Destreza para la búsqueda de información / documentación.**
- **Destrezas de interpretación: desarrollo y uso de los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación, desarrollo y uso de las técnicas de expresión oral, desarrollo y uso de la capacidad de análisis y síntesis, desarrollo y uso de la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso.**

Para trabajar dichas competencias los contenidos se organizan en bloques temáticos.

La metodología aplicada a esta asignatura consta de actividades presenciales y no presenciales. Las actividades presenciales consisten en (Guía docente 2020-2021. Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso, 2020-2021):

- **Lecciones de carácter expositivo:** Exposición programada de los contenidos de la asignatura. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de razonamiento crítico, documentación o destrezas de interpretación.
- **Ejercicios prácticos/resolución de problemas:** Preparación y exposición de discursos, ejercicios de interpretación sin notas, debates organizados, etc. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de trabajo en equipo, aprendizaje autónomo, motivación por la calidad, adaptación a nuevas situaciones, análisis y síntesis, comunicación oral y escrita en la lengua propia, capacidad de gestión de la información, documentación o destrezas de la interpretación.
- **Trabajo grupal en el aula:** Actividades de análisis de discursos y sus interpretaciones, lectura de artículos y debate sobre sus contenidos. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de trabajo en equipo, aprendizaje autónomo, motivación por la calidad, adaptación a nuevas situaciones, análisis y síntesis, comunicación oral y escrita en la lengua propia, gestión de la información, documentación o destrezas de interpretación.
- **Exposiciones grupales:** Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de razonamiento crítico, habilidades interpersonales, trabajo en equipo, motivación por la calidad, adaptación a nuevas situaciones, capacidad de análisis y síntesis, comunicación oral y escrita en la lengua propia, capacidad de gestión de la información o documentación.

Las actividades no presenciales consisten en el estudio personal y trabajo individual autónomo de preparación para el examen y para las distintas tareas presenciales y no presenciales requeridas a lo largo del cuatrimestre.

Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural.

Esta asignatura, semestral y de 6 ECTS, no tiene prerequisites para ser cursada. Sin embargo, se recomienda dominar la lengua española y tener un nivel avanzado de la lengua inglesa. Esta se centra más en la interpretación bilateral o de enlace. (Guía docente 2020-2021. Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural, 2020-2021, véase anexo 3).

Las competencias se dividen en generales y específicas. Las actividades y objetivos a conseguir para cada una de ellas coinciden con los expuestos en la guía docente de Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso. Algunas de las competencias que expone su guía docente son (Guía docente 2020-2021. Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural, 2020-2021, véase Anexo 3):

Generales:

- **Capacidad de análisis y síntesis.**
- **Comunicación oral y escrita en la lengua propia.**
- **Toma de decisiones.**
- **Resolución de problemas.**
- **Compromiso ético.**
- **Razonamiento crítico.**
- **Trabajo en equipo.**
- **Aprendizaje autónomo.**
- **Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.**
- **Motivación por la calidad.**
- **Adaptación a nuevas situaciones.**

Específicas:

- **Destreza para la búsqueda de información / documentación.**
- **Destrezas de interpretación.**

La metodología aplicada a esta asignatura consta de actividades presenciales y no presenciales. Las actividades presenciales consisten en (Guía docente 2020-2021. Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural, 2020-2021):

- **Lecciones de carácter expositivo:** exposición programada de los contenidos de la asignatura. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de razonamiento crítico, documentación o destrezas de interpretación.
- **Ejercicios prácticos/resolución de problemas:** Simulaciones de interpretación de enlace. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de trabajo en equipo, aprendizaje autónomo, motivación por la calidad, adaptación a nuevas situaciones, análisis y síntesis, comunicación oral y escrita en la lengua propia, capacidad de gestión de la información, documentación o destrezas de la interpretación.
- **Trabajos individuales/grupales:** Actividades no presenciales de autoevaluación del rendimiento en la interpretación, documentación y elaboración de glosarios. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de trabajo en equipo, aprendizaje autónomo, motivación por la calidad, adaptación a nuevas situaciones, análisis y síntesis, comunicación oral y escrita en la lengua propia, gestión de la información, documentación o destrezas de interpretación.
- **Exposiciones grupales:** Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes de enlace. A través de estas actividades se busca potenciar la competencia de razonamiento crítico, habilidades interpersonales, trabajo en equipo, motivación por la calidad, adaptación a nuevas situaciones, capacidad de análisis y síntesis, comunicación oral y escrita en la lengua propia, capacidad de gestión de la información o documentación.

Las actividades no presenciales consisten en el estudio personal y la documentación.

Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva.

Esta asignatura anual y de 12 ECTS, no tiene prerequisites previos y se centra en la interpretación consecutiva.

Las competencias se dividen en generales y específicas. Las actividades y objetivos a conseguir para cada una de ellas coinciden con los expuestos en la guía docente de Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso. Así mismo, las competencias generales y específicas de esta asignatura se comparten con la asignatura de Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural (Guía docente 2020-2021. Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva, 2020-2021, véase anexo 4):

La metodología aplicada a esta asignatura consta, al igual que en la asignatura de Interpretación II, de las mismas actividades presenciales y no presenciales. Las actividades presenciales consisten en lecciones de carácter expositivo, ejercicios prácticos y resolución de problemas, trabajos individuales y grupales, y exposiciones individuales y grupales. Las actividades no presenciales consisten en el estudio personal y la documentación (Guía docente 2020-2021. Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva, 2020-2021).

Además, la Universidad Pontificia de Comillas permite cursar optativas de interpretación con la lengua C. Con la lengua B, la Universidad Pontificia de Comillas oferta un total de 24 ECTS.

4.3.3. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad de Salamanca

El Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (USAL) introduce la práctica de la interpretación en el tercer año del Grado a través de las siguientes asignaturas obligatorias de 6 ECTS cada una: a) Fundamentos de Interpretación y b) 1ª Lengua Extranjera e Introducción a la Interpretación Simultánea. De estas dos asignaturas, examinaremos las competencias que se exponen en la primera de ellas. (Guía académica de grado en traducción e interpretación - plan 2017: 246) (véase anexo 5).

Las competencias se dividen en generales, específicas y transversales. Algunas de las competencias que expone la guía docente mencionada son:

Generales:

- **Capacidad de atención y de memoria a corto, medio y largo plazo.**
- **Comprensión y análisis de discursos y textos de temática general.**
- **Análisis de funciones textuales y comunicativas del proceso de interpretación.**

Específicas:

- **Análisis textual orientado a la traducción a la vista.**
- **Desarrollo de técnicas básicas de la oratoria pública.**
- **Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)**
- **Documentación y gestión de la información en función de su relevancia.**
- **Toma de decisiones en el marco del proceso de interpretación.**
- **Aplicación de la técnica de toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media.**

- **Gestión eficaz de los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.**
- **Aplicación de la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.**
- **Aplicación de la técnica de la traducción a la vista.**
- **Identificación de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.**
- **Refuerzo y consolidación, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.**

Transversales:

- **Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.**
- **Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.**
- **Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.**
- **Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.**
- **Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.**

Se espera que los estudiantes tras haber cursado dicha asignatura sean capaces de:

- Recuperar los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores).
- Recuperar el estilo y la forma del discurso original.
- Presentar oralmente el discurso interpretado con eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Además de las dos asignaturas obligatorias mencionadas al comienzo, también existe la posibilidad de cursar tres asignaturas más optativas de 4,5 ECTS cada una: a) Interpretación Simultánea, b) 1ª Lengua Extranjera, c) Interpretación Simultánea, d) 2ª Lengua Extranjera y Modalidades de Interpretación. Con estas tres asignaturas, la USAL ofrecería un total de 25,5 ECTS de interpretación en el Grado de Traducción e Interpretación.

4.3.4. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de la Universidad Jaume I

El Grado en Traducción e Interpretación (TeI) de la Universitat Jaume I introduce la práctica de la interpretación en el tercer año del Grado a través de la asignatura obligatoria anual, de 8

ECTS, Iniciación a la interpretación B-A1. En esta se presentan las diferentes técnicas y modalidades de interpretación. Asimismo, se trabajan técnicas de oratoria, de traducción a la vista, interpretación de enlace, interpretación consecutiva e interpretación simultánea. Los prerequisites para poder cursarla son los siguientes (Memoria del título graduado o graduada en traducción e interpretación por la Universitat Jaume I, 2013, véase anexo 6):

- Contar con un nivel avanzado de lengua B, particularmente en la destreza de comprensión oral.
- Contar con un nivel avanzado de español, particularmente en la destreza de la comprensión oral.
- Contar con conocimientos aplicados de trasvase interlingüístico B-A.

A continuación, vamos a enumerar algunas de las competencias que se trabajan en esta asignatura (Memoria del título graduado o graduada en traducción e interpretación por la Universitat Jaume I, 2013):

- **dominio de técnicas y estrategias de interpretación.** Esta competencia se trabaja de manera presencial a través de enseñanzas teóricas, seminarios, tutorías, trabajo personal y enseñanzas prácticas.
- **Capacidad de análisis y de síntesis.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas, y no presencial a través del trabajo personal.
- **Resolución de problemas.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas, y no presencial a través del trabajo personal.
- **Creatividad.** Esta competencia se trabaja de manera no presencial a través del trabajo personal.
- **Trabajo en equipo.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas, y no presencial a través del trabajo personal.
- **Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas y no presencial a través del trabajo personal.

- **Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas, y no presencial a través del trabajo personal.
- **Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas, y no presencial a través del trabajo personal.
- **Motivación por la calidad.** Esta competencia se trabaja de manera presencial con grupo reducido en enseñanzas prácticas.

Se espera que el alumnado sea capaz de (Memoria del título graduado o graduada en traducción e interpretación por la Universitat Jaume I, 2013):

- Aplicar el cambio de código lingüístico con rapidez.
- Aplicar las habilidades lectoras a la traducción a la vista.
- Desarrollar la memoria para interpretar en lenguas A y B.
- Desarrollar la toma de notas de la interpretación consecutiva profesional.
- Dominar las técnicas de oratoria necesarias para ser capaz de hablar en público en lenguas A y B.
- Ser capaz de compartir la atención en tareas de escucha y habla.
- Ser capaz de interpretar simultáneamente discursos sencillos.

Además de esta asignatura obligatoria de interpretación, también existe la posibilidad de cursar tres asignaturas optativas de 4,5 ECTS cada una: Interpretación consecutiva B-A1, Interpretación simultánea B-A1 y Mediación intercultural e interpretación B-A1/A1-B en los servicios públicos. En total, el Grado en TeI de la UJI ofrece la posibilidad de cursar hasta un 21,5 ECTS en interpretación.

4.3.5. Asignaturas y competencias de interpretación del Grado en TeI de Universidad de las Palmas de Gran Canaria

El Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) introduce la práctica de la interpretación en el tercer año del Grado a través de las

siguientes asignaturas obligatorias de 6 ECTS cada una: Interpretación Consecutiva B I Inglés y Interpretación Consecutiva B II Inglés. De estas dos asignaturas, examinaremos las competencias que se exponen en la primera de ellas.

No hay prerequisites para poder cursar esta asignatura, pero sí se recomienda tener conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que es conveniente tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español de este Grado.

En cuanto a las competencias que se deben adquirir con la asignatura Interpretación Consecutiva B I Inglés, hay varias que mencionamos a continuación (Guía docente 40419- Interpretación Consecutiva B I Inglés, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2020-2021, véase anexo 7):

Específicas:

- **Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.**
- **Dominar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.**

Transversales:

- **Comunicación oral y escrita en la lengua propia:** mediante ejercicios orales y escritos propuestos en clase y la práctica autónoma fuera de clase.
- **Capacidad de análisis y síntesis:** mediante ejercicios de análisis de discursos, de síntesis, de visualización, de expansión, de identificación de tema y rema y de análisis de la tipología discursiva.
- **Capacidad de trabajo y aprendizaje autónomo:** esta competencia se adquiere con el trabajo del alumno tanto en clase como en casa con cualquier tipo de ejercicio.
- **Creatividad:** Esta competencia se trabaja de manera no presencial a través del trabajo personal.
- **Habilidades en las relaciones interpersonales:** mediante el trabajo autónomo y en equipo.
- **Toma de decisiones.**

- **Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.**
- **Adaptación a nuevas situaciones.**

Generales

- **Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.**

Por otro lado, los objetivos de esta asignatura son tres principales y de carácter formativo (Guía docente 40419- Interpretación Consecutiva B I Inglés, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2020-2021):

- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.
- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo en equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Además, la metodología a seguir de la asignatura es como las mencionadas anteriormente, aunque más enfocada a clases presenciales (salvo a verse obligados a adoptar la metodología no presencial) (Guía docente 40419- Interpretación Consecutiva B I Inglés, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2020-2021):

- Clases magistrales, exposiciones, actividades teórico-prácticas de interpretación consecutiva y toma de notas.
- Ejercicios de comprensión, análisis, síntesis, expresión, memoria, concentración y gestión de emociones.
- Documentación y terminología de los temas tratados.
- Ejercicios de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.
- Trabajo autónomo y en equipo.

Por último, en el cuarto año del Grado se imparten dos asignaturas obligatorias de interpretación simultánea de 6 ECTS cada una: Interpretación Simultánea B I Inglés e Interpretación

Simultánea B II Inglés. En cuanto a las optativas de interpretación de este Grado, las que se ofrecen son de la segunda lengua extranjera, tanto consecutiva como simultánea.

4.4. Recapitulación de competencias comunes en los Grados analizados

Tras analizar las guías docentes de los Grados en Traducción e Interpretación de las universidades expuestas anteriormente, hemos observado que todas ellas comparten competencias que podrían enmarcarse en las siguientes categorías:

- Dominio de las lenguas de trabajo.
- Documentación.
- Análisis y escucha.
- Análisis y síntesis de discursos.
- Memoria.
- Toma de notas.
- Dominio de técnicas y estrategias de interpretación.
- Creatividad.
- Anticipación y resolución de problemas.
- Aplicación de conocimientos a la práctica.
- Oratoria.
- Habilidades interpersonales.
- Trabajo en equipo.
- Trabajo autónomo.

Asimismo, a pesar de que hemos observado que las distintas guías docentes comparten muchas de sus competencias y objetivos, también hemos encontrado algunas diferencias en el número de créditos obligatorios y en algunas competencias. Por ello y aunque la mayoría de las competencias están bastante relacionadas, consideramos importante destacar las diferencias que hemos observado, las cuales las presentaremos a través de la siguiente tabla elaborada por las autoras del presente TFG:

Gráfico 4: Tabla comparativa de créditos obligatorios en interpretación y competencias ausentes en el Grado en TeI de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada elaborada por las autoras del presente TFG

	Créditos obligatorios	Competencias ausentes en el Grado en TeI en la UGR
UGR	12 ECTS	-Motivación por la calidad -Razonamiento crítico
USAL	12 ECTS	-Motivación por la calidad -Razonamiento crítico -Técnicas para la interpretación

		simultánea
UJI	8 ECTS	-Motivación por la calidad -Técnicas para la interpretación simultánea
COMILLAS	24 ECTS	-Motivación por la calidad -Razonamiento crítico -Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad. -Trabajo en un contexto internacional.
ULPGC	24 ECTS	-Técnicas para la interpretación simultánea

5. Recapitulación sobre la adquisición de competencias

En los apartados anteriores hemos estudiado las propuestas didácticas de autores como Keiser (1966), Lambert (2004), Gile (2005/2009), Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016). Asimismo, hemos revisado las competencias incluidas en *El Libro Blanco de la Traducción e Interpretación* (ANECA, 2005); las recogidas en los másteres de interpretación de conferencias de la Universidad de la Laguna y de la Universidad Pontificia de Comillas asociadas al EMCI; así como también las que aparecen en las guías docentes de las asignaturas obligatorias de interpretación de las Facultades de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca, la Universidad de las Palmas de Gran Canaria y la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales en la Universidad Jaume I (Grado en Traducción e Interpretación).

Tras realizar un análisis y una comparativa previa de todas las competencias que se proponen, a continuación, se expone un compendio de competencias de todas las fuentes citadas anteriormente:

1. Adquirir un excelente conocimiento de las lenguas de trabajo.

Suele incluirse como un prerrequisito para acceder a las asignaturas de interpretación, aunque se contempla como una competencia y como un objetivo durante toda la etapa formativa del intérprete.

2. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.

Se debe aprender a analizar constantemente el mensaje para poder tomar decisiones acerca de la traducción hacia la lengua de llegada. También se necesita una buena capacidad de síntesis para poder simplificar, generalizar u omitir deliberadamente partes o elementos del discurso, ya que una buena estructuración del discurso facilitará mucho la tarea de interpretarlo hacia la lengua de llegada.

3. Ser capaz de anticiparse y resolver problemas.

Es necesario desarrollar las capacidades de intuición y reacción, así como la capacidad de adaptación para solventar cualquier problema que pueda afectar a la coherencia y cohesión del discurso.

4. Usar con eficacia la memoria a corto y medio plazo.

La adquisición de esta competencia es fundamental, no solo para memorizar los términos de los glosarios, sino para la tarea general de interpretar. La memoria a corto plazo es necesaria para la toma de notas estructurada y selectiva de aquellos detalles que se consideren oportunos. La memoria a medio plazo se requiere para una vez finalizado el discurso, se pueda ofrecer una prestación fiel y precisa del original.

5. Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretaciones en situaciones de comunicación de complejidad reducida.

La coordinación es una de las competencias que puede hacer de puente de unión entre las demás, de nada sirve poder desarrollar las otras si no se consigue un resultado coherente. Esta hace posible que no haya contradicciones ni colisiones en el discurso y que finalmente quede organizado.

6. Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.

La toma de notas forma parte del proceso ya interiorizado de análisis (cuáles son las ideas principales y la intención comunicativa) y síntesis (reducción a palabras clave, palabras

acortadas y/o símbolos) que se realiza durante una interpretación consecutiva. Son el elemento clave para asegurar la fidelidad de la interpretación.

7. Hacer uso de técnicas de oratoria pública.

La técnica de oratoria es imprescindible para quien interpreta, los estudiantes deben tener una buena proyección de voz; firme, clara y con un tono ni demasiado grave ni demasiado agudo, pero sin tener que renunciar a su acento siempre que este se neutralice un poco.

Asimismo, tras descubrir estas competencias comunes, vemos necesario destacar algunos de los ejercicios propuestos por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001), Lambert (2004), Vanhecke y Lobato (2009), Bourne, Iglesias Fernández y Sánchez-Adam (2013) y Setton y Dawrant (2016), y practicados en los grados de TeI de varias universidades destinados a adquirir algunas de estas competencias. Hemos agrupado estos ejercicios dentro de las competencias que más potencian según la bibliografía de Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) y Vanhecke & Lobato (2009):

1. Reactivación léxica y semántica y paráfrasis:

- A. **Cloze:** consiste en rellenar los huecos de un texto, realizando posteriormente una reproducción oral del texto fluida. Además de la anticipación, los estudiantes podrán ejercitar la modulación de la velocidad de reproducción oral del texto. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados en el párrafo anterior.
- B. **Palabras subrayadas para sustituirlas por sinónimos, palabras afines o una frase:** se trata de un ejercicio muy interesante que activa el léxico y la memoria a largo plazo pues el estudiante debe utilizar su bagaje para completar con los sinónimos, palabras o frases que conozca. Este ejercicio está respaldado por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) y Lambert (2004).
- C. **Crear una narrativa a partir de un guion de palabras clave o de una diapositiva o imagen:** un ejemplo sería continuar un discurso. Con este ejercicio se consigue que los alumnos desarrollen la improvisación, creatividad y la anticipación, además de poner en práctica las habilidades de oratoria. Este ejercicio está respaldado por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001), Lambert (2004), Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016).

D. **Paráfrasis:** se trata de reexpresar hacia la misma lengua una frase con otras palabras pero recogiendo el sentido. Este tipo de ejercicios tienen un uso esencial al comienzo de la asignatura pues ayudan a aumentar la flexibilidad léxica y sintáctica y a alejarse de las notas. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados anteriormente.

2. Escucha, Análisis y Síntesis:

E. **Análisis de discursos:** consiste en, a través de la escucha activa, reconocer la estructura de un discurso oral y saber identificar las ideas principales y secundarias que contiene. Además, se debe prestar atención a la organización de las mismas a través de los nexos y de las palabras clave. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados anteriormente.

F. **Síntesis:** consiste en reproducir un resumen que contenga las ideas principales de un discurso presentado anteriormente. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados anteriormente.

3. Reformulación:

G. **Paráfrasis de oraciones en la lengua B:** El personal docente presenta varias oraciones en la lengua B del estudiantado y pide que se parafraseen las mismas en esta misma lengua. Puede exigir que la oración reformulada comience con un sintagma aleatorio. Este ejercicio está respaldado por Lambert (2004), Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016).

H. **Reformulación de oraciones de la lengua A a la B:** Se presentan una serie de oraciones, cada vez más largas y complejas en la lengua A, y se pide al estudiantado que las reformule en su lengua B. Hay varias opciones correctas. Sin embargo, y dado que se busca la mayor naturalidad posible en la forma del mensaje, deberá primar aquella reformulación que sea más idiomática en la lengua B. Este ejercicio está respaldado por Lambert (2004), Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016).

4. Memoria:

I. **Visualización:** se reproducen consecutivas cortas, pero pidiéndoles que no hagan toma de notas para así poder hacer un resumen de lo escuchado. Esto, obviamente, se lleva a cabo

con discursos fáciles de visualizar como por ejemplo contando una anécdota o historia. Este ejercicio está respaldado por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) y Vanhecke y Lobato (2009).

- J. **Muestra de imágenes aleatorias a memorizar a partir de las cuales realizar un discurso:** consiste en mostrar imágenes al alumnado para después recordarlas y después buscar cohesión entre ellas realizando así un pequeño «discurso». Este ejercicio está respaldado por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) y Vanhecke & Lobato (2009).

5. Coordinación:

- K. **Traducción a la vista (TaV):** consiste en poner en práctica los esfuerzos de análisis, producción y reformulación a través de la traducción a la vista evitando las interferencias semánticas y léxicas para conseguir un discurso en la lengua meta que suene lo más natural posible. Para ello se puede usar cualquier tipo de documento, ya sea un correo electrónico, un panfleto, una presentación. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados anteriormente.

6. Toma de notas:

- L. **Seminario teórico de toma de notas:** consiste en clases magistrales de los aspectos teóricos de la toma de notas (ej. los 7 principios de Rozan, demás aspectos prácticos y relevantes para el aprendizaje del método y para que el alumnado desarrolle su propia toma de notas). Este ejercicio está respaldado por Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016).
- M. **Dictados de símbolos (primero palabras y después oraciones):** consiste en que, en grupos de trabajo o en clase todos juntos, el alumnado realice dictados de símbolos como ejercicios de apoyo a memorizar los símbolos más comunes y universales. También se pueden decir palabras no tan comunes para que los estudiantes desarrollen sus propios símbolos. Este ejercicio también se puede hacer con oraciones completas: el profesor en la clase o un alumno de cada grupo dicta oraciones a los demás estudiantes para que tomen notas siguiendo los 7 principios básicos y el uso de símbolos. Este ejercicio está respaldado por Setton y Dawrant (2016).

- N. **Discurso para la creación de símbolos propios y adquisición de nuevos símbolos:** consiste en entregar a los estudiantes un discurso en soporte papel para que piensen e inventen los posibles símbolos de los conceptos del discurso. Posteriormente, se deben comparar varias versiones de los estudiantes y enseñarles los símbolos ya establecidos para los conceptos que aparecen en el discurso. Este ejercicio está respaldado por Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016).
- O. **Pasar un discurso escrito a notas:** consiste en entregar a los estudiantes un discurso en soporte papel para que lo pasen a notas siguiendo la teoría aprendida en clase sobre toma de notas y los símbolos. Este ejercicio se emplea a menudo en la didáctica de la interpretación de las universidades mencionadas en el apartado anterior.

7. Producción/oratoria

- P. **Bases de estructuración de discurso y técnicas de oratoria:** consiste en enseñar a los estudiantes pequeñas pautas sobre técnicas de oratoria, hablar en público, presencia, proyección de la voz, y lenguaje corporal. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados anteriormente.
- Q. **Automatismos:** consiste en trabajar los automatismos de la lengua A hacia la lengua B y viceversa para poderlos memorizar y usarlos en los fragmentos comunes de la mayoría de los discursos: apertura y cierre, dar las gracias, cortesía, preguntas, etc. Los automatismos se aplican tanto a la técnica de interpretación bilateral como a la de consecutiva. Este ejercicio está respaldado por Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) y Bourne, Iglesias Fernández y Sánchez-Adam (2013) destinados a adquirir algunas de estas competencias.
- R. **Producción de un discurso a partir de toma de notas:** consiste en desarrollar un discurso a partir de una serie de palabras escogidas al azar. Es necesario darles el máximo sentido posible a todas las palabras en el contexto del discurso, manteniendo la coherencia, la cohesión y la estructuración necesarias. Este ejercicio está respaldado por todos los autores mencionados anteriormente.

II. MARCO EMPÍRICO

6. Metodologías del estudio empírico

Tras haber realizado un breve recorrido por la didáctica de la interpretación para conocer las competencias y destrezas que un estudiante de interpretación a nivel de Grado debe adquirir, procedemos a continuación a presentar varios estudios empíricos que contribuirán a confirmar nuestra hipótesis sobre las dificultades que el Grado en TeI presenta al alumnado, tanto en la Facultad de Traducción e Interpretación en la UGR como a nivel nacional, a la hora de adquirir competencias en interpretación consecutiva y a contrastar las conclusiones obtenidas en el marco teórico con la experiencia del estudiantado de interpretación de diversas universidades sobre la eficacia de los ejercicios empleados y sus sugerencias para mejoras. Este modo de proceder nos guiará hacia el objetivo principal de este TFG: la elaboración de un módulo didáctico de adquisición de competencias en interpretación de conferencias, concretamente en interpretación consecutiva, que se asienta en la bibliografía de la didáctica de este ámbito, así como en las experiencias de estudiantes de Grado de varias facultades que ofrecen estos estudios y sus sugerencias. Estos estudios, seis en total, han tomado varias rutas de investigación empírica observacional:

- dos cuestionarios online;
- tres grupos focales;
- una entrevista telefónica.

Como expusimos en la sección relativa a los objetivos de esta investigación, llevamos a cabo un método mixto de la investigación que responde de manera óptima a las necesidades para poder adquirir con mayor eficiencia y eficacia las competencias en interpretación consecutiva necesarias. No existe ninguna técnica de recogida de datos mejor que otra, pero sí técnicas que se ajustan mejor según las necesidades de la investigación que se está llevando a cabo. Por ello, hemos apostado por un método que combina tanto datos cuantitativos como cualitativos, ya que estos últimos enriquecerán los datos extraídos a través de la metodología cuantitativa (Gregorio, 2014: 100).

En primer lugar, la metodología cuantitativa se ha basado en dos cuestionarios online. La elección de este método ha sido motivada por la sistematización que presenta y el gran número de sujetos al que se puede acceder (García, 2005: 180, en Gregorio, 2014: 97).

En cuanto a la metodología cualitativa, hemos optado por la elección de: a) grupos focales de discusión y b) una entrevista personal. Se han realizado tres grupos focales de alumnos de tres Facultades de Traducción e Interpretación de tres universidades distintas para ampliar el espectro de nuestra investigación. Muchas son las razones que nos motivan a elegir este método, pero principalmente podemos destacar que los grupos de discusión resultan de gran utilidad en las investigaciones desarrolladas en el ámbito educativo ya que permiten conocer en profundidad las experiencias de los estudiantes sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje (Winlow *et. al*, 2013: 294, en Haro- Soler, 2018: 45). Además, sería preciso destacar que, este método es especialmente útil para la propuesta de nuestro módulo didáctico ya que nos permite conocer multitud de propuestas didácticas y su eficacia según la experiencia de los estudiantes que participan en los grupos focales.

Asimismo, queríamos conocer la propuesta didáctica y de adquisición de competencias en interpretación de conferencias y, en concreto en interpretación consecutiva, de las instituciones con más peso en la disciplina a nivel de máster en caso de que fueran muy eficaces y se pudieran trasladar al Grado. La relación estrecha de una de las integrantes de este proyecto con una alumna del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas adherido al EMCI, nos permitió llevar a cabo una entrevista online para conocer tanto el enfoque didáctico de dicha institución, así como la opinión y experiencia de dicha alumna relativa a la eficacia de ciertos ejercicios que podrían aplicarse al módulo didáctico de interpretación consecutiva del Grado que proponemos.

En cuanto a la entrevista, aunque no presenta la posibilidad de provocar debate, genera información que se puede extraer de la misma y es muy valiosa para nuestra investigación por darnos a conocer de primera mano el *modus operandi* de una institución de renombre en nuestra disciplina de estudio en cuanto a las prácticas didácticas relacionadas con las asignaturas objetivo de nuestro módulo didáctico.

Una vez definido el método de investigación, se extrajeron de la bibliografía de la didáctica y de las Guías docentes de las diferentes facultades una batería de ejercicios que se presentaron para su debate en los grupos focales, entrevistas y cuestionarios, y explorar la relación entre la teoría y la práctica, según la experiencia de los participantes. A continuación, presentaremos

en qué consiste cada concepto metodológico mencionado anteriormente, así como el procedimiento a seguir en cada método

7. Metodología cuantitativa

7.1. Cuestionarios online

El cuestionario se puede definir siguiendo a García Ferrando (1993, en Casa Anguita, Repullo Labrador y Donado Campos, 2003a: 528) como «una técnica que utiliza un conjunto de procedimientos estandarizados de investigación mediante los cuales se recogen y analizan una serie de datos de una muestra de casos representativa de una población o universo más amplio, del que se pretende explorar, describir, predecir y/o explicar una serie de características». Se trata de un instrumento muy útil para nuestra investigación, especialmente porque nos ha permitido conocer la opinión de sujetos difícilmente accesibles por la distancia. En la planificación de una investigación utilizando la técnica de encuesta se pueden establecer las siguientes etapas (Casa Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 528):

A. Identificación del problema

Supone partir de una definición clara y precisa del objeto de interés del investigador, estableciendo los objetivos generales y específicos perseguidos con la investigación, y realizar una revisión de las diversas aportaciones teóricas que ya existan sobre el tema (Casa Anguita, Repullo Labrador y Donado Campos, 2003a: 528). Además, se tendrá que recurrir a técnicas cualitativas para recabar la información que no se puede obtener por otros medios (March JC *et. al*, 1999, en Casas Anguita, Repullo Labrador y Donado Campos, 2003a: 528), por ello nuestro cuestionario se completa con los datos cualitativos extraídos a través de los grupos focales.

Nuestro objeto de investigación es la adquisición de competencias en interpretación consecutiva a nivel de Grado. En primer lugar, buscamos confirmar que nuestra hipótesis sobre las dificultades que experimentan los estudiantes del Grado en TeI a la hora de adquirir competencias de interpretación consecutiva se puedan extrapolar a nivel nacional. Además, a través de esta investigación esperamos dar con los ejercicios que resultan más eficaces para el estudiantado de Grado a la hora de adquirir competencias necesarias para interpretar de la manera más eficaz posible dentro del marco universitario en el que se engloban las asignaturas de interpretación y que cuenta con limitaciones de tiempo en la didáctica de la interpretación y en el perfil del estudiantado. Las propuestas didácticas han de tener en cuenta el nivel del

estudiantado que accede al Grado. El perfil de estos estudiantes es de una alta calificación académica en la nota de corte para acceder a las titulaciones de las universidades de España (un 12,750 en el curso 2020/2021⁷), sin embargo, estos estudiantes carecen de capacidades de expresión oral o de segundas lenguas, ya que la educación secundaria y el modo de acceso a las universidades de España no evalúan estas competencias fundamentales para el comienzo de la práctica de la interpretación.

B. Determinación del diseño de investigación.

El investigador debe considerar la planificación general del trabajo en función del problema que se estudia y de los fines de la investigación. Dependiendo de los objetivos perseguidos, de los recursos humanos, materiales y económicos, del tiempo de que se disponga, de la disponibilidad de la/s muestra/s, etc., se decidirá qué tipo de estudio es el adecuado (Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 529).

Para nuestra investigación hemos realizado dos cuestionarios online, el cuestionario 1 para estudiantes del Grado en TeI a nivel nacional y el cuestionario 2 para estudiantes de Interpretación 1 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR.

C. Especificación de las hipótesis.

Una hipótesis es una afirmación o proposición no probada sobre un fenómeno que se pretende explicar (Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 530). Según Sierra Bravo (1994, en Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 530), en una investigación por encuestas, se debe elegir una hipótesis general como respuesta probable a la cuestión investigada.

Nuestra hipótesis, basada en nuestra experiencia y en la de otros estudiantes de Grado, como veremos más adelante, reside en las dificultades que experimentan los estudiantes del Grado de TeI de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada y a nivel nacional a la hora de adquirir competencias necesarias para la interpretación consecutiva. La razón de ello se apoya en que el perfil de estos estudiantes posee una alta calificación académica en el método de acceso a las universidades de España, pero, la gran mayoría, carecen de capacidades de expresión oral o de segundas lenguas, ya que la educación secundaria y el

⁷ *Notas de corte: Traducción e Interpretación 2020-2021* [Recurso Web] NOTASDECORTE.ES. Recuperado el 14 de junio, de <https://notasdecorte.es/traduccion-e-interpretacion>

método de acceso a las universidades de España no evalúan estas competencias fundamentales para el comienzo de la práctica de la interpretación. Asimismo, el tiempo y el número de créditos que dedican los Grados en Traducción e Interpretación de España a la interpretación son muy escasos.

D. Definición de las variables y diseño del cuestionario.

La definición de las variables permite operativizar y hacer susceptible la medida del objeto de investigación, dando lugar a la creación de las preguntas del cuestionario. Así pues, el instrumento básico utilizado en la investigación por encuesta es el cuestionario, que podemos definir como el «documento que recoge de forma organizada los indicadores de las variables implicadas en el objetivo de la encuesta» (Padilla, 1988: 115-140, en Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 533).

Las preguntas de un cuestionario se pueden clasificar en tres grupos distintos (Sierra Bravo, 1994: 307- 314):

- Preguntas cerradas (sí o no)
- Preguntas de elección múltiple, abanico con ítem y de estimación
- Preguntas abiertas: respuesta libre
- Preguntas de función especial, dentro de las que encontramos:
 - Preguntas filtro
 - Preguntas de consistencia y control
 - Preguntas de aflojamiento y acceso

El objetivo que se persigue con el cuestionario es traducir variables empíricas, sobre las que se desea información, en preguntas concretas capaces de suscitar respuestas fiables, válidas y susceptibles de ser cuantificadas (Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 532).

Nuestra definición de las variables, así como el diseño de los dos cuestionarios podrá observarse en el Anexo 11 (cuestionario 1) y el Anexo 12 (cuestionario 2).

E. Selección de la muestra.

Se denominan técnicas de muestreo a los procedimientos que aseguran que los individuos que componen la muestra son representativos de la población de la que proceden (Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003a: 531). Llegados a este punto, habrá que decidir si los sujetos del estudio se limitarán a una muestra o cualquier persona puede participar.

Los sujetos de este cuestionario para el estudio, son estudiantes del Grado en TeI de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada concretamente, y también del resto de facultades que cuenten con el Grado en TeI a nivel nacional. En total han participado 344 estudiantes entre los dos cuestionarios, 327 en el cuestionario 1 y 17 en el cuestionario 2.

F. Organización del trabajo de campo.

El cuestionario puede ser aplicado por un encuestador entrenado mediante una entrevista personal o telefónica, o bien puede ser autoadministrado, tanto con el encuestador presente como por correo u online (Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003b: 593).

Los cuestionarios se realizaron en formato online como puede apreciarse en el Anexo 11 para el cuestionario 1, y Anexo 12 para el cuestionario 2.

G. Obtención y tratamiento de los datos.

El primer paso para la obtención de los datos es la codificación. Una vez codificadas las respuestas se podrá crear la base de datos en cualquiera de los programas informáticos al uso (Casas Anguita, Repullo Labrador, y Donado Campos, 2003b: 599).

Las plataformas que hemos utilizado para realizar nuestros cuestionarios son «*Google Forms*» para el cuestionario 1, y la plataforma Moodle de la Universidad de Granada para el cuestionario 2.

7.2. Estudio empírico cuantitativo: cuestionario online 1

7.2.1. Planteamiento del objetivo de la encuesta

La encuesta es la primera técnica a la que recurrimos en nuestro estudio. Como estudiantes del Grado de TeI de la UGR, somos conscientes de los problemas que afrontan los estudiantes a la hora de superar con éxito las asignaturas de interpretación obligatorias del Grado (Interpretación 1 e Interpretación 2). Además, todas las integrantes de este TFG hemos cursado al menos un año de sus estudios en otras Facultades de Traducción e Interpretación en universidades del país, donde hemos podido comprobar que la problemática es compartida y está presente no solo en la Facultad de TeI de la UGR, sino a nivel nacional.

La adquisición de competencias en interpretación consecutiva supone a día de hoy un reto en la enseñanza a nivel de Grado⁸. Para comprobar si la hipótesis planteada respondía al posible objeto de la investigación, se utilizó este método cuantitativo de recopilación de datos.

7.2.2. Población objetivo

La encuesta que lanzamos online tiene como público objetivo el estudiantado de TeI de cualquier universidad española que esté cursando el Grado actualmente (preferiblemente alumnos/as que hayan cursado al menos una asignatura obligatoria de interpretación o que la estén cursando) o que sean alumnos egresados siempre que estos hayan cursado el Grado y no la licenciatura.

Un total de 327 personas respondieron la encuesta, de los cuales 232 (70,1% del total de la muestra) eran estudiantes del Grado de TeI en el momento que respondieron, y 95 (28,7% del total de la muestra) eran alumnos egresados del Grado de TeI.

Tabla 1. Tamaño de muestra total y por grupos

	Tamaño de la muestra del cuestionario número 1
Estudiantes del Grado de TeI	232 (70,95%)
Alumnos egresados del Grado	95 (29,05%)
TOTAL	327 (100%)

En cuanto a la universidad de origen, la mayoría de alumnos que respondieron a nuestra encuesta pertenecen a la UGR. Este número asciende a 148 personas, suponiendo el 44,8% del total de la muestra. La Universidad de Córdoba (UCO) es la segunda universidad de la que hemos recibido más respuestas, 27 (8,21%), seguida de la Universidad Pablo de Olavide (UPO), con 26 respuestas (7,9%), y la Universidad de Alicante (UA) con 20 respuestas (6,8%). El resto de las universidades presentan una participación inferior a 20 personas como se muestra a continuación en la tabla:

⁸ Conclusión extraída tras haber conversado con profesores de Interpretación 1 e Interpretación 2 del Grado en TeI de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada y que han expresado la dificultad que entraña tener menos créditos que en Traducción y que muchos alumnos no dominen las lenguas extranjeras y tengan dificultad también con el español en registro culto. .

Tabla 2. Universidades a las que pertenecen los alumnos encuestados

UNIVERSIDADES	Tamaño de la muestra del cuestionario número 1
Universidad de Granada (UGR)	147 (44,95%)
Universidad de Córdoba (UCO)	27 (8,25%)
Universidad Pablo de Olavide (UPO)	26 (7,95%)
Universidad de Alicante (UA)	20 (6,12%)
Universidad de Salamanca (USAL)	18 (5,50%)
Universidad de Málaga (UMA)	16 (4,89%)
Universidad Jaume I (UJI)	16 (4,89%)
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	10 (3,06%)
Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)	8 (2,45%)
Universidad de Valladolid (UVa)	6 (1,83%)
Universidad Autónoma de Madrid (UAM)	5 (1,53%)
Universidad Rey Juan Carlos (URJC)	5 (1,53%)
Universidad Complutense de Madrid (UCM)	4 (1,22%)
Universidad del País Vasco (UPV/EHU)	4 (1,22%)
Universidad de Alcalá de Henares (UAH)	3 (0,92%)
Universidad de Murcia (UMU)	2 (0,61%)
Universidad Pompeu Fabra (UPF)	2 (0,61%)
Universidad de Valencia (UV)	2 (0,61%)

Universidad de Vigo (UVigo)	2 (0,61%)
Universidad Alfonso X (UAX)	1 (0,3%)
Universidad Oberta de Catalunya (UOC)	1 (0,3%)
TOTAL	327 (100%)

7.2.3. Método e instrumentos de medición

El cuestionario online fue el método de medición seleccionado pues presentaba una serie de ventajas para nuestro objetivo: llegar al mayor número de personas posibles dentro de nuestro público objetivo sin importar la distancia a al que se encontrasen. Posteriormente, se procedió a la selección de preguntas que los encuestados deberían responder.

Las preguntas incluidas estaban destinadas a conocer la opinión y sensaciones del alumnado tras haber cursado las asignaturas de interpretación del Grado en TeI sobre las dificultades encontradas, los ejercicios que mejor los prepararon y los que resultaron menos eficaces y eficientes para adquirir competencias en interpretación consecutiva. Se introdujeron primero las preguntas más generales (véase anexo 11), y se fue avanzando de manera gradual hacia preguntas más específicas. Por ello, se propusieron doce preguntas distintas según la naturaleza del contenido y de su función:

- Preguntas de elección múltiple con un abanico de respuestas excluyente donde se le preguntaba al encuestado por su sexo, si era estudiante de Grado o egresado, curso universitario, universidad a la que pertenece, etc.
- Preguntas de elección múltiple con un abanico de respuestas con un ítem abierto en el que se le preguntaba al encuestado preguntas relacionadas con su nivel de satisfacción con las competencias adquiridas en el Grado, y las competencias que un intérprete debe presentar según su punto de vista, entre otras.
- Preguntas de elección múltiple con un abanico de estimación en el que el encuestado tenía que indicar su nivel de satisfacción con su aprendizaje en las asignaturas de interpretación.
- Preguntas abiertas en el que los encuestados debían responder libremente a cuestiones relacionadas con sugerencias para mejorar la adquisición de competencias, entre otras.

- Preguntas cerradas en las que los alumnos debían responder SÍ o NO sobre si por ejemplo se debería introducir la interpretación en cursos iniciales en el Grado.

7.2.4. Resultado de la encuesta

A continuación, procedemos a exponer los datos recogidos de las preguntas del cuestionario número 1. La primera pregunta que se presentó fue que el alumnado marcara qué aptitud cree haber adquirido en el Grado. El 81,6% de los encuestados (270) dicen haber adquirido principalmente aptitudes lingüísticas; el 72,2% (239) seleccionan la capacidad de aprendizaje autónomo; el 54,4% (180) consideran haber adquirido competencias de traducción suficientes para la práctica profesional; y solo un 9,4% (31) considera haber adquirido competencias de interpretación suficientes para la práctica profesional. Estos datos, s

En la segunda pregunta se le pide a los encuestados que seleccionen las aptitudes personales que según ellos debe tener un intérprete. En la tabla que se encuentra a continuación, se exponen los resultados obtenidos:

Tabla 3. Respuestas pregunta aptitudes personales de un intérprete profesional

	Representación de la muestra del cuestionario número 1
Sensibilidad hacia otras culturas	297 (87,9%)
Ser capaz de trabajar en un contexto internacional	294 (88,8%)
Habilidad en relaciones interpersonales	289 (87,3%)
Razonamiento crítico	269 (81,3%)
Compromiso ético	268 (80,7%)
Capacidad de trabajo en equipo	222 (67,1%)
Liderazgo	108 (32,6%)

Ahora se le pedía a los encuestados que decidiesen las aptitudes profesionales que un intérprete debía presentar. La siguiente tabla muestra también el porcentaje de elección de las diferentes respuestas:

Tabla 4. Respuestas pregunta aptitudes profesionales de un intérprete profesional

	Representación de la muestra del cuestionario número 1
Capacidad de trabajo bajo presión	319 (96,4%)
Dominio de la lengua propia escrita y oral	313 (94,6%)
Capacidad de reacción	311 (94%)
Capacidad de adaptación	310 (93,7%)
Capacidad de tomar decisiones	298 (90%)
Capacidad de análisis y síntesis	286 (86,4%)
Intuición	264 (79,8%)
Rigor y precisión	255 (77%)
Capacidad de aprendizaje autónomo	253 (76,4%)
Capacidad de organización	212 (64%)
Dominio de herramientas informáticas	115 (34,7%)

Tras conocer el punto de vista de los encuestados respecto a las competencias que un intérprete debería o no tener adquiridas, se le preguntó a los encuestados si creían que se podía sacar más partido a las clases de interpretación. El 72,8% (241 personas) respondió que sí, frente a un 27,2% (90 personas) que respondió negativamente.

Los encuestados que hubiesen marcado SÍ en esta pregunta se les pedía a continuación que justificaran su respuesta y que sugiriesen cómo se podría mejorar. De las 241 personas que eligieron sí, 179 justificaron el porqué de su elección y aportaron sugerencias. De entre todas

las respuestas, las justificaciones más repetidas a la afirmación de por qué se le puede sacar más partido a la asignatura de interpretación fueron:

- Introducción a la interpretación demasiado tarde en el Grado
- Número de asignaturas y créditos insuficientes para la adquisición de competencias en interpretación
- Número excesivo de alumnos por clase
- Propuesta didáctica poco eficaz

Respecto a las propuestas de mejora, las más repetidas fueron:

- Introducir asignaturas de introducción a la interpretación antes del tercer año de Grado
- Aumentar el número de asignaturas tanto obligatorias como optativas
- Clase más reducidas y más hora de clase
- Realizar más prácticas, sobre situaciones más reales
- Reforzar la enseñanza de técnicas de oratoria
- Proporcionar pautas para gestionar los nervios y estrés
- Retroalimentación constructiva continua por parte del profesorado hacia el alumnado

Una de las últimas preguntas que se presentó fue si los encuestados consideraban necesaria la introducción de asignaturas de interpretación antes de tercero de carrera: el 88,5% de los encuestados respondieron afirmativamente, mientras que solo el 11,5% no considera que se deban introducir antes del tercer curso.

Finalmente, se le pidió a los encuestados que marcaran en un abanico de respuesta del 1 al 5, siendo 1: nada; 2: poco; 3: algo; 4: bastante, y 5: mucho; si la preparación en interpretación a nivel de Grado es suficiente para trabajar como profesional. La siguiente tabla muestra los resultados de la pregunta:

Tabla 5. Respuestas pregunta nivel de preparación en interpretación a nivel de Grado

ABANICO DE RESPUESTA	Representación de la muestra del
----------------------	----------------------------------

	questionario número 1
1 Nada	122 (36,9%)
2 Poco	97 (29,3%)
3 Algo	77 (23,3%)
4 Bastante	29 (8,8%)
5 Mucho	6 (1,8%)

7.3. Estudio empírico cuantitativo: cuestionario online 2

7.3.1. Planteamiento del objetivo de la encuesta

La segunda encuesta que lanzamos comparte de algún modo la finalidad del cuestionario online 1. No obstante, este cuestionario presenta un objetivo más específico encaminado a identificar la eficacia de los ejercicios realizados en la asignatura de Interpretación 1 del Grado en TeI de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada para adquirir las competencias necesarias en el ámbito de la interpretación consecutiva.

7.3.2. Población objeto

La encuesta tiene como público objetivo el estudiantado de TeI de la asignatura obligatoria de Interpretación 1 impartida por Emilia Iglesias Fernández del curso académico 2020-2021 de la Facultad de TeI de la UGR. En esta encuesta participaron 17 estudiantes de los 30 alumnos matriculados.

7.3.3. Método e instrumento de medición

El cuestionario online a través de la plataforma Moodle de la Universidad de Granada fue el método de medición seleccionado pues permitía una rápida respuesta, fácil acceso y recolección de datos. Tras elegir la plataforma en la que facilitar la encuesta al alumnado, se procedió a la selección de preguntas que los encuestados deberían responder.

Las preguntas incluidas estaban destinadas a conocer la opinión y sensaciones del alumnado tras haber cursado la asignatura de Interpretación 1, y a que valorasen la eficacia de los ejercicios realizados durante la impartición de la asignatura que tenían como objetivo la

adquisición de las competencias necesarias en interpretación consecutiva. Se propusieron diez preguntas distintas según la naturaleza del contenido y de su función (véase anexo 12):

- Preguntas de elección múltiple con un abanico de estimación en el que el encuestado tenía que indicar el nivel de eficacia de ciertos ejercicios para la adquisición de competencias y desarrollo de las técnicas IC.
- Preguntas abiertas en el que los encuestados debían responder libremente a cuestiones relacionadas con la eficacia de los ejercicios, así como justificar sus preferencias en el orden de realización de ciertos ejercicios, entre otras.
- Preguntas cerradas en las que los alumnos debían responder SÍ o NO sobre si por ejemplo consideraban eficaz el orden de aparición de los ejercicios para el avance del aprendizaje.

7.3.4. Resultado de la encuesta

A continuación, procedemos a exponer los datos recogidos de las preguntas del cuestionario número 2. La primera pregunta tenía como objetivo conocer la opinión del alumnado respecto a la calidad de la enseñanza recibida para la adquisición de las técnicas de consecutiva y bilateral. Para ello, los alumnos tenían que marcar en un abanico de respuesta del 1 al 5; siendo 1 Muy Malo, 2 Malo, 3 Correcta, 4 Buena, y 5 Muy Buena su nivel de satisfacción con la calidad de la enseñanza. La opción más elegida por los alumnos/as es el 4 Buena. Además, un 35,4% de los encuestados la consideró muy buena. El siguiente gráfico muestra los porcentajes de elección de cada respuesta:

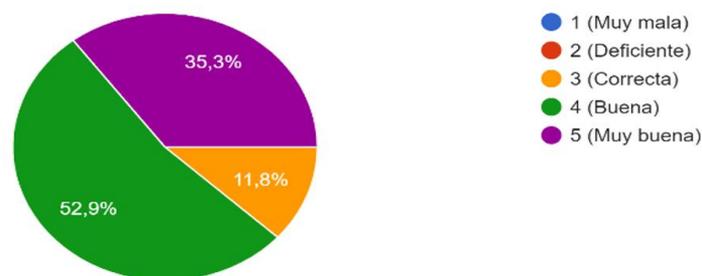


Gráfico 5: Calificaciones calidad enseñanza en Interpretación 1

Así, se demuestra que la mayoría está satisfecha con la docencia, por lo que el enfoque que adoptamos a continuación se apoya en propuestas de mejora de la didáctica de la interpretación consecutiva.

En la segunda pregunta se le pide al estudiantado que evalúe la eficacia de cinco ejercicios distintos realizados en clase:

- Presentaciones orales
- Síntesis del contenido
- Análisis de la estructura del discurso
- Expansión a partir de palabras clave
- Identificación de conceptos clave a través de palabras clave.

Según las respuestas del estudiantado, la clasificación de los ejercicios según su eficacia es la siguiente:

1. Análisis de la estructura del discurso
2. Expansión a partir de palabras clave
3. Síntesis del contenido
4. Identificación de conceptos clave a través de palabras clave
5. Presentaciones orales

En el siguiente gráfico se puede observar de manera visual los resultados de la respuesta, siendo 1 (azul) Muy Malo, 2 (rojo) Malo, 3 (amarillo) Correcta, 4 (verde) Buena, y 5 (morado) Muy Buena:

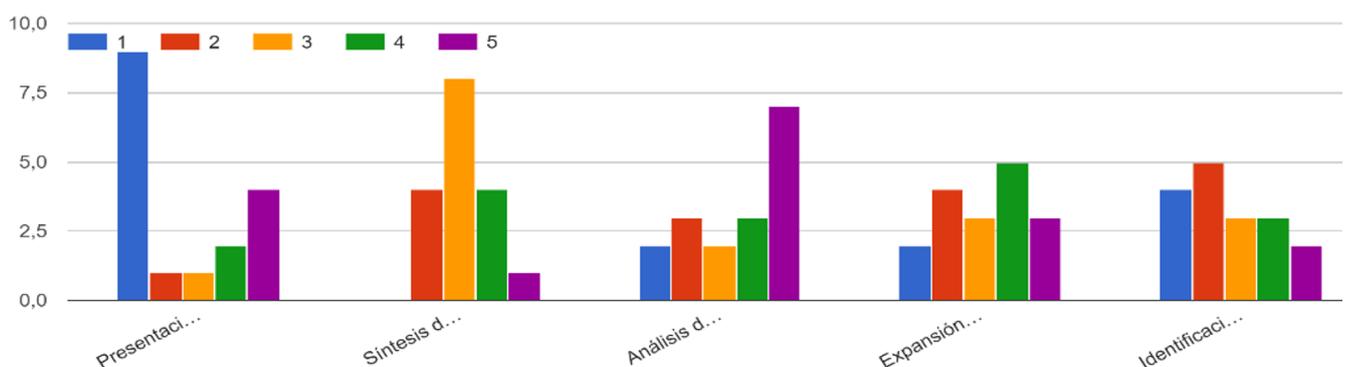


Gráfico 6: Eficacia ejercicios introductorios de la asignatura de Interpretación 1

En una pregunta de respuesta libre los alumnos deben decir qué ejercicio de los trabajados en clase le hubiera gustado dedicarle más tiempo. Las tres respuestas más repetidas son los

ejercicios de expansión a partir de palabras clave, seguidos de la práctica de la toma de notas, y las propias técnicas de bilateral y consecutiva.

Al igual que se les pidió que dijese qué ejercicio hubieran prolongado en el tiempo, también tenían que hacer lo mismo, pero ahora con el ejercicio al que no le hubieran dedicado tanto tiempo. Según la mayoría de los encuestados (10, 59% del total), los alumnos hubieran preferido no practicar tanto las presentaciones orales.

Por otra parte, todos los encuestados: el 100% consideran que el orden de aparición de los ejercicios es eficaz para el avance en el aprendizaje.

Finalmente, el alumnado tuvo que evaluar en un rango del 1 al 10; siendo 1 el valor más bajo y 10 el más alto, la eficacia de cuatro ejercicios que han sido empleados en el aula para la consolidación e introducción a la toma de notas:

- a. Seminario de toma de notas,
- b. Ilustración del sistema de toma de notas de la profesora además de la teoría de Rozan,
- c. Fragmentos de un discurso y anotación de cada parte del mismo por parte de la profesora,
- d. Corrección de toma de notas por parte de la profesora de los discursos abordados en clase.

Según las respuestas de los encuestados, los ejercicios se pueden clasificar según su eficacia de la siguiente manera:

1. Seminario de toma de notas: nota media de 9,18
2. Fragmentos de un discurso y anotación de cada parte del mismo por parte de la profesora: nota media de 9,06
3. Ilustración del sistema de toma de notas de la profesora además de la teoría de Rozan: nota media de 7,76
4. Corrección de toma de notas por parte de la profesora de los discursos abordados en clase: nota media de 7,76

Por último, es relevante observar los resultados académicos que los alumnos recibieron en esta asignatura para tener un baremo objetivo de la eficacia de la adquisición de competencias por parte de los alumnos de esta asignatura. En total eran 30 alumnos. Estos datos han sido facilitados por su docente y tutora de este TFG, Emilia Iglesias Fernández. En la convocatoria ordinaria de junio, con una prueba que constaba de dos partes, el 87% de estudiantes aprobaron la asignatura y además lo hicieron con unas notas que oscilan entre el 7,75 y el 9,8. Asimismo, de los únicos cinco suspensos que representan el 13% restante, únicamente dos suspendieron las dos partes del examen.

Tras la exposición de los datos extraídos a través de esta encuesta, procederemos posteriormente a sacar conclusiones junto con los datos extraídos del cuestionario online 1, y los demás métodos cualitativos de investigación que se expondrán a continuación.

7.4. Resumen de los resultados del cuestionario 1 y el cuestionario 2

En primer lugar, es necesario destacar que la comparación de datos entre el cuestionario 1 y el cuestionario 2 es muy superficial debido a que el objetivo de cada cuestionario era complementario, es decir no era compartido, por lo cual, los datos a comparar entre ambos son escasos. Sin embargo, sí que presentaremos las relaciones de los datos entre estos cuestionarios y cómo estas relaciones y los resultados de ambos colaborarán en la elaboración de nuestro módulo didáctico.

En el cuestionario 1, se analizan las competencias que el estudiantado considera esenciales para un intérprete y los resultados se arrojan positivos, ya que la mayoría de estudiantes espera adquirir dichas competencias que aparecen en la mayoría de las Guías Docentes analizadas en el Apartado 4.3 del marco teórico. Por lo que las respuestas del estudiantado se barajan entre unas expectativas realistas dentro del marco de las Guías Docentes de asignaturas de interpretación del Grado en TeI a nivel nacional. Teniendo esto en cuenta, la mayoría de los estudiantes considera que podría haberse sacado más partido a sus clases de interpretación. Es aquí donde entrarían los resultados del cuestionario 2 sin olvidar las limitaciones del sistema docente del Grado en TeI a nivel nacional, evaluadas también en el cuestionario 1, que tanto los docentes como el alumnado experimentan en la enseñanza de la interpretación a nivel de Grado. Estas limitaciones (a excepción de la última) coinciden con las de nuestra hipótesis y con las extraídas de conversaciones con profesores de Interpretación 1 y 2 de la Universidad de Granada:

- Introducción a la interpretación demasiado tarde en el Grado
- Número de asignaturas y créditos insuficientes para la adquisición de competencias en interpretación
- Número excesivo de alumnos por clase
- Propuesta didáctica poco eficaz (descartamos esta limitación con los resultados del cuestionario 2, al menos dentro de la enseñanza de la interpretación consecutiva en la asignatura de Interpretación 1 del Grado en TeI en la Universidad de Granada)

Sin embargo, las propuestas ofrecidas en el cuestionario 1 son en su mayoría poco realistas, por lo que en este caso, el cuestionario número 2 complementa este vacío de datos significativo. Del cuestionario 1 podemos extraer para la realización de nuestra propuesta docente que los estudiantes preferirían:

1. Realizar más prácticas sobre situaciones más reales, es decir, sobre situaciones que les sitúen en un contexto más profesional que académico a pesar de que los fines académicos influyan sobre la dificultad de estas actividades;
2. Reforzar la enseñanza de técnicas de oratoria;
3. Proporcionar pautas para gestionar los nervios y el estrés;
4. Retroalimentación constructiva continua por parte del profesorado hacia el alumnado.

También es importante destacar que las respuestas del cuestionario 1 tienen en mente si las competencias adquiridas en el Grado son suficientes para trabajar como profesionales, mientras que en el cuestionario número dos, gracias a que se trata de un cuestionario más reducido y únicamente de alumnos que han cursado Interpretación 1 en la Universidad de Granada, asignatura a la que va destinado este TFG, evalúan si han adquirido competencias para interpretar en general, sin puntualizar en el ámbito profesional, ya que es la primera asignatura de interpretación que cursan en el Grado (además, les queda por cursar una asignatura obligatoria en el Grado, Interpretación 2, la cual les dotará de más competencias y experiencia).

Aun así, y teniendo en cuenta esta diferencia, es interesante observar la disparidad que existe entre la satisfacción a la hora de adquirir competencias en interpretación de ambos cuestionarios. En el cuestionario número 1 la mayoría de los estudiantes niegan verse lo suficientemente preparados para la práctica profesional, con un 66,2% (nada o poco

preparados) frente a un 10,6% que afirma estar lo bastante o muy preparados. Por el contrario, en cuanto al cuestionario número 2, los encuestados muestran una gran satisfacción por el aprendizaje de los ejercicios: más de la mitad de la clase la cree buena (52,9%) y un 35,3% muy buena. Si sumamos 35,3% y 52,9%, la calidad de la docencia arroja un resultado muy positivo (88,2%). Además, la satisfacción general del alumnado en Interpretación 1 del cuestionario 2, se refuerza con los resultados académicos de los mismos en los que recordemos que el 87% del estudiantado aprobó la asignatura en la primera convocatoria con unos resultados que oscilaban entre el 7,75 y el 9,8.

Esta diferencia nos advierte de que, en general, aunque a los estudiantes les gustaría salir más preparados al mundo laboral de la interpretación desde el Grado, el fallo no se encuentra fundamentalmente en las propuestas docentes, ya que en el cuestionario número 2 los encuestados afirman haber adquirido conocimientos útiles para la interpretación y en su mayoría se encuentran satisfechos con la adquisición de competencias en interpretación consecutiva durante el curso de Interpretación 1. Una vez más, confirmamos que hay un cúmulo de factores mencionados unos párrafos más arriba que afectan a la didáctica de la interpretación. Por lo tanto, podemos basarnos en las Guías Docentes de las asignaturas de interpretación, y concretamente en la de Interpretación 1 de la UGR para crear nuestra guía didáctica, ya que nos situará en un marco realista de la formación en interpretación a nivel de Grado, al mismo tiempo que nos ofrece diferentes opciones para ejercitar ciertas competencias para la interpretación.

8. Metodología cualitativa

8.1. Grupos focales

Según Martínez Miguélez (2004: 1):

El grupo focal de discusión es “focal” porque focaliza su atención e interés en un tema específico de estudio e investigación que le es propio, por estar cercano a su pensar y sentir; y es de “discusión” porque realiza su principal trabajo de búsqueda por medio de la interacción discursiva y la contrastación de las opiniones de sus miembros.

Utilizar la técnica de los grupos focales en nuestro TFG ha sido fruto de nuestro deseo por conocer las opiniones del estudiantado del Grado de Traducción e Interpretación y, así, poder sustentar nuestra guía didáctica sobre una base tanto teórica como práctica a nivel nacional.

Para la realización de los grupos focales hemos utilizado dos documentos, los cuales adjuntamos en los anexos (véase anexo 10). Uno de ellos contenía información aclaratoria sobre los conceptos sobre los que se iba a debatir con su definición para que todos los participantes respondieran a las preguntas partiendo de las mismas conceptualizaciones (véase anexo 10) . El otro es el guión escrito que usó la moderadora para extraer las opiniones de los participantes, en el que los participantes dan su opinión y evalúan la eficacia de diferentes ejercicios para adquirir las competencias necesarias durante el proceso de aprendizaje (véase anexo 10).

Las sesiones las hemos realizado de manera online a través de Google Meet porque no era posible coincidir ni en tiempo ni en espacio para la realización de las mismas, a excepción del grupo focal de la Universidad de Granada que se ha realizado de manera presencial para una mejor comunicación y mejor calidad de debate. También, hemos utilizado un informe de consentimiento a través del cual los participantes daban fe de entender la actividad del proyecto y de su conformidad con el tratamiento de sus datos de manera anónima.

Los grupos focales de discusión, para consolidarse como técnica de investigación, deben seguir una serie de fases (Haro-Soler, 2018a). Los tres grupos focales de discusión (con estudiantes de la UGR, la USAL y la UJI) que hemos realizado, siguen estas seis fases que Suárez Ortega (2005: 59-62) establece como esenciales para la consolidación de estos como técnica de investigación:

A. Fase exploratoria

Fase en la que se esbozan las cuestiones generales y posibilidades de tratarlas (Suárez Ortega, 2005; en Hurtado Ruiz, 2020).

En primer lugar, hemos comenzado debatiendo sobre las **cuestiones generales** que queríamos tener en cuenta para las sesiones

B. Preparación de la estrategia y planteamiento global:

En esta fase el investigador se plantea las cuestiones relacionadas con el grupo focal; tamaño, duración, número de grupos focales y elaboración de preguntas que va a vertebrar la estructura del grupo focal (Suárez Ortega, 2005: 57).

En esta fase, hemos determinado los **grupos** que participarían en las sesiones de los grupos focales, tres en total (uno de la UGR, otro de la USAL y otro de la UJI). Hemos investigado las

Guías Docentes de sus respectivas universidades y hemos elaborado un primer borrador del **guión** que servirá para lanzar las preguntas para el debate. Después, hemos compartido este borrador con nuestra tutora, Emilia Iglesias Fernández, quien nos ha ayudado a puntualizar en algunas partes del guión. Siguiendo su consejo, hemos revisado dicho borrador del guión hasta llegar al definitivo que adjuntamos en el Anexo 10 y hemos realizado un documento aclaratorio en el que se explica el objetivo final de nuestro trabajo, así como términos y conceptos importantes para el éxito de la realización de los grupos focales. Asimismo, hemos preparado el formulario de consentimiento informado.

C. Aplicación de la estrategia (al grupo focal)

Incluye todo lo que engloba el trabajo de campo; es decir, desde la captación del grupo hasta la realización de las sesiones (Suárez Ortega, 2005; en Haro-Soler, 2018a). Es importante que el moderador propicie un ambiente distendido y permisivo en el que todos los participantes (incluido el moderador) son tratados como iguales (Suárez Ortega, 2005; en Haro-Soler, 2018b). De esta manera las sesiones inspirarán comodidad y confianza, dos elementos clave para que las respuestas de los participantes sean totalmente sinceras. Asimismo, debe recordarse a los participantes que sus respuestas serán grabadas y que se tendrán en cuenta todas las valoraciones (Haro-Soler, 2018a). También hay que garantizar el anonimato de los resultados, así como que su utilización será parte únicamente de dicho estudio. Por último, Krueger y Casey (2015; en Haro-Soler, 2018a: 59) aconsejan hacer firmar a los participantes un formulario de consentimiento informado en el que declaren que son conscientes de su participación y de lo que esta implica.

Así, nos hemos puesto en **contacto** con los estudiantes seleccionados para los grupos focales a través de Whatsapp y hemos concertado una cita para realizar la sesión. Les hemos facilitado el guión y el documento aclaratorio previamente para que pudiesen entrar en contacto con el tema del debate y que la sesión resultase más productiva. Posteriormente, hemos realizado las **sesiones** de debate. También, les hemos entregado el formulario de consentimiento informado que han firmado.

D. Análisis e interpretación (de la información)

Llegados a este punto y tras haber finalizado con las sesiones de los grupos, se llevará a cabo un análisis del material cualitativo que se ha obtenido (Haro-Soler, 2018a: 60). Se extraen los resultados de las sesiones clasificando la información según un criterio determinado y

asignándole un código que indique la categoría a la que pertenece (Suárez Ortega, 2005; en Hurtado Ruiz, 2020: 61).

En la fase de análisis e interpretación de la información, hemos **analizado los resultados** de cada grupo focal por separado. Una vez obtenidos los resultados de cada grupo focal, hemos comparado los resultados y hemos extraído las conclusiones comunes a los tres grupos focales.

E. Validación de la estrategia

Se trata de poner en valor la credibilidad de los resultados obtenidos. Según Guba y Lincoln (1989), para que una investigación sea válida y fiable debe poder ser replicable (Haro-Soler, 2018a: 62). Asimismo, según Callejo (2001), Krueger y Casey (2015), y Haro-Soler (2018b), la repetición de la información funciona también como herramienta para evaluar la validez y fiabilidad de los recursos utilizados.

En esta fase, hemos observado detenidamente los resultados de nuevo, así como las comparaciones y relaciones entre sí.

F. Informativa

Última fase del grupo focal de discusión. A través de un informe de investigación se presentan los resultados (Suárez Ortega, 2005; en Haro-Soler, 2018a: 64).

Por último, hemos realizado el **informe** que incluimos a continuación dentro del marco empírico de nuestro TFG.

8.1.1. Grupo focal de la Universidad de Granada (UGR)

En el grupo focal con alumnos de la promoción 2017-2021 de la asignatura Interpretación 1 (inglés-español) han participado cinco estudiantes, dos mujeres y tres varones, todos ellos con la combinación lingüística inglés-español, siendo el inglés su lengua B. Todos los estudiantes han cursado el cuarto año del Grado de Traducción e Interpretación. Todos han superado las asignaturas obligatorias de interpretación y cuatro de ellos, además, han cursado una o dos de las optativas de interpretación del Grado. Por último, tres de estos estudiantes tienen pensado continuar formándose profesionalmente en el ámbito de la interpretación consecutiva, los otros dos no tienen intención de continuar con dicho ámbito.

A continuación, procedemos a presentar los resultados extraídos más generales sobre ejercicios y competencias. En la tabla se indican los ejercicios llevados a cabo por cada sujeto, así como el nivel de eficacia estimado por cada uno tras su realización durante el proceso de aprendizaje. El nivel de eficacia se evalúa del 1 al 5, siendo el 1 lo menos eficaz, y el 5 lo más eficaz. Las casillas en blanco muestran que el sujeto correspondiente nunca ha realizado dicho ejercicio.

Tabla 6. Relación de los ejercicios realizados y su nivel de eficacia según los sujetos del grupo focal de la UGR.

COMPETENCIAS	EJERCICIOS	SUJETO A)	SUJETO B)	SUJETO C)	SUJETO D)	SUJETO E)
Anticipación y resolución de problemas	<i>Cloze</i>	4	4	4	4	3
	Paráfrasis	4	5	5	5	4
	Reformulación	5	4	5	5	5
Análisis y síntesis de discursos	Análisis de discursos	5		5	5	5
	Síntesis	5	4	4	3	5
	Visualización			3		
	Expansión	4	5	5	5	4
	Tema y rema	2	4	3	4	3
	Tipología discursiva	1	2	4	3	3

Memoria a corto, medio y largo plazo	Visualización			3		
	Imágenes aleatorias					
	Teléfono escacharrado		3			
Gestión y aplicación de esfuerzos de manera coordinada	Traducción a la vista	4	4		4	
Oratoria pública	Estructura de un discurso y oratoria	3	5	5	4	5
Desarrollo toma de notas	Seminario/s de toma de notas				5	4
	Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor y del alumno de la toma de notas		4		5	4
	Discurso en formato audio o video para aplicar		4			4

	propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas				
	Pasar un discurso escrito a notas		4	5	5

Los resultados más generales de esta tabla son:

1. Los ejercicios de *cloze*, paráfrasis y reformulación son utilizados con buena y excelente eficacia por parte de todos los sujetos.
2. Lo mismo sucede con los ejercicios de análisis de discursos y de síntesis.
3. La visualización tanto en ejercicios de análisis, síntesis y memoria no se ha practicado por la mayoría de los sujetos, tan solo uno de ellos ha realizado este tipo de ejercicios, aunque con no muy buena eficacia.
4. Apenas han realizado ejercicios de memoria, tan solo uno de los sujetos ha practicado con visualización. Por otro lado, tan solo otro sujeto ha realizado el ejercicio del teléfono escacharrado. Ambos con eficacia media.
5. En cuanto a traducción a vista, tres de los sujetos la han practicado en Interpretación 1, sin embargo los otros dos sujetos lo hicieron en Interpretación 2.
6. El ejercicio de imágenes aleatorias no ha sido realizado por ninguno de los sujetos.
7. En general, los ejercicios de oratoria pública han resultado eficaces.
8. Los ejercicios de desarrollo de toma de notas no siguen ningún patrón específico, ni coinciden en haber realizado los mismos, aunque cabe mencionar que todos los realizados en general, han sido evaluados como eficaces.

En cuanto al orden de aparición de los ejercicios, cuatro de los cinco sujetos afirman que la progresión experimentada les ha resultado eficaz. Además, estaban de acuerdo en que quizá no sabrían valorar si un orden diferente resultaría más o menos eficaz.

Asimismo, durante la reunión surgieron variantes de los ejercicios expuestos anteriormente:

- Variante de *cloze*: en clase por escrito, la profesora propone un verbo o un adjetivo, el cual aparece subrayado dentro del ejercicio, para que los alumnos reformulen y busquen sinónimos y/o ideas afines de ese término.
- Variante de ejercicios de oratoria: se emplearon varias clases para trabajar la dicción, respiración, proyección de la voz, corrección de titubeos y gestión de los nervios. Asimismo, otros sujetos afirman haber aprendido técnicas de oratoria a través del *feedback* y los consejos proporcionados por el docente sobre aspectos que mejorar tras cada interpretación. Además dos de los sujetos afirman haber aprendido técnicas de kinésica, en los que el profesorado les corregía posturas, gestos y movimientos que no ayudaban a la hora de interpretar.
- Variante de consecutiva dentro de bilateral: uno de los sujetos afirma que a la hora de realizar bilaterales, siempre se incluía una intervención más larga de lo normal a modo de consecutiva para poder practicar aún más la memoria y la toma de notas. De esta manera afianzarían más sus capacidades a la hora de interpretar intervenciones más extensas.

Cabe destacar que todos los sujetos estaban de acuerdo en que se debería haber dedicado mucho más tiempo al aprendizaje y la práctica de toma de notas, pues afirman no estar capacitados al completo para llevar una toma de notas eficaz. También están de acuerdo en que debido a la pandemia de la COVID-19, la práctica de toma de notas es una de las destrezas que se vio más afectada por la interrupción de clases. Además coinciden en que se les revisaba la toma de notas aunque dos de los sujetos discrepan pues afirman que sus notas nunca fueron revisadas, estos sujetos cursaron la asignatura con otro docente.

En cuanto a los ejercicios empleados en la introducción y consolidación de la toma de notas tres de los alumnos afirman haber asistido a seminarios de tomas de notas impartidos por los mismos profesores. Dos de ellos lo evalúan como un ejercicio muy eficaz, pero uno de los sujetos no lo califica como eficaz, pues afirma haber dedicado tan solo dos días a dicha práctica.

Tres de ellos afirman haber realizado el ejercicio de usar símbolos con la combinación lingüística inglés-español aprendidos en el aula o inventados por ellos mismos como ejercicio inicial para desarrollar la toma de notas, ejercicio puntuado como muy eficaz. Tres de ellos indican haber aplicado las notas a un discurso muy básico en formato audio o vídeo, lo cual lo evalúan como eficaz y muy eficaz. Ninguno de los sujetos afirma haber pasado un discurso escrito a notas.

En cuanto a la elaboración de glosarios bilingües, todos coinciden en que nunca hicieron nada relacionado con ello, ni tampoco documentación en Interpretación 1. No seguían bloques temáticos, sino que trataban temas generales que no tenían ninguna preparación previa.

Por otra parte, los sujetos mencionaron como elemento esencial del aprendizaje la autoevaluación. Todos los sujetos consideraron que dedicar tiempo a revisar y evaluar su trabajo de manera autónoma les facilitó el aprendizaje y a ser conscientes de los errores que cometen y cómo pueden ponerles solución. Consideraban el trabajo autónomo tan importante como el trabajo en equipo en el proceso de aprendizaje.

Por último, uno de los sujetos hizo hincapié en que se deberían practicar mucho más todos los ejercicios mencionados en Interpretación 1, pues afirma que muchos de ellos los realizó también en Interpretación 2 y se les dedicó más tiempo que en la 1.

Todos los sujetos están de acuerdo en que la práctica de todos estos ejercicios no es suficiente, y que se debe dedicar mucho más tiempo no solo a su realización sino a su consolidación para poder llegar a interpretar con eficacia.

8.1.2. Grupo focal de la Universidad de Salamanca (USAL)

En este grupo focal han participado cinco alumnos, cuatro mujeres y un varón de diferentes promociones de la asignatura de Fundamentos de Interpretación de 1ª Lengua Extranjera. De estos cinco, cuatro de ellos la cursaron con inglés como lengua B y uno de ellos con francés como lengua B. De estos cinco, dos de ellos, un varón y una mujer, han continuado formándose en interpretación a nivel de máster.

A continuación, procedemos a presentar los resultados más generales sobre ejercicios y competencias. En la tabla se indican los ejercicios llevados a cabo por cada sujeto, así como el nivel de eficacia estimado por cada uno tras su realización durante el proceso de aprendizaje.

El nivel de eficacia se evalúa del 1 al 5, siendo el 1 lo menos eficaz, y el 5 lo más eficaz. Las casillas en blanco muestran que el sujeto correspondiente nunca ha realizado dicho ejercicio.

Tabla 7. Relación de los ejercicios realizados y su nivel de eficacia según los sujetos del grupo focal de la USAL.

COMPETENCIAS	EJERCICIOS	SUJETO A)	SUJETO B)	SUJETO C)	SUJETO D)	SUJETO E)
Anticipación y resolución de problemas	<i>Cloze</i>		3	3	2	3
	Paráfrasis	4				
	Reformulación		4	5	3	4
Análisis y síntesis de discursos	Análisis de discursos	4	3	3	3	
	Síntesis	4	5	5	4	5
	Visualización		4	5		
	Expansión			2	3	2
	Tema y rema	3	5			
	Tipología discursiva			3		
Memoria a corto, medio y largo plazo	Visualización		4	5		
	Imágenes aleatorias					

	Teléfono escacharrado	2	3		2	
Gestión y aplicación de esfuerzos de manera coordinada	Traducción a la vista	5	5	5	5	5
Oratoria pública	Estructura de un discurso y oratoria	5	4	5	5	5
Desarrollo de la técnica de la toma de notas	Seminario/s de toma de notas			4	4	4
	Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor y del alumno de la toma de notas	3	3	4		
	Discurso en formato audio o video para aplicar propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas	4	4		5	3
	Pasar un discurso escrito a notas			3		

Los resultados más generales de esta tabla son:

1. Los ejercicios de síntesis, TaV y oratoria pública son utilizados con buena y excelente eficacia por parte de todos los sujetos.
2. La reformulación, paráfrasis y la visualización se utiliza con menos frecuencia, pero con buenos resultados.
3. Ejercicios como el teléfono escacharrado, la expansión y el *cloze* se utilizan, pero resultan menos eficaces en opinión de los sujetos de este estudio.
4. El ejercicio de imágenes aleatorias no ha sido realizado por ninguno de los sujetos.

En cuanto al orden de aparición de los ejercicios, cuatro de los cinco sujetos afirman que la progresión experimentada les ha resultado eficaz. Sin embargo, uno de los sujetos considera que su evolución hubiera sido más eficaz si se hubiera incluido ejercicios de estructura del discurso y oratoria pública al comienzo de la asignatura.

Asimismo, durante la reunión surgieron variantes de los ejercicios expuestos anteriormente:

- Variante de *cloze*: en clase oralmente, la profesora propone un verbo o un adjetivo y los alumnos tienen que intentar buscar un sinónimo de ese término.
- Variante de ejercicios de oratoria: se emplearon varias clases para trabajar la dicción, respiración, proyección de la voz, corrección de titubeos y gestión de los nervios. Asimismo, otros sujetos afirman haber aprendido técnicas de oratoria a través del *feedback* y los consejos proporcionados por el docente sobre aspectos que mejorar tras cada interpretación.
- Variante de ejercicio de síntesis y coordinación de esfuerzos: este ejercicio consiste en escuchar la narración de un suceso cotidiano para después hacer una síntesis, mientras que se anotan los números del uno al cincuenta en un cuaderno. El objetivo es poder coordinar dos tareas: la escucha y análisis del discurso y la anotación de números en el cuaderno.

En cuanto al tiempo dedicado a la realización de los ejercicios mencionados anteriormente, dos de los sujetos indican que hubieran preferido dedicar más tiempo a la TaV y reformulación y,

dos de ellos, afirman que hubieran preferido dedicar más tiempo a ejercitar los ejercicios de síntesis, visualización y expansión. Por otro lado, dos de los sujetos hubieran preferido destinar menos tiempo a los ejercicios de *cloze* y otros tres al ejercicio del teléfono escacharrado.

En relación a los ejercicios que aparecen mencionados en el documento (véase anexo 10) pero no realizados por los alumnos, tres de los sujetos indican tener interés en el ejercicio de imágenes aleatorias y dos de ellos en los ejercicios de paráfrasis.

En lo que respecta a los ejercicios realizados que no figuren en nuestra lista, uno de los sujetos subraya que las estrategias de resolución de problemas facilitadas por el docente durante las clases le fueron de gran ayuda para mejorar su progreso. Estas estrategias eran opciones particulares ofrecidas por el docente en clase para problemas específicos que aparecían en las actividades. Tres de los sujetos mencionaron que les resultó interesante que se incluyeran formularios de autoevaluación así como diarios (los cuales se enviaban a los profesores) con los que registrar su evolución durante la asignatura. Con los formularios de autoevaluación pudieron conocer cuáles eran sus principales carencias y dificultades durante la etapa de aprendizaje. Con los diarios, pudieron ser más conscientes de su autoevaluación, pero también dar *feedback* a los profesores sobre la eficacia de su propuesta de enseñanza.

Dejando a un lado los ejercicios, en los grupos focales se debatió sobre los métodos de adquisición de la técnica de toma de notas. Todos los sujetos coinciden en que se impartió teoría en sus clases de interpretación; sin embargo, cuatro de ellos no recuerdan a /los teóricos tomados en consideración por parte del docente para el desarrollo de la técnica de la toma de notas. Tan solo uno de ellos hace alusión a un concepto procedente de la teoría, el término «verticalidad», con el cual se alude implícitamente a uno de los conceptos introducidos en la teoría Jean-François Rozan (Rozan, 1956). Todos afirman que sus profesores les facilitaron recursos para que practicasen y desarrollaran una toma de notas personal. Sin embargo, uno de ellos afirma que su profesora no le dio mucha importancia a las notas, pues a niveles iniciales prefería prescindir de ellas. Por otro lado, tres de los sujetos afirmaron que les era de gran utilidad que el profesor mostrara en ocasiones sus notas para inspirarles a desarrollar la suya propia.

En cuanto a los ejercicios empleados en la introducción y consolidación de la toma de notas tres de los alumnos afirman haber asistido a seminarios de tomas de notas impartidos tanto por los mismos profesores como por intérpretes profesionales. Los tres lo evalúan como un

ejercicio muy eficaz. Tres de ellos afirman haber realizado el ejercicio de usar símbolos aprendidos en el aula o inventados por ellos mismos como ejercicio inicial para desarrollar la toma de notas, ejercicio puntuado como muy eficaz. Cuatro de ellos indican haber aplicado las notas a un discurso muy básico en formato audio o vídeo, lo cual lo evalúan como eficaz y muy eficaz. Solo uno de ellos afirma haber pasado un discurso escrito a notas y lo evalúa como eficaz.

Como variantes de estos ejercicios, tres de los alumnos indican que su profesora corregía sus notas en caso de que sus primeras prestaciones en consecutivas cortas contuvieran muchos errores, de manera que se comprobaba si los estos podían tener el origen o no en la toma de notas.

8.1.3. Grupo focal de la Universidad Jaume I (UJI)

En el grupo focal con alumnos egresados de la promoción 2016-2020 de la asignatura Iniciación a la interpretación B-A1 (inglés-español) han participado cuatro estudiantes, dos varones y dos mujeres, todos ellos con la combinación lingüística inglés-español siendo el inglés su lengua B. Todos ellos han finalizado el Grado en Traducción e Interpretación. Tres de ellos se están especializando en traducción con diferentes másteres y uno de ellos con un curso de formación profesional. Ninguno de ellos ha elegido la interpretación como salida (o posible salida futura) profesional.

A continuación, procedemos a presentar los resultados más generales sobre ejercicios y competencias. En la tabla se indican los ejercicios llevados a cabo por cada sujeto, así como el nivel de eficacia estimado por cada uno tras su realización durante el proceso de aprendizaje. El nivel de eficacia se evalúa del 1 al 5, siendo el 1 lo menos eficaz, y el 5 lo más eficaz. Las casillas en blanco muestran que el sujeto correspondiente nunca ha realizado dicho ejercicio

Tabla 8. Relación de los ejercicios realizados y su nivel de eficacia según los sujetos del grupo focal de la UJI.

COMPETENCIAS	EJERCICIOS	SUJETO A)	SUJETO B)	SUJETO C)	SUJETO D)
	<i>Cloze</i>				

Anticipación y resolución de problemas	Paráfrasis	5	5	5	5
	Reformulación	5	4	5	5
Análisis y síntesis de discursos	Análisis de discursos	5	5	5	5
	Síntesis	5	5	5	5
	Visualización	4	5	4	
	Expansión				
	Tema y rema	5	5	5	5
	Tipología discursiva				
Memoria a corto, medio y largo plazo	Visualización	4	5	4	
	Imágenes aleatorias		4	4	
	Teléfono escacharrado	2	3	4	3
Gestión y aplicación de esfuerzos de manera coordinada	Traducción a la vista	5	5	5	3

Oratoria pública	Estructura de un discurso y oratoria	4	5	5	2
Desarrollo de la técnica de la toma de notas	Seminario/s de toma de notas	3	4	4	4
	Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor y del alumno de la toma de notas				
	Discurso en formato audio o video para aplicar propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas	4	5	5	4
	Pasar un discurso escrito a notas				

Los resultados más generales de esta tabla son:

1. Los ejercicios de paráfrasis, análisis de discursos, síntesis, y tema y rema son utilizados con buena y excelente eficacia por parte de todos los sujetos.
2. TaV y reformulación también se valoran como bastante productivos por parte de los sujetos.
3. Ejercicios como el del teléfono escacharrado resultan menos eficaces a los sujetos.

4. Ninguno de los participantes ha realizado ejercicios de *cloze*, pasar un discurso escrito a notas, expansión o tipología discursiva; aunque a todos ellos les hubiera gustado realizar ejercicios de *cloze*.

En cuanto al orden de aparición de los ejercicios, cuatro de los cinco sujetos afirman que la progresión experimentada les ha resultado eficaz. En sus dos clases semanales, al principio empleaban una para la realización exclusiva de ejercicios destinados a la adquisición de competencias y otra que incluía ejercicios pero también interpretaciones. En la primera clase ya realizaron una interpretación de enlace, consideran que fue eficaz porque les ayudó a entender sus limitaciones, la actividad de la interpretación y aumentó su motivación. Opinan que en todo momento los ejercicios se adaptaban a su nivel y exigían resultados realistas. Consideran que se trataba de una asignatura de introducción en la que se mostraban muchas posibilidades y cada uno decidía en que quería profundizar y recibía los medios y métodos para ello. Todos valoran su progresión y aprendizaje como muy adecuados.

Asimismo, durante la reunión surgieron ejercicios adicionales a los expuestos anteriormente:

- Ejercicio de respiración: en clase, se les enseñaba a respirar con el diafragma. Un estudiante palpaba al otro mientras realizaba las respiraciones para comprobar que se estaban realizando correctamente. Asimismo, también se les ofrecieron talleres de meditación para la gestión del estrés.
- Variante de ejercicios de sinonimia: se pedía a los estudiantes que encontrasen diferentes maneras para referirse a organismos públicos dentro de un contexto en el que podían emplear otros nombres propios para referirse a los mismos.
- Variante de ejercicio de toma de notas: se les daba un papel que contenía una toma de notas y los estudiantes debían interpretarlo a partir de las mismas.
- Variante de ejercicios de oratoria: algunos de estos eran leer un discurso con un lapicero entre los dientes o interpretar una historia contada por la profesora con variaciones en el ritmo, los estudiantes debían ajustarse al ritmo evitando el uso de muletillas u onomatopeyas.
- Ejercicio de atención: mientras la profesora realizaba una cuenta numérica el estudiantado debía leer el abecedario o bien en orden o al revés y viceversa.

En cuanto al tiempo dedicado a la realización de los ejercicios mencionados anteriormente, todos consideran que fue adecuado porque se trata de una introducción y cada uno tenía la oportunidad de profundizar individualmente en aquel que necesitase de manera autónoma. Consideran que las necesidades de cada uno son muy subjetivas y por ello, piensan que es muy eficaz el hecho de que se les muestre una gran variedad de ejercicios de entre los cuales cada uno puede elegir el que más le beneficie.

En relación a los ejercicios que aparecen mencionados en el documento (véase anexo 10) pero no realizados por los alumnos, todos los sujetos coinciden que de añadir uno añadirían el ejercicio de *cloze* a su práctica en clase.

Con respecto a la elaboración de glosarios, los sujetos comentan que la profesora sí que les recomendó elaborar glosarios pero que no todos lo hicieron. Algunos simplemente tomaban anotaciones en el material de trabajo y lo hacían como preparación para el examen. Sin embargo, todos coinciden en que realizar glosarios es altamente eficaz.

Sobre la autocorrección, los participantes comentaron que tenían una ficha de autoevaluación con la que guiarse a la hora de corregirse a sí mismos y a sus compañeros. Consideran que fue muy eficaz la dinámica del trabajo en grupo.

Dejando a un lado los ejercicios, en los grupos focales se debatió sobre los métodos de adquisición de la técnica de toma de notas. Todos los sujetos coinciden en que no se profundizó en la teoría de la toma de notas a pesar de que la profesora sí que les ofreció consejos. Sin embargo, consideran que ello fue eficaz porque la poca teoría que les impartieron les fue útil para entender la técnica de la toma de notas y así poder construir su propio sistema. Piensan que no debe imponerse un sistema de toma de notas porque se trata de algo muy personal, y por ello prefieren que se adquiriera a través de la práctica. También indican que la profesora no les corregía las notas, pero tampoco les hubiera gustado que lo hiciese por lo explicado anteriormente. Aunque sí que de vez en cuando, salían compañeros a enseñar sus notas o ella proponía nuevas. Cuando salían los compañeros se evaluaba su interpretación, no su toma de notas. Consideran que es eficaz porque los problemas que surgen en la toma de notas no estaban relacionados a la falta de conocimientos sobre estas, sino a la falta de práctica, aunque afirman que habitualmente los problemas en la interpretación no surgían por la toma de notas.

8.1.4. Resumen de los resultados de los grupos focales

Hemos realizado una media sobre la puntuación de los ejercicios encuestados en la que hemos sumado la puntuación de cada participante que ha realizado los ejercicios y la hemos dividido entre el número de los mismos que lo puntuaron para obtener una puntuación más amplia y general de la eficacia de cada uno de los ejercicios. Asimismo, de la tabla podemos extraer los ejercicios que más suelen emplearse en los Grados estudiados para la adquisición de competencias en interpretación consecutiva. Las casillas que aparecen en blanco muestran que en esa universidad ningún sujeto ha realizado el ejercicio correspondiente a la misma. La tabla resultante es la siguiente:

Tabla 9. Recuento de valoración de ejercicios y comparación de datos.

COMPETENCIAS	EJERCICIOS	UGR	USAL	UJI	MEDIA UGR, USAL, UJI
Anticipación y resolución de problemas	<i>Cloze</i>	3,8	2,75		3,275
	Paráfrasis	4,8	4	5	4,6
	Reformulación	4,8	4	4,75	4,516
Análisis y síntesis de discursos	Análisis de discursos	5	3,25	5	4,416
	Síntesis	4,2	4,6	5	4,6
	Visualización	3	4,5	4,33	3,943
	Expansión	4,6	2,33		3,465

	Tema y rema	3,2	4	5	4,066
	Tipología discursiva	2,6	3		2,8
Memoria a corto, medio y largo plazo	Visualización	3	4,5	4,33	3,943
	Imágenes aleatorias			4	4
	Teléfono escacharrado	3	2,33	3	2,776
Gestión y aplicación de esfuerzos de manera coordinada	Traducción a la vista	4	5	4,5	4,5
Oratoria pública	Estructura de un discurso y oratoria	4,4	4,8	4	4,4
Desarrollo de la técnica de la toma de notas	Seminario/s de toma de notas	3	4	3,75	3,583
	Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor y del alumno de la toma de notas	4,33	3,33		3,83

	Discurso en formato audio o video para aplicar propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas	4	4	4,5	4,16
	Pasar un discurso escrito a notas	4,67	3		3,835

Los resultados más generales de esta tabla son:

1. Los ejercicios más eficaces para el estudiantado encuestado en general son en este orden de más eficaz a menos eficaz:
 - Paráfrasis
 - Síntesis
 - Tema y Rema e imágenes aleatorias
 - Traducción a la vista
 - Análisis de discursos
 - Estructura de un discurso
 - Oratoria

2. El ejercicio menos eficaz para el estudiantado encuestado en general es el del teléfono escacharrado.

3. El ejercicio de imágenes aleatorias es el que menos se ha realizado por los estudiantes encuestados. Asimismo, los siguientes ejercicios cuentan con una participación menor al resto:
 - *Cloze*;
 - Expansión;
 - Tipología discursiva;

- Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor y del alumno de la toma de notas;
- Pasar un discurso escrito a notas.

A través de los grupos focales observamos que la mayoría de los participantes consideran eficaz la progresión de ejercicios seguida en clase, al igual que los encuestados a través del cuestionario número 2. Sin embargo, los sujetos del grupo focal de la UGR hubieran preferido dedicar más tiempo al aprendizaje y práctica de la técnica de la toma de notas, y coinciden en que necesitan mucho más tiempo de práctica para poder llegar a consolidar dichas competencias. Los ejercicios que varios de los sujetos hubieran preferido trabajar durante más tiempo son los ejercicios de síntesis, visualización y expansión, los ejercicios de *cloze* y, en el caso de la USAL, los ejercicios de estructura del discurso y oratoria pública al principio de la asignatura. Los sujetos encuestados en la UJI también están conformes con la progresión de ejercicios aunque admiten que su finalidad no pretendía una consolidación de las competencias, sino más bien una introducción a través de la cuál cada uno podía continuar formándose de manera independiente para adquirir dichas técnicas. También están de acuerdo con el tiempo empleado porque sienten que cada alumno necesita ejercitar más unas competencias que otras y al tratarse de algo subjetivo prefieren que se les muestre un gran abanico de ejercicios que pueden trabajar y que cada uno profundice en aquello que necesite y quiera profundizar.

8.2. Entrevistas

Cuando hablamos de entrevista entendemos que se trata de la conversación entre dos o más personas en las que se intercambia información en forma de preguntas (por parte del entrevistador) y de respuestas (por parte del entrevistado). Pero es necesario comprender qué es exactamente y qué supone la entrevista como método de investigación cualitativo (Acevedo y López, 1994:11).

Según Acevedo y López 1994: 11), la entrevista es «una forma oral de comunicación interpersonal, que tiene como finalidad obtener información en relación a un objetivo». Aunque estos dos autores también califican la entrevista como un experimento controlado, pues al fin y al cabo es una interacción planificada y artificial que busca la objetividad y en cierto modo, el control (Acevedo y López, 1994: 11).

Por otro lado, Acevedo y López 1994:13) mencionan que la entrevista es una forma estructurada de interacción, lo que nos lleva a la distinción de tres tipos de entrevista según

Elliott, J. (2000: 100): estructurada, semiestructurada y no estructurada o abierta. En nuestro caso, la entrevista que se ha llevado a cabo es semiestructurada. A continuación, procedemos a explicar brevemente las características de estas según Folgueiras Bertomeu, P. (2016: 3):

A) Entrevista estructurada

En este tipo de entrevista, el entrevistador tiene el control tanto del tema como del orden de las preguntas que se han establecido ya de antemano. En base al tipo de información que el entrevistador desee, este establecerá un guión de entrevista fijo y secuencial. El entrevistado deberá ceñirse a este guión preestablecido y normalmente pensado para recoger respuestas breves Folgueiras Bertomeu, P. (2016: 3). En nuestro caso, no hemos empleado una entrevista estructurada porque nos interesaba que la entrevistada aportase información a la cual no habríamos podido acceder por falta de información. Nuestra entrevista ha sido semiestructurada.

B) Entrevista semiestructurada

Este ha sido el modelo que hemos seguido en nuestra entrevista. Al igual que en la entrevista estructurada, se prepara un guión de antemano con la información que se quiere tratar o recoger, aunque la diferencia entre ambos tipos de entrevista es que la semiestructurada es más abierta en cuanto a las cuestiones tratadas. De esta forma la entrevista permitirá recoger no solo más información, sino que esta será aún más rica y con más matices que en la anterior.

Cabe mencionar, además, que en este tipo de entrevista el entrevistador debe tener un actitud abierta y flexible para poder modificar el orden de las preguntas dependiendo de las respuestas que reciba. Esta actitud es clave para llevar a cabo una entrevista eficaz en la que quizá deban cambiarse, omitirse o incluso incorporar pregunta (Folgueiras Bertomeu, 2016: 3).

C) Entrevista no estructurada o abierta

El último tipo de entrevista, como su propio nombre indica, no es estructurada, así que no tendrá un guión preestablecido. Se elabora a modo de conversación entre iguales por lo que es más espontánea. A pesar de poder prever qué temas pueden darse en el transcurso de la entrevista, el entrevistador debe estar preparado no sólo para saber qué preguntar hacer y cuáles no. También debe saber seguir el cauce de la conversación en base a las respuestas que vayan surgiendo y que requerirá el uso de los temas trabajados (Folgueiras Bertomeu, 2016: 3). No hemos elegido este tipo de entrevista porque necesitábamos un guión para poder alcanzar los

objetivos deseados; conocer los ejercicios con los que se trabajan en un máster de interpretación conferencias adherido al EMCI.

Con la finalidad de conocer los ejercicios con los que se trabajan en un máster de interpretación conferencias adherido al EMCI para desarrollar las competencias necesarias para que el alumno pueda llevar a cabo su labor como intérprete de manera profesional, hemos realizado esta entrevista semiestructurada con una alumna del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas para intentar dar respuesta a las cuestiones planteadas.

La entrevista se centró únicamente en conocer cómo se materializa el currículum del EMCI en dicho máster, sin entrar en detalles de adquisición de competencias puesto que las exigencias de los estudios de posgrado en interpretación de conferencias no son los mismos que a nivel de Grado. Además, este objetivo principal se complementa con el otro objetivo de analizar la eficacia de estos ejercicios durante el avance del aprendizaje. Aunque muchos de los ejercicios coinciden, es cierto que su dificultad se intensifica en términos de densidad de información, velocidad de presentación y otros «*problem triggers*» (Gile, 2005/2009: 192-193).

Respecto al tipo de entrevista realizada, se optó por una entrevista semi-estructurada online en la que se elaboró un guión previo con las preguntas que guiaron la entrevista. Para dotar a la entrevista de un carácter más flexible y abierto, la mayoría de las preguntas incluidas en dicho guión fueron abiertas para facilitar las respuestas libres sobre la experiencia de la alumna durante el proceso de aprendizaje. De este modo, además de conocer los ejercicios que se realizan, podemos conocer el nivel de eficacia de los ejercicios según la experiencia, el progreso y la evolución de la alumna, sobre todo durante las etapas iniciales.

La primera pregunta que se le formuló a la entrevistada fue que numerase los ejercicios que realizó al comienzo del máster. Su respuesta fue que al comienzo del máster los ejercicios se enfocan mucho en la oratoria y la memoria. El alumnado se inventaba un discurso en casa y se lo aprendía de memoria para contarlo en clase. En la actividad de clase participaban cinco estudiantes. Uno de ellos era el emisor del discurso, otro estudiante se encargaba de dar su versión interpretada resumida del discurso sin toma de notas, otro estudiante cumplía la función de cliente puro, otro estudiante corregía al orador en función del contacto visual, la gestión del estrés o proyección de voz, es decir, en aspectos formales; y otro corrector que se centraba en cómo había interpretado y en la proyección y presentación del mensaje.

Los primeros meses se trabajó sobre todo el hablar en público (evitar las muletillas, el titubeo, la mirada...), la expresión corporal, la ergonomía y el lenguaje no verbal (LNV). También realizaban muchas consecutivas de dos minutos de audio sin toma de notas. Asimismo, realizaron juegos como el del *teléfono escacharrado*. También realizaron juegos de memoria de recordar palabras. Además, trabajaban en grupos y hacían ejercicios entre ellos como por ejemplo, decir palabras aleatorias y tener que improvisar un discurso a través de las mismas para mejorar la expresión y la improvisación.

La segunda pregunta que se le realizó a la entrevistada fue que nombrase los ejercicios que realizaron de introducción a la interpretación consecutiva. La entrevistada respondió que comenzaron con los principios de la teoría de Rozan en la que se explicaron los mismos al alumnado. Después comenzaron a practicar con consecutivas, lo cual comenta que fue un tránsito aparatoso debido a que se habían acostumbrado a interpretar de memoria y tenían que acostumbrarse a tener el cuaderno, distribuir la información, etc. Para ello también recibieron consejos y experimentaron sobre el tamaño del cuaderno que les resultaba más cómodo, así como el tipo de lapicero o bolígrafo y el aprovechamiento del espacio de las hojas. A la vez, iban adquiriendo más símbolos poco a poco. Para afianzar esto, a veces le ofrecían un símbolo que tenían que introducir en la toma de notas de intervenciones determinadas. También realizaron dictados de símbolos en los que el docente leía palabras sueltas y el alumnado debía escribir un símbolo para la misma, pero aún con las notas, la memoria jugaba un papel fundamental a la hora de interpretar.

La tercera pregunta consistía en saber qué técnicas de interpretación consecutiva trabajaron y cómo las trabajaron. La encuestada respondió que comenzaron con consecutiva y posteriormente hicieron simultánea. Sin embargo, no realizaron interpretación bilateral o de enlace. La consecutiva comenzaba con la toma de notas y la memoria explicadas en la pregunta anterior y después ya realizaban consecutivas del *Speech Repository* de la UE sin preparación previa, aunque a veces les facilitaban algunos términos. La toma de notas primero se realizaba de español a español, así como los ejercicios de memoria, y posteriormente se realizaban de inglés a español o con ambas lenguas. Los profesores corregían las notas y mostraban otras opciones en la pizarra para facilitar la asimilación de la técnica. También realizaban clases temáticas de inversa en las que cada uno preparaba un tema en casa y el resto se preparaba un glosario. La encuestada nos comenta que realizaron clases con el departamento de interpretación del parlamento, en las que te decían el tema de la interpretación y hacían un

discurso que debían interpretar con la combinación de lenguas que les pedían. Asimismo, realizaban conferencias *falsas* en las cuales tenían dos semanas para preparar un glosario de manera autónoma. Recibieron consejos para la elaboración de glosarios de cabina. En enero comenzaron con ejercicios de traducción a vista con segmentación de transformación, pero estas estaban enfocadas a la interpretación simultánea. Considera estos ejercicios muy útiles para el desarrollo de técnicas de interpretación. Sin embargo, no realizaron pruebas de *cloze* porque se daba por hecho que el alumnado contaba con las competencias que se trabajan en *cloze*. En el caso de esta estudiante no sentía que haber hecho estos ejercicios fuese a cambiar mucho el curso de su aprendizaje.

La cuarta pregunta pedía información sobre su valoración de la progresión de los ejercicios y por la eficacia de los mismos. A ello, nos respondió que siente que la progresión es al alza aunque no es lineal, es decir, hay días buenos y días malos pero en general se van adquiriendo y mejorando las destrezas que necesita un intérprete profesional. Sobre los ejercicios de memoria, comenta que se le hicieron un poco aburridos pero que le vinieron bien para el curso del aprendizaje. La toma de notas la valora muy positivamente porque siente que mejoró muchísimo su técnica. Asimismo, también valora muy positivamente los ejercicios de hablar en público porque se considera una persona vergonzosa y ello le ayudó a romper con esa vergüenza de hablar en público.

La quinta pregunta fue sobre el trabajo autónomo. Nos contestó que este consistía en repetir los ejercicios de clase, grabarse, escucharse y autoevaluarse. Asimismo, comenta que seguían una dinámica de *feedback* grupal en la que se daban opiniones constructivas los unos a los otros y por último, el docente daba también su *feedback*. La progresión la considera apropiada porque cuando llegaron al momento de interpretar consecutivas, lo hacían teniendo en cuenta la manera en la que comenzaban su intervención y en la que la finalizaban, el contacto visual, el contenido, los conectores y repetición de nexos, etc.

La sexta pregunta consistía en conocer las pruebas de acceso al máster. La entrevistada nos respondió que tuvo pruebas de idioma a través de consecutivas cortas sin toma de notas, una traducción, un examen de prensa y por último, un discurso sobre un tema cultural dado por los examinadores.

Por último, le pedimos que recordase alguna otra actividad que no había sido mencionada anteriormente. Su respuesta fue que realizaban un diario de interpretación donde apuntaban lo

que hacían cada día, la evaluación de esa actividad y su propia percepción del resultado de la misma. También que tuvieron clases de gestión del estrés sobre *mindfulness* y sobre técnicas para no dañar la voz o la importancia de las pausas, aunque no las considera muy eficaces. Finalmente, recibieron consejos sobre el equilibrio de esfuerzos para reducir el cansancio teniendo en cuenta dónde y cómo se debe distribuir la atención a los esfuerzos según cada perfil de estudiante.

8.2.1. Resumen de los datos de la entrevista

La información más significativa que se puede extraer de las distintas preguntas realizadas a la entrevistada es la siguiente:

- Los másteres adheridos al EMCI no trabajan en concreto con ejercicios destinados al desarrollo de competencias como el análisis y la síntesis puesto que estas competencias deben estar ya adquiridas a nivel elemental por parte del alumnado que accede al máster. Por ello, al comienzo de los estudios se trabaja sobre todo con ejercicios de oratoria, como la elaboración de discursos, y memoria, como el teléfono escacharrado o las consecutivas cortas sin toma de notas, destinados a desarrollar dichas competencias. Los ejercicios se practicaban primero de español a español, posteriormente de inglés a español, y finalmente de español a inglés;
- La técnica de toma de notas se centra en la teoría de Rozan y pronto se comienza con las consecutivas con toma de notas para poner en práctica lo aprendido. Además, se les presenta a los alumnos los símbolos más usados y también se les incentiva a que creen los suyos. Se realizan también dictados de símbolos y los profesores exponen sus notas en la pizarra para que el alumno se autocorrija;
- No se confeccionan glosarios previos a la interpretación consecutiva a no ser que estos sean de temática muy específica. Sí lo hacen cuando realizan IC inversas;
- La TaV se trabaja como ejercicio preparatorio para la IS;
- La entrevistada valora de manera positiva la eficacia y la progresión de los ejercicios realizados al comienzo del máster y los de la técnica de toma de notas;
- El trabajo en grupo y el *feedback* grupal en el máster adherido al EMCI es tan importante como el trabajo autónomo;

- Se hace uso de un diario de interpretación para la autoevaluación y el *feedback* grupal, la entrevistada además también asistió a cursos de *mindfulness*, y a talleres sobre la gestión del estrés, cómo cuidar la voz, gestión de los esfuerzos que entran en juego en la interpretación.

9. Discusión

En primer lugar, a través de los cuestionarios online 1 y 2 estudiamos la realidad de la eficacia de la enseñanza de la interpretación a nivel de Grado para comprobar nuestra hipótesis sobre dónde reside la dificultad de la adquisición de competencias de interpretación consecutiva en el Grado en TeI. El objetivo del cuestionario 1 es distinto al del cuestionario 2. En el cuestionario 1 se le pidió a los encuestados que evaluaran su aprendizaje con vistas a la práctica profesional; mientras que en el cuestionario 2 los encuestados tienen que evaluar la eficacia de los ejercicios con los que se ha trabajado en la asignatura de Interpretación 1 de la Facultad de TeI de la UGR. A pesar de estas diferencias, ambos estudios se complementan.

En el cuestionario 1 observamos que un gran número de encuestados (72,8%) considera que se le podría sacar más partido a las clases de interpretación consecutiva en el grado. Además, tan solo un 9,4% de los encuestados alegan haber adquirido las competencias de interpretación consecutiva suficientes para la práctica profesional, dando lugar a que el 66,2% del total no se sienta preparado para trabajar como intérprete de manera profesional. Los encuestados respaldan su opinión alegando que:

- La enseñanza de la interpretación se introduce demasiado tarde en el Grado
- El número de créditos ECTS es insuficiente para la adquisición de competencias en interpretación
- Las clases cuentan con un número excesivo de alumnos matriculados
- La propuesta didáctica les resulta poco eficaz

Nuestra hipótesis queda entonces parcialmente validada. Además, como observamos en el cuestionario 2, la propuesta didáctica es respaldada por el 88,2% de los encuestados, valorándose como buena o muy buena la calidad de la enseñanza y metodología empleada en clase. Asimismo, los resultados académicos de la asignatura Interpretación 1 del Grado en TeI de la UGR, refuerzan este respaldo favorable hacia la planificación de la didáctica de la interpretación descartando las propuestas didácticas como problema fundamental a la hora de adquirir las competencias necesarias en interpretación y permite entender la Guía Docente de

esta asignatura como material de gran utilidad y fiabilidad a la hora de realizar nuestra propuesta didáctica. Asimismo, consideramos importante remarcar que nuestra experiencia sumada a las diferentes, e incluso a veces disonantes, opiniones entre alumnos de interpretación de una misma facultad demuestran que la actitud del profesorado y su puesta en práctica de las Guías Docentes es variable y muy determinante para la adquisición de competencias por parte del estudiantado, así como también lo es el compromiso de los estudiantes con la asignatura a la hora de dedicar el tiempo requerido de trabajo autónomo a la asignatura de Interpretación, que a menudo se ve eclipsada por otras asignaturas que exigen un trabajo más continuo por la necesidad de entregar actividades evaluables y obligatorias durante el curso.

Según las respuestas del estudiantado, la clasificación de los ejercicios según su eficacia es la siguiente:

1. Análisis de la estructura del discurso
2. Expansión a partir de palabras clave
3. Síntesis del contenido
4. Identificación de conceptos clave a través de palabras clave
5. Presentaciones orales

Los encuestados expresaron que de entre la lista de ejercicios expuesta arriba, les hubiera gustado dedicar más tiempo a los ejercicios de expansión a partir de palabras clave, y les hubiera gustado no dedicar tanto tiempo a las presentaciones orales.

Además, todos ellos (100%) consideran que empezar con estos ejercicios preparatorios antes de adentrarse en las técnicas les ha parecido muy útil. Sin embargo, alegan que les hubiera gustado disponer de más tiempo para adquirir la técnica de toma de notas y consecutiva, aun siendo su valoración del aprendizaje de estas dos técnicas muy positiva.

Tras haber conocido las razones que hay detrás de la insatisfacción del estudiantado con la enseñanza de interpretación a nivel nacional y las opiniones en la calidad de la enseñanza en la asignatura de Interpretación 1 de la Facultad de TeI de la UGR, investigamos las experiencias del estudiantado del Grado de Traducción e Interpretación con respecto a la adquisición de competencias necesarias para la actividad de interpretación a través de los grupos focales con sujetos de la UGR, UJI, y USAL.

De entre las preguntas que se realizaron en los grupos focales, los sujetos tuvieron también que evaluar la eficacia de una lista de ejercicios. Los ejercicios que resultan más eficaces para los

estudiantes encuestados en los grupos focales de discusión son los siguientes, siguiendo un orden de más eficaz a menos eficaz:

1. Paráfrasis
2. Síntesis
3. Tema y Rema e imágenes aleatorias
4. Traducción a la vista
5. Análisis de discursos
6. Estructura de un discurso
7. Oratoria

Por último, la mayoría de los participantes de los dos cuestionarios y grupos focales habían realizado seminarios y ejercicios de toma de notas. Todos ellos los consideran útiles, aunque existe una pequeña preferencia por los ejercicios prácticos que por los seminarios entre los participantes de los grupos focales. Sin embargo, los estudiantes que participaron en la encuesta número 2 valoran los ejercicios de toma de notas según su eficacia de la siguiente manera, siendo 1 el valor más bajo, y 5 el valor más alto:

1. Seminario de toma de notas: nota media de 4,59
2. Fragmentos de un discurso y anotación de cada parte del mismo por parte de la profesora: nota media de 4,53
3. Ilustración del sistema de toma de notas de la profesora además de la teoría de Rozan: nota media de 3,88
4. Corrección de toma de notas por parte de la profesora de los discursos abordados en clase: nota media de 3,88

Otro dato que cabe destacar es la importancia del aprendizaje autónomo en el proceso de adquisición de competencias en interpretación. Todos los sujetos de los tres grupos focales remarcan la necesidad de realizar este ejercicio de evaluación para poder avanzar de manera eficaz. Además, en los grupos focales de la UJI y la USAL también se menciona el uso de

plantillas de autoevaluación que, según los sujetos, les fueron muy útiles en la tarea de evaluarse a sí mismos.

En cuanto a la entrevista con la alumna del Máster de Interpretación del EMCI, el peso de las competencias de memoria y oratoria en el Grado de TeI en comparación con el máster es muy inferior; mientras que los ejercicios destinados al desarrollo de las competencias de análisis y síntesis, por ejemplo, tienen menos en el Máster que en el Grado. Asimismo, en el Máster se realizan ejercicios que posicionan a los estudiantes en situaciones de trabajo más reales, mientras que en el Grado se trabaja en un ambiente más artificial. Estos datos tenemos que evaluarlos teniendo en cuenta que el perfil de alumno que accede al Grado no es el mismo que el que accede al Máster.

En conclusión, estos datos nos han mostrado la opinión de los estudiantes respecto a su nivel de satisfacción según su experiencia académica en las asignaturas de interpretación de la UGR, UJI, y USAL, así como las de otras universidades a nivel nacional. Además hemos podido conocer la eficacia y progresión de ejercicios preparatorios para la asignatura de Interpretación 1, qué ejercicios deberían practicarse más o menos según los encuestados y los sujetos de los grupos focales, y así como los factores que impiden que no se le pueda sacar el máximo partido a la propuesta didáctica de los docentes. Finalmente, la entrevista a la alumna de máster nos ha servido para conocer las prácticas académicas de estudios de posgrado de interpretación para tenerlos de referencia a la hora de mejorar la enseñanza de ciertas competencias.

10. Conclusiones

Tras haber llevado a cabo una minuciosa investigación y documentación sobre las propuestas que los autores más valorados y representativos de la disciplina de la interpretación de conferencias consideran como las mejores prácticas en cuanto a la adquisición de competencias en interpretación consecutiva, y, después de haber analizado y extraído conclusiones de las encuestas, grupos focales y entrevista para conocer la experiencia y opinión de los alumnos de interpretación de conferencias; procedemos a presentar nuestra propuesta de módulo didáctico para la adquisición de competencias en interpretación consecutiva, que podría formar parte del núcleo de la asignatura Interpretación 1 en el Grado de TeI de la Universidad de Granada.

Los ejercicios seleccionados, así como el orden de aparición de los mismos ha sido establecido según las conclusiones extraídas de la investigación teórica y empírica de este TFG. En este módulo didáctico se comienza con una introducción a la interpretación a través de ejercicios

preparatorios donde se trabajan las competencias como la escucha o el análisis de manera aislada. Conforme el alumno va progresando en la enseñanza de la interpretación, se trabajan ejercicios de manera coordinada hasta finalmente llegar a las propias tareas de interpretación como son la IC y la TaV. Esta propuesta de aprendizaje la contemplan Setton y Dawrant (2016a: 66-68) en su propuesta didáctica optando primero por la introducción de ejercicios automatizables, posteriormente parcialmente automatizables y no automatizables.

Gile (2005/2009: 192-193) recoge que la sobrecarga de uno o varios esfuerzos a la hora de interpretar ocasiona errores. Estas limitaciones son las que Gile (2005/2009) denomina como *problem triggers*. Con este modelo de aprendizaje donde se trabajan de manera progresiva los distintos esfuerzos que desempeñan un papel fundamental en la interpretación, se estarían paliando *a priori* la cadena de situaciones problemáticas a la que Gile (*ibídem*) hace alusión.

Volviendo a la adquisición de competencias con ejercicios introductorios, Lambert (1992), en su propuesta de aprendizaje también contempla la introducción a la interpretación siguiendo una serie de ejercicios previos. Además, los estudiantes que participaron en los grupos focales de las universidades de la UGR, USAL, y UJI defendían que la aparición de los ejercicios presentados como subtareas de manera aislada habían sido eficaces y muy importantes en su aprendizaje.

Respecto al idioma en el que se realizan los ejercicios, hemos optado por proponer la práctica de estas competencias con ejercicios desde la lengua A hacia la lengua A, y posteriormente en algunos desde la lengua B hacia la lengua A en la etapa de formación intermedia y luego desde la lengua B-A de ahí en adelante ya que, según Setton y Dawrant (2016a: 225), la adquisición de nuevas competencias se aprende y se practica primero hacia la lengua materna. Debemos puntualizar a su vez que muchos de los sujetos que participaron en nuestros estudios empíricos declararon que el hecho de haber empezado a trabajar en las fases introductorias con la lengua materna les permitió comenzar a adquirir competencias como el análisis y síntesis, resolución de problemas, oratoria, memoria, etc., y que, posteriormente, con la introducción del ejercicio en lengua B, se añadió un punto de dificultad que les motivó a no bajar la guardia y a avanzar en su proceso de aprendizaje.

En cuanto a la elección de los ejercicios, dado el amplio abanico presentado por los teóricos estudiados que también volvían a mencionarse por parte de los sujetos de los estudios focales, la valoración sobre la eficacia de los ejercicios para la adquisición de competencias en interpretación según los sujetos del cuestionario 2 y de los grupos focales del marco empírico

han sido el factor más determinante para elegir entre unos u otros. La progresión presentada para la realización de los ejercicios, aunque puede ser alterada por el docente libremente, ha sido también establecida según los testimonios del estudiantado que formó parte de nuestra investigación empírica y nuestra propia experiencia como estudiantes de interpretación. Además, la razón por la que se han incluido algunos ejercicios que no han sido valorados por los grupos focales o en los cuestionarios en las posiciones más altas ha sido con el objetivo de que los ejercicios guardan una relación lógica entre ellos, evitando el salto de una competencia a otra totalmente distinta. Teniendo en cuenta todas las consideraciones mencionadas de eficacia y progresión, la propuesta de ejercicios es la siguiente:

1. Los ejercicios de análisis y síntesis de discursos son dos actividades que se complementan y que ayudan al estudiantado a identificar la estructura, las ideas principales, palabras clave y nexos que contiene un texto oral para después elaborar un resumen. La puntuación que los sujetos le dieron al ejercicio de análisis en los grupos de discusión asciende a 4,416 sobre 5; mientras que la puntuación del ejercicio de síntesis es de 4,6 sobre 5. Por otro lado, los sujetos del cuestionario 2 consideran el ejercicio de análisis de la estructura de un texto la actividad más eficaz de todos los ejercicios realizados en clase, seguido de los ejercicios de síntesis de discursos que se encuentran en tercera posición. Teniendo en cuenta estas consideraciones, las integrantes de este grupo comparten la misma opinión que los encuestados del cuestionario 2 y los grupos focales, por lo que debido a esta razón y a que no existen diferencias significativas entre las opiniones de los encuestados y de los sujetos de los grupos focales, consideramos que los ejercicios de síntesis y análisis deben encabezar este módulo didáctico. Estos ejercicios se contemplan en la propuesta de Setton y Dawrant (2016) cuando estos autores hacen referencia a los ejercicios de *idiomatic gist* y *discourse modelling* para el desarrollo de la competencia de escucha activa. Posteriormente también mencionan el ejercicio de *idiomatic gist* en soporte papel para optimizar el desarrollo del análisis y la síntesis.
2. Los ejercicios de paráfrasis y/o reformulación ayudan al desarrollo de reexpresión y reactivación léxica. En estos ejercicios los alumnos deben reformular hacia la misma lengua (ES_ES, EN_EN) una oración con otras palabras pero recogiendo el mismo sentido. Este ejercicio, el cual se valoró entre los sujetos de los grupos focales, obtuvo una valoración muy positiva (4,6 sobre 5). Además, las integrantes de este TFG consideramos que este ejercicio ha sido muy eficaz en cuanto a reactivación léxica y

resolución de problemas ya que nos ha ayudado a desarrollar la agilidad mental. Cabe destacar que este ejercicio está respaldado por Lambert (2004), Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016).

3. Los ejercicios de tema y rema consisten en describir la estructura del enunciado/ texto desde un punto de vista informativo. El tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla; mientras que rema es lo que se dice del tema. En este ejercicio se le pide al alumno que, tras haber leído o escuchado un discurso, identifique el tema y la información que se puede obtener del mismo (rema). En opinión de los sujetos de este estudio, este ejercicio obtuvo una puntuación de 4,066 sobre 5. La capacidad de saber identificar el tema de un texto, así como sus ideas secundarias ayuda al desarrollo de la competencia de análisis y síntesis; por lo que, a pesar de que la puntuación de este ejercicio sea inferior a la de los ejercicios de paráfrasis, y análisis y síntesis es preciso introducirla a continuación ya que complementa la adquisición de esta competencia. Desde nuestro punto de vista, consideramos que la capacidad de saber identificar estos dos conceptos es esencial y primordial para el avance en el aprendizaje de la interpretación consecutiva en las fases iniciales.
4. El ejercicio de *cloze* es una práctica de construcción textual que consiste en rellenar los huecos, realizando posteriormente una reproducción oral del texto fluida. A pesar de que el texto esté incompleto, esto se compensa con la contextualización e identificación de elementos textuales significativos y el conocimiento de fórmulas idiomáticas y fenómenos relacionados. Aunque la valoración de este ejercicio en el marco empírico no fue la más elevada (3,275 sobre 5) en comparación con otros ejercicios, la puntuación está por encima de la mitad, 2,5. Además, hay una gran cantidad de autores que aluden a él en sus propuestas didácticas, entre ellos Setton y Dawrant (2016), Lobato y Vanhecke (2009), Bourne, Iglesias Fernández y Sánchez-Adam (2013), y Lambert (1992) la cual expresa que este ejercicio ayuda a medir la anticipación, la rapidez y la precisión léxica y sintáctica. Destaca a su vez que los ejercicios de *cloze* son muy eficaces como paso previo a la TAV (Lambert, 1992:230, en Iglesias Fernández, 2007: 172). En nuestra experiencia como alumnas, cabe destacar que también compartimos estas opiniones y además consideramos que el ejercicio de *cloze* también es un paso preparatorio a la consecutiva porque muchos de los huecos son términos conocidos que no se escriben porque se encuentran en la memoria de trabajo. A este ejercicio se le ha

otorgado la cuarta posición, aunque otros ejercicios tengan una puntuación más alta porque consideramos que este debe introducirse antes al ayudar al desarrollo de la competencia de resolución de problemas y a la reactivación léxica mediante la movilización de vocabulario y ampliación de la riqueza léxica.

La variante del ejercicio de *cloze* de sinónimos y/o ideas afines es otro ejercicio que complementa al ejercicio de *cloze* tal y como se conoce. Este ejercicio consiste en la sustitución de uno o varios términos de un texto que el docente ha subrayado y ha informado que deben ser sustituidos por sinónimos o ideas afines. Algunos sujetos que participaron en los grupos de discusión afirmaron que la realización de esta variante les había resultado más eficaz y útil a la hora de enfrentarse a bloqueos durante una intervención. De acuerdo con nuestra experiencia, compartimos la misma opinión que los sujetos que participaron en los grupos focales, ya que estas variantes, además de ayudarnos a evitar dichos bloqueos nos han servido para ampliar nuestra riqueza léxica.

5. El ejercicio de traducción a la vista consiste en la traducción de manera oral de un texto. La TaV es un excelente ejercicio que pone el énfasis en la escucha y el análisis de ejercicios más complejos, identificación de los elementos de cohesión, abstracción y síntesis del sentido, anticipación, lectura y habla simultánea, etc. Este ejercicio obtuvo una puntuación de 4,5 sobre 5 según los sujetos que participaron en los grupos focales. Las autoras de este TFG también consideran muy relevante este ejercicio para la adquisición y consolidación de las competencias citadas anteriormente ya que esta práctica de la coordinación de varias tareas. Respecto a los autores, existen bastantes discrepancias entre si la TaV debiera considerarse un ejercicio preparatorio o una técnica (Iglesias Fernández, 2007: 173). Esta falta de consenso entre los teóricos se ve reflejada en los datos extraídos de los grupos focales, pues en universidades como la UGR sí se considera una técnica; mientras que en universidades como la USAL y la UJI se practica como ejercicio. Por ello, creemos conveniente introducir la TaV tanto como ejercicio preparatorio como técnica ya que según nuestra propia experiencia su efectividad es muy elevada al implicar la coordinación de distintas subtarefas del proceso de interpretación.
6. El ejercicio de la visualización de imágenes aleatorias donde los alumnos cuentan con treinta segundos para memorizarlas y crear una cohesión entre ellas a través de un discurso o narrativa espontáneo ha obtenido una puntuación de 4 sobre 5 según los

sujetos de los grupos focales, es especial los pertenecientes a la UJI. Este ejercicio, sin embargo, no se recoge en sí como ejercicio dentro de las guías docentes, pero sí está presente en las propuestas didácticas de Vanhecke y Lobato (2009) y Collados Aís y Fernández Sánchez (2001). Aunque como podemos observar, este ejercicio no está muy presente, varios sujetos de los grupos de discusión afirmaron tener interés en la realización de este ejercicio pues lo consideraban bastante práctico y dinámico.

7. El ejercicio de visualización consiste en la visualización mental de una narrativa muy descriptiva, que se debe retener haciendo uso de la memoria a corto plazo para posteriormente, describir oralmente la información retenida. La visualización no es el más extendido para la adquisición de la memoria, pero los resultados obtenidos según los sujetos de los grupos focales que afirman haberlo practicado (UJI y USAL) siempre le atribuyen una eficacia de 4 sobre 5. Además, es preciso señalar que muchos de los sujetos indicaron que les hubiera gustado dedicar más tiempo a este ejercicio gracias a su eficacia. Por otra parte, según la información obtenida a través de la entrevista realizada a la alumna de Máster, los alumnos se centran sobre todo en las fases iniciales en el desarrollo de esta competencia, proponiendo variantes de visualización para ello. Este ejercicio, solo se recoge explícitamente en la guía docente de la ULPGC. Autores como Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) Y Vanhecke y Lobato (2009) proponen este ejercicio para el desarrollo de esta competencia.
8. Las consecutivas cortas sin toma de notas consisten en la reproducción de un discurso oral de una duración máxima de 2 minutos en lengua A o B, hacia la lengua A haciendo uso principalmente de la memoria a corto y medio plazo. Este ejercicio es el más extendido y considerado para el desarrollo de la memoria a corto y medio plazo según los teóricos. Este ejercicio facilita no solo el desarrollo de la memoria, sino que implica a su vez otras competencias como el análisis y síntesis. Setton y Dawrant (2016), Lambert (1992), Vanhecke y Lobato (2009) y Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) introducen esta práctica en sus propuestas. Los sujetos de los grupos focales no puntuaron este ejercicio, pero sí se mencionó durante el debate de manera positiva. La introducción de este ejercicio en esta posición se justifica con nuestra experiencia, ya que nos corrobora que nos encontramos ante uno de los ejercicios más completos una vez se hayan adquirido competencias como el análisis y síntesis, resolución de problemas, etc., y se pueda avanzar hacia el aprendizaje de la IC en su totalidad.

Además, el no hacer uso de la toma de notas ayuda a su vez al desarrollo de la memoria a corto y medio plazo, por lo que es un buen ejercicio introductorio a esta competencia.

9. El seminario de toma de notas consiste en la exposición teórica de los principios de la técnica de toma de notas por parte del docente. En la mayoría de los casos, los principios usados son los de la teoría de Rozan (1956) y/o la propuesta de aprendizaje del profesor/a, según los sujetos que participaron en los grupos focales y nuestra propia experiencia. Los seminarios contaron con una valoración de 3,583 sobre 5 en los grupos focales. Creemos necesario que este seminario esté presente en los inicios del proceso de aprendizaje y no después ya que, aunque no aparezca en las guías docentes, tanto los sujetos de los grupos focales como las autoras consideran que resultan muy útiles en niveles introductorios. Además, aquellos sujetos que afirman haber asistido a talleres en fases de aprendizaje más avanzadas consideran que les hubiera sido de gran utilidad en sus fases iniciales de toma de notas. Autores como Vanhecke y Lobato (2009) y Setton y Dawrant (2016) estiman oportuno que el estudiantado tenga nociones teóricas antes de desarrollar su técnica de toma de notas personal.
10. Discurso en formato audio o video para aplicar propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas. Consiste en escuchar un discurso y tomar notas al mismo tiempo; estas notas deben ser fruto de una técnica personal junto con las recomendaciones que haya dado el docente. Este ejercicio tiene una puntuación de 4,16 sobre 5 en los grupos focales. Asimismo, está respaldado por Setton y Dawrant (2016b:148) y por la valoración de los tres grupos focales. Bajo nuestra experiencia, este ejercicio resultó muy útil para la introducción a la técnica así como para el desarrollo de una toma de notas personal y eficaz. Una vez adquiridas las nociones teóricas en la técnica de toma de notas, resulta muy pertinente la realización de este ejercicio junto con el próximo.
11. Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas. Este ejercicio tiene la misma dinámica que el que se encuentra en quinta posición de esta lista de ejercicios, solo que ahora el material se encuentra en soporte papel. Para profundizar en la técnica de toma de notas y simbología, este ejercicio es muy eficaz puesto que al presentarse en formato papel el alumno no tiene que disociar su atención en varias tareas, sino que debe extraer los conceptos clave del discurso para aplicar su técnica de toma de notas. Según los sujetos de los grupos

focales, este ejercicio cuenta con una puntuación de 3,83 sobre 5. Este ejercicio no es uno de los más realizados, sin embargo, tanto los sujetos que afirman sí haberlo practicado como las autoras de este TFG, le atribuyen una alta puntuación ya que les ayudó a afianzar y entender la técnica de toma de notas. Además, los sujetos que no realizaron este ejercicio alegaron que les hubiera gustado practicarlo. Por otra parte, aunque este ejercicio no se recoja en la propuesta de aprendizaje de Lambert (2004) dos de las autoras de este TFG realizaron esta práctica con resultados óptimos en las clases de interpretación de esta autora en la UOttawa, durante su estancia allí en el curso académico 2019-2020.

Por otra parte, los ejercicios para adquirir la competencia de oratoria no se han incluido dentro de la lista anterior puesto que según la opinión de los grupos focales consideramos que resulta más positivo para el aprendizaje la adquisición de esta competencia de manera aislada. Nuestra propuesta para adquirir esta competencia se compone de un seminario de técnicas de oratoria. Contar con una retroalimentación diaria por parte del docente al estudiante tras cada una de sus intervenciones es un requisito indispensable según los sujetos ya que afirman haber avanzado más en la adquisición de esta competencia cuando la retroalimentación era constante y objetiva. Nuestra experiencia también nos dice que el hecho de no trabajarla en coordinación con otras competencias acelera el proceso de adquisición de esta competencia. Setton y Dawrant (2016a: 153-156) también defienden esta postura y sugieren evitar el trabajo de la oratoria en coordinación con otras competencias hasta que no se haya alcanzado un nivel óptimo en esta.

Además, debemos destacar también que la autoevaluación, según la información recabada de los grupos focales y nuestra propia experiencia, juega un papel fundamental en el trabajo autónomo para un proceso de aprendizaje óptimo. La importancia de contar con una buena evaluación del trabajo que realiza el alumno es esencial para poder identificar los errores, y poder subsanarlos, además de que ayuda al desarrollo de la autocrítica, razonamiento y aprendizaje autónomo. El alumno, debe ser consciente de que la adquisición de competencias requiere de una dedicación individual importante y solo así, junto con los demás ejercicios, se podrán conseguir resultados óptimos. Por ello, creemos muy pertinente que el uso de las plantillas de autoevaluación por parte del alumnado debe estar presente en nuestro módulo didáctico para optimizar la adquisición de las competencias en interpretación consecutiva. Para ello, se introducirán al final de este Trabajo de Fin de Grado, en el apartado «Anexos», dos plantillas de autoevaluación propuestas por la docente Emilia Iglesias Fernández y utilizadas

por los alumnos de Interpretación 1 de la Facultad de TeI en la UGR para facilitar este proceso de aprendizaje (véase Anexo 13).

Por último, para poder escoger los materiales con un nivel de dificultad adecuado según el grado de aprendizaje del alumno, hemos tenido en cuenta los parámetros que establecen Setton y Dawrant (2016a: 51-52), además de los materiales que hemos recibido durante el primer semestre de interpretación.

Finalmente, consideramos que estamos ante una propuesta docente realista y novedosa. Realista porque abarca todas las competencias necesarias para la formación de un intérprete de conferencias en las primeras fases de aprendizaje a nivel de Grado; novedosa porque además proporciona al estudiante un dominio de la terminología asociada a la Covid-19 y presenta la posibilidad de futuras investigaciones y ampliaciones.

III. Propuesta de módulo didáctico para interpretación consecutiva

En el epígrafe anterior se incluyen los tipos de ejercicios que compondrán nuestra propuesta de módulo didáctico para interpretación consecutiva siguiendo un orden de eficacia y progresión establecido a través de las conclusiones extraídas de nuestra investigación expuesta en el marco teórico, así como de los resultados extraídos del marco empírico. La relación de ejercicios que presentamos para nuestra propuesta aparece dividida en dos bloques. Por un lado, encontramos un primer bloque con ejercicios introductorios sobre la temática de la Covid-19, en el que se incluye una breve definición del ejercicio y la puntuación y opinión de los sujetos del marco empírico más relevante para la selección del ejercicio en cuestión. Por otro lado, se dedica un segundo bloque a ejercicios de TaV e interpretación consecutiva que versan sobre los ámbitos de la psicología, sanidad, sociedad y economía dentro de la temática general de la Covid-19.

A continuación, se incluye nuestra propuesta de ejercicios de módulo didáctico para interpretación consecutiva, según el orden de progresión y eficacia establecido en el epígrafe de Conclusiones.

Bloque I: Ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva

1. Ejercicios de análisis y síntesis:

Ejercicio 1:

Visualiza el siguiente discurso del Primer Ministro Boris Johnson sobre el confinamiento y el cierre todas las actividades no esenciales y extrae las ideas principales, secundarias y palabras clave. Asimismo, intenta identificar su estructura:

[Coronavirus: PM Boris Johnson's lockdown statement @BBC News - BBC](#)

Ejercicio 2:

Lee el siguiente texto y haz un resumen. A continuación, señala una palabra clave y por último propón un título.

A nivel mundial, seguimos viendo signos alentadores en la trayectoria de la pandemia. El número de nuevos casos de COVID-19 notificados a la OMS ha disminuido durante las seis últimas semanas, y las muertes han disminuido durante las últimas cinco semanas. Sin embargo, seguimos viendo un panorama desigual a nivel mundial.

Cada vez más observamos que la pandemia sigue dos vías: muchos países todavía se enfrentan a una situación extremadamente peligrosa, mientras que algunos de los que tienen las tasas de vacunación más altas están empezando a hablar de poner fin a las restricciones.

Este fin de semana, los líderes de los países del G7 se reunirán en su cumbre anual. Hago un llamamiento a los países del G7 para que se comprometan no solo a compartir las dosis, sino a que lo hagan en junio y julio. El mayor obstáculo para acabar con la pandemia sigue siendo la compartición de dosis, de recursos y de tecnología.

Fuente: <https://www.who.int/es/director-general/speeches/detail/director-general-s-opening-remarks-at-the-media-briefing-on-covid-19-7-june-2021>

2. Ejercicios de paráfrasis

Ejercicio 1 (ES>ES):

Teniendo en cuenta que las siguientes oraciones aparecen en un telediario, reformúlalas cambiando las palabras en negrita.

1. Si acabas de regresar de un país extranjero que ha confirmado tener casos de coronavirus, lo correcto es que se haga **cuarentena**.
2. Como es posible que las personas contagiadas no tengan síntomas, es conveniente que se mantenga **distanciamiento social** cuando se esté cerca de alguien que no es conviviente.
3. En los inicios de la pandemia, el personal sanitario sufrió multitud de contagios debido a la falta de **EPI** en hospitales y residencias.
4. El virus se ha ido propagando y ha ocasionado numerosos **brotos** en ciudades como Valencia y Madrid.
5. Si te enfermas y experimentas síntomas debido al **virus SARS-CoV-2**.
6. El **cierre de emergencia** ha sido una medida que puede incluir el cierre de escuelas, negocios, restaurantes, gimnasios y cines. También puede significar dejar de viajar e indicar a las personas que trabajen desde casa, siempre que sea posible.

Solución:

1. Si acabas de regresar de un país extranjero que ha confirmado tener casos de coronavirus, lo correcto es que **te aísles**.
2. Como es posible que las personas contagiadas no tengan síntomas, es conveniente que se **evite el contacto** cuando se esté cerca de alguien que no es conviviente.
3. En los inicios de la pandemia, el personal sanitario sufrió multitud de contagios debido a la **falta de equipos utilizados por los trabajadores de la salud** en hospitales y residencias.
4. El virus se ha ido propagando y ha ocasionado **que numerosas personas se enfermen repentinamente** en ciudades como Valencia y Madrid.
5. Si te enfermas y experimentas síntomas debido a la **enfermedad de la Covid-19**.
6. El **cierre de actividades no esenciales** ha sido una medida que puede incluir el cierre de escuelas, negocios, restaurantes, gimnasios y cines. También puede significar dejar de viajar e indicar a las personas que trabajen desde casa, siempre que sea posible.

Ejercicio 2 (EN>EN):

Teniendo en cuenta que las siguientes oraciones aparecen en un telediario, reformúlalas cambiando las palabras en negrita.

1. Some people who is **asymptomatic** still have and can spread the coronavirus.
2. Congregate settings such as malls, theatres, and grocery stores can get very **crowded** so it is very likely you can contact with infected people.
3. If we **flatten the curve** we can control the rate of new cases of COVID-19.
4. Your immune system prevents you from **getting any infection**.
5. COVID.-19 is a new disease which is considered a **pandemic**.
6. There has been many **outbreaks** in the area where I live in the last few weeks.
7. Yesterday, my sister got in touch with a friend who was positive in covid. However she has to self-isolate herself because the **incubation period** for covid-19 can last until day 14.
8. Social distancing is a key measure to slow down the spread of COVID-19.
9. You have to put yourself in quarantine to prevent others from getting the virus is you have tested positive.

Soluciones:

1. Some people who do not have **any symptoms** still have and can spread the coronavirus.
2. Public places such as malls, theatres, and grocery stores can get very **busy/ full of people** making possible to have contact with infected people.
3. By using preventing measures, we can **slow down the spread of coronavirus** so we can control the rate of new cases of COVID-19.
4. **Your body's ability to resist or fight off** an infection prevents you from getting the COVID-19.
5. COVID-19 is a new disease which has spread to **many countries around the world**.
6. There has been a **sudden increase of** COVID-19 in the area where I live in the last few weeks.
7. Yesterday, my sister got in touch with a friend who was positive in covid. However she has to self-quarantine herself because **the time it takes for someone with COVID-19 to start showing symptoms** can appear 2-14 days after infection.
8. The goal is to slow down how fast an infection spreads. Stay-at-home orders are a way that the government can enforce **social distancing**.

9. Also called **self-quarantine**. Separating yourself when you're sick from healthy individuals to prevent spreading illness.

3. Ejercicios de tema y rema:

Visualiza el siguiente vídeo titulado “President Trump defends video making false claims about the coronavirus” en el que se habla sobre unas polémicas declaraciones sobre la pandemia de la Covid-19 que Trump difundía en un vídeo que terminó siendo eliminado en redes sociales como Facebook, Twitter e Instagram. Después extrae cuál es el tema (idea principal) y el rema (ideas secundarias que engloban al tema).

Vídeo: [President Trump defends video making false claims about the coronavirus](#)

4. Ejercicios de cloze

Ejercicio 1 (ES):

Rellena los huecos con el verbo, sustantivo o adjetivo que faltan en el siguiente listado de recomendaciones para combatir la Covid-19:

CONSEJOS PARA ROMPER CON LAS CADENAS DE CONTAGIOS

- Guarde al menos 1 metro de _____ entre usted y otras personas.
- Convierta el uso de la _____ en una parte normal de su interacción con otras personas.
- Evite las 3 “C”: espacios cerrados, congestionados o que _____ contactos cercanos.
- Reúnase al aire libre. Las _____ al aire libre son más seguras que en interiores, en particular si los espacios interiores son pequeños y carecen de circulación de aire exterior.
- Evite lugares abarrotados o interiores, pero si no puede, abra una _____ para el caudal de ventilación natural en los lugares cerrados.

- Lávese periódica y cuidadosamente las manos con un gel _____ o con agua y jabón.
- Evite tocarse los ojos, la _____ y la boca.
- Al toser o estornudar cúbrase la boca y la nariz con el _____ flexionado o con un pañuelo.
- Limpie y desinfecte frecuentemente las superficies, en particular las que se _____ con regularidad.

Solución:

CONSEJOS PARA ROMPER CON LA CADENA DE CONTAGIOS:

- Guarde al menos 1 metro de **distancia** entre usted y otras personas.
- Convierta el uso de la **mascarilla** en una parte normal de su interacción con otras personas.
- Evite las 3 “C”: espacios cerrados, congestionados o que **entrañen** contactos cercanos.
- Reúnase al aire libre. Las **reuniones** al aire libre son más seguras que en interiores, en particular si los espacios interiores son pequeños y carecen de circulación de aire exterior.
- Evite lugares abarrotados o interiores, pero si no puede, abra una **ventana** para aumentar el caudal de ‘ventilación natural’ en los lugares cerrados.
- Lávese periódica y cuidadosamente las manos con un gel **hidroalcohólico** o con agua y jabón.
- Evite tocarse los ojos, la **nariz** y la boca.
- Al toser o estornudar cúbrase la boca y la nariz con el **codo** flexionado o con un pañuelo.
- Limpie y desinfecte frecuentemente las superficies, en particular las que se **tocan** con regularidad.

Fuente: <https://www.who.int/es/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>

ES_ES

Ejercicio 2 en inglés:

Visualiza o escucha el vídeo sobre cómo acabar con las cadenas de contagios y después completa su transcripción con las palabras que faltan:

HOW TO BREAK THE CHAINS OF TRANSMISSION:

- No matter where you live or who you are, each of us can help _____ the chains of COVID-19 transmission. Here's what you can do to protect yourself and others:
- Cover your _____ and sneeze.
- Clean your _____ frequently and thoroughly especially before and after putting on a mask and going outside or coming home.
- Avoid crowded _____ and mass gatherings.
- Avoid touching surfaces in _____ places as they might be contaminated by someone with the virus.
- Socialize at a distance. Stay at least 1 metre away from others as much as you can and wear a _____ if you can't.
- If you feel even slightly unwell, _____ home, call your local health authorities, and get tested. If you test positive, follow the recommendations from health authorities about how and where you should isolate yourself from others and receive medical _____, if needed.
- Make a list of people you have recently been in _____ w
- Self-quarantine for 14 days if you have been in contact with anyone confirmed with _____.
- The COVID-19 pandemic has changed the way we live, work and connect with others, it is challenging but together we can break the chains of COVID-19 _____.

Solución:

HOW TO BREAK THE CHAINS OF TRANSMISSION:

No matter where you live or who you are, each of us can help **break** the chains of COVID-19 transmission. Here's what you can do to protect yourself and others:

- Cover your **cough** and sneeze.

- Clean your **hands** frequently and thoroughly especially before and after putting on a mask and going outside or coming home.
- Avoid crowded **places** and mass gatherings.
- Avoid touching surfaces in **public** places as they might be contaminated by someone with the virus.
- Socialize at a distance. Stay at least 1 metre away from others as much as you can and wear a **mask** if you can't.
- If you feel even slightly unwell, **stay** home, call your local health authorities, and get tested. If you test positive, follow the recommendations from health authorities about how and where you should isolate yourself from others and receive medical **care**, if needed.
- Make a list of people you have recently been in **contact** with.
- Self-quarantine for 14 days if you have been in contact with anyone confirmed with **Covid-19**.
- The COVID-19 pandemic has changed the way we live work and connect with others, it is challenging but together we can break the chains of COVID-19 **transmission**.

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=CmaA00M4kNI&t=61s>

Ejercicio de variante de *cloze*, sinónimos y/o ideas afines:

Ejercicio 1:

Sustituye el verbo *cliché* HACER en el siguiente texto:

Si pudiera cambiar el pasado, _____ varios cambios en mis acciones. Me gustaría poder _____ un viaje que dure meses, _____ un milagro con alguien que lo necesite, _____ una canción y _____ una telenovela. Me _____ menos preguntas y _____ más locuras. También _____ más amistades y por supuesto _____ más fiestas. Me _____ una casa en la playa, _____ mi propias reglas y _____ una gran piscina. Tendría un grupo para _____ viajes a todas partes del mundo y así _____ más experiencias. Me arrepiento de no _____ nada en muchas ocasiones.

Solución:

Si pudiera cambiar el pasado, **_realizaría_** varios cambios en mis acciones. Me gustaría poder **_disfrutar de_** un viaje que dure meses, **_obrar_** un milagro con alguien que lo necesite, **_componer_** una canción y **_escribir_** una telenovela. Me **_planteo_** menos preguntas y **_acepto_** más locuras. También **_crear_** más amistades y por supuesto **_organizar_** más fiestas. Me **_construyo_** una casa en la playa, **_diseño_** mi propias reglas y **_monto_** una gran piscina. Tendría un grupo para **_planear_** viajes a todas partes del mundo y así **_vivir_** más experiencias. Me arrepiento de no **_proponerme_** nada en muchas ocasiones.

5. Ejercicios de traducción a la vista:

Ejercicio 1:

Elabora una traducción a la vista del siguiente texto:

WHAT ARE PEOPLE DOING ABOUT CORONAVIRUS?

Thankfully, there are lots of people like scientists, government officials and medical professionals working extremely hard to learn how to better prevent, control and treat this virus.

Scientists have created a vaccine for COVID-19, in record time! Vaccines give people protection from the virus. In the UK, they're being given to the most vulnerable people, like grandparents and hospital staff, first, because they are at the highest risk of catching coronavirus. Some people have already received the vaccine, which is brilliant news!

In the meantime, there are lots of changes being made to help slow the spread of coronavirus. Some of them might feel a bit scary or unusual, but rest assured, they're being made to keep you and others safe:

– People who feel unwell, and the people they live with, are being asked to self-isolate. This basically means staying at home for 14 days so that you don't pass the virus on to others. People can't come to visit you during this time, but you can go outside if you have a private garden or balcony.

– Everyone is now 'social distancing' from most other people. This basically means keeping your distance from others, avoiding social gatherings like meeting with friends, going to sporting events or gigs. This is to help prevent the virus from passing from person to person.

– Your parents may be asked to work from home. This might mean your family routine changes while they spend more time than usual at home.

– Your school may be closed, meaning that you will be staying at home during the week.

Your teacher may set you school work for you to do at home, or even teach classes online.

– Cafés, restaurants and other public places may be closed.

These changes won't be around forever, but they are important steps towards slowing the spread of coronavirus.

Fuente: <https://www.natgeokids.com/uk/discover/science/general-science/what-is-coronavirus/>

6. Ejercicios de visualización de imágenes aleatorias

Ejercicio 1:

Observa estos diez dibujos durante treinta segundos e intenta recordarlos para poder crear un pequeño discurso asociándolos entre ellos:



7. Ejercicios de visualización de un discurso

Ejercicio 1:

Escucha el siguiente vídeo sobre la rutina de una doctoranda durante el confinamiento y elabora una síntesis de la información más relevante, intentando recordar algunos datos más específicos.

VÍDEO: [My lockdown daily routine](#)

8. Ejercicios de consecutivas cortas sin toma de notas

Ejercicio 1:

Escucha atentamente la siguiente explicación sobre síntomas de la COVID-19, y qué hacer en caso de presentar dichos síntomas. Inmediatamente después, realiza la interpretación consecutiva sin haber tomado notas.

Vídeo: [COVID-19 and the cold and flu season](#) (1:38 min)

Ejercicio 2:

Escucha atentamente la siguiente explicación sobre mitos acerca de la COVID-19 que deberíamos ignorar. Inmediatamente después, realiza la interpretación consecutiva sin haber tomado notas.

Vídeo: [Coronavirus: More health myths to ignore - BBC News](#) (2:00 min)

9. Seminario teórico de toma de notas

Ejercicio 1:

Documentate e investiga cuáles son los principios que propone Rozan en su teoría sobre la técnica de toma de notas antes del seminario de técnica de toma de notas.

10. Ejercicio de discurso en formato audio video para aplicar propuesta del profesor junto con la del alumno de la toma de notas.

Ejercicio 1:

Escucha el siguiente discurso sobre la desinformación durante la pandemia de la Covid-19 y toma notas siguiendo las técnicas de toma de notas aprendida.

Vídeo: [Desinformación durante la COVID-19 | Entrevista con Raúl Magallón, investigador UC3M.](#)

11. Ejercicio de conversión de texto a notas aplicando lo aprendido en la teoría

Ejercicio 1:

Convierte este texto a notas, incluyendo solo los datos y símbolos que consideres necesarios:

En los países de ingresos altos, los niveles de pobreza relativa entre los trabajadores informales deberían incrementar de 52 puntos porcentuales, mientras que en los países de ingresos medios-altos, el aumento se estima en 21 puntos porcentuales.

En el mundo, tantos como 1.600 millones de los 2.000 millones de trabajadores de la economía informal se ven afectados por las medidas de confinamiento y de contención. La mayoría trabaja en los sectores más afectados o en pequeñas unidades económicas más vulnerables a las crisis.

Estos incluyen a los trabajadores en los servicios de hostelería y restauración, la industria manufacturera, la venta al por mayor y al por menor, y los más de 500 millones de agricultores que abastecen los mercados urbanos. Las mujeres se ven especialmente afectadas en los sectores de alto riesgo, destaca el informe.

Además, en numerosos países, las medidas de contención del COVID-19 no pueden ser aplicadas eficazmente porque estos trabajadores necesitan trabajar para alimentar a sus familias. Esto compromete los esfuerzos de los gobiernos dirigidos a proteger a la población y luchar contra la pandemia y pueden convertirse en fuente de tensión social en países con una importante economía informal, sostiene el informe.

Más de 75 por ciento del total del empleo informal tiene lugar en empresas con menos de diez trabajadores, incluido 45 por ciento de los trabajadores independientes sin empleados.

La mayoría de los trabajadores informales no tienen otros medios de subsistencia, por ello enfrentan un dilema que prácticamente no puede ser resuelto: morir de hambre o por el virus, señala la nota informativa. Esta situación se ha exacerbado por las perturbaciones en el suministro de alimentos que han afectado especialmente a los trabajadores de la economía informal.

Fuente: https://www.ilo.org/global/about-the-ilo/newsroom/news/WCMS_744028/lang--es/index.htm

12. Seminario de técnicas de oratoria:

- a. Explicación: nuestra propuesta para adquirir la competencia de oratoria se compone de un seminario de técnicas de oratoria junto con una retroalimentación constructiva diaria por parte del docente.

Bloque II: Ejercicios de traducción a la vista e interpretación consecutiva

Los siguientes ejercicios se encuentran dentro de la temática de la Covid-19, pero concretamente en ámbitos como el sanitario, psicológico, económico y social.

13. Ejercicios de TaV.

Ejercicio 1:

Realiza una traducción a la vista del siguiente texto del ámbito sanitario sobre las recomendaciones acerca de cuándo y cómo aislarse en caso de posible contagio.

WHEN TO SELF-ISOLATE AND WHAT TO DO

When to self-isolate

Self-isolate immediately if:

- you have any symptoms of COVID-19 (a high temperature, a new, continuous cough or a loss or change to your sense of smell or taste).
- you've tested positive for COVID-19 – this means you have the virus. someone you live with has symptoms or tested positive.
- someone in your childcare or support bubble has symptoms and you've been in close contact with them since their symptoms started or during the 48 hours before they started.
- someone in your childcare or support bubble tested positive and you've been in close contact with them since they had the test or in the 48 hours before their test.

- you've been told you've been in contact with someone who tested positive – find out what to do if you're told to self-isolate by NHS Test and Trace or the NHS COVID-19 app.
- you have arrived in England from abroad (not including Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man or other parts of the UK) – see GOV.UK: how to quarantine when you arrive in England.

How long to self-isolate

If you test positive, your self-isolation period includes the day your symptoms started (or the day you had the test, if you do not have symptoms) and the next 10 full days. Anyone you live with will also need to self-isolate at the same time. You may need to self-isolate for longer if you get symptoms while self-isolating or your symptoms do not go away.

Fuente: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-and-treatment/when-to-self-isolate-and-what-to-do/>

Ejercicio 2:

Realiza una traducción a la vista del siguiente texto del ámbito psicológico sobre las recomendaciones acerca de cómo lidiar con el estrés.

Coping with Stress

The COVID-19 pandemic has had a major effect on our lives. Many of us are facing challenges that can be stressful, overwhelming, and cause strong emotions in adults and children. Public health actions, such as social distancing, are necessary to reduce the spread of COVID-19, but they can make us feel isolated and lonely and can increase stress and anxiety. Learning to cope with stress in a healthy way will make you, the people you care about, and those around you become more resilient.

It is natural to feel stress, anxiety, grief, and worry during the COVID-19 pandemic. Below are ways that you can help yourself, others, and your community manage stress.

Healthy Ways to Cope with Stress

Take breaks from watching, reading, or listening to news stories, including those on social media. It's good to be informed but hearing about the pandemic constantly can be upsetting.

Consider limiting news to just a couple times a day and disconnecting from phone, tv, and computer screens for a while.

Take care of your body.

- o Take deep breaths, stretch, or meditate external icon.
- o Try to eat healthy, well-balanced meals.
- o Exercise regularly.
- o Get plenty of sleep.
- o Avoid excessive alcohol, tobacco, and substance use.
- o Continue with routine preventive measures (such as vaccinations, cancer screenings, etc.).
- o Get vaccinated with a COVID-19 vaccine when available.

Make time to unwind. Try to do some other activities you enjoy.

Connect with others. Talk with people external icon you trust about your concerns and how you are feeling.

Connect with your community- or faith-based organizations. While social distancing measures are in place, try connecting online, through social media, or by phone or mail.

Recopilado y adaptado de: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/daily-life-coping/managing-stress-anxiety.html>

14. Ejercicios de interpretación consecutiva

Ejercicio 1:

El siguiente discurso se ha dividido en tres partes para poder ser utilizado en diferentes niveles de aprendizaje, de tal forma que se comenzará interpretando solo la primera parte, para en otras ocasiones poder llegar a interpretar hasta el minuto 5:00.

VÍDEO: [COVID-19 press conference \(23 June 2021\)](#) Minister for COVID Vaccine Deployment statement on coronavirus (COVID-19): 23 June 2021

Transcripción del discurso para IC: [Minister for COVID Vaccine Deployment statement on coronavirus \(COVID-19\): 23 June 2021](#)

Comienzo: 1:39 - Final: 12:24

Se divide en tres partes:

- Primera parte: desde 1:39 hasta 5:00
- Segunda parte: desde 5:01 hasta 8:40
- Tercera parte: desde 8:41 hasta 12:24

Ejercicio 2:

Se va a celebrar el congreso *BASW UK social work conference, festival and AGM 2020*, el cual se había pospuesto por la pandemia de la COVID-19. En este se va a destacar el papel de los trabajadores sociales durante la pandemia de la COVID-19. La empresa *South Eastern Health and Social Care Trust*, conocida como *South Eastern Trust*, ha sido invitada al congreso para dar a conocer su trabajo durante la pandemia. Son conscientes de que en Reino Unido hay un alto porcentaje de hispanohablantes y muchos solicitan su asistencia. Por ello, han querido contratarte a ti para que interpretes las intervenciones de los cuatro ponentes de esta empresa al español. Debes interpretar después de cada intervención. (Variante: una vez se sea capaz de interpretar de manera óptima cada intervención por separado, se realiza una interpretación total al final de todas las intervenciones). Como ejercicio complementario previo a esta consecutiva se puede realizar la TaV que se encuentra tras [el siguiente enlace:](https://docs.google.com/document/d/1dD_T210cZrXftbyEZD_b7d6cz3QsggSe/edit)

El archivo de audio se encuentra disponible haciendo clic sobre la siguiente URL: <https://drive.google.com/file/d/1ukjUxkJ7ChqgHZE-irDh5aFJMJBxUm/view>

Se puede reproducir y descargar para editar la velocidad del audio.

Los audios los extraemos del vídeo [Social Workers Making a Difference #COVID19](#) que está disponible en YouTube y de una grabación de audio realizada por nuestra amiga británica Liv Cornell.

BIBLIOGRAFÍA

Abril Martí, M. I. (2016). La interpretación de los servicios públicos: *Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular.*

Acevedo Ibáñez, A., & López, A. F. A. (1994). El proceso de la entrevista: conceptos y modelos. In *El proceso de la entrevista: conceptos y modelos* (pp. 200-200).

AIIC Switzerland remote interpreting seminar II. (2020). *AIIC*, Recuperado de <https://aiic.ch/press/remote-interpreting-ws2/>

AIIC: Orígenes de la interpretación. Recuperado de <https://espaic.es/site/es/profesion/historia>

Alonso Araguás, I. (2005). *Las técnicas de oratoria y comunicación oral en el aula de interpretación consecutiva. Propuesta de un módulo introductorio.*

ANECA. (2005). *Libro blanco. título de grado en traducción e interpretación.*

Arboleda, L. (2008). El grupo de discusión como aproximación metodológica en investigaciones cualitativas. *Revista Facultad Nacional De Salud Pública*, 26, 69-77. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=12026111>

Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión, de París a Nuremberg.* Amsterdam/The Netherlands: Comares.

Blandino, J. P. (2014). Historia de la visibilidad de la interpretación: Una profesión invisible. Recuperado de <http://lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html>

Bond, E. (2019). EU gives in-principle green light to use of remote interpreting platforms. Recuperado de <https://slator.com/demand-drivers/eu-gives-in-principle-green-light-to-use-of-remote-interpreting-platforms/>

Bourne, J., Iglesias Fernández, E., y Sánchez-Adam, C. (2013). *Autoaprendizaje de interpretación bilateral.* Granada: Comares.

Callejo Gallego, J. (2001). El grupo de discusión: introducción a una práctica de investigación. Ariel.

Casa Anguita, J., Repullo Labrador, J. R., y Donado Campos, J. (2003). La encuesta como técnica de investigación. Elaboración de cuestionarios y tratamiento estadístico de los datos (I)., 527-538.

Casas Anguita, J., Repullo Labrador, J. R., y Donado Campos, J. (2003). La encuesta como técnica de investigación. Elaboración de cuestionarios y tratamiento estadístico de los datos (II). *Atención Primaria*, 31(9), 592-600. doi:[https://doi.org/10.1016/S0212-6567\(03\)79222-1](https://doi.org/10.1016/S0212-6567(03)79222-1)

Collados Aís, Á, y Fernández Sánchez, M. M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

Comillas Universidad Pontificia. Grado en traducción e interpretación. Recuperado de <https://www.comillas.edu/es/grados/grado-en-traducccion-e-interpretacion-y-diploma-en-comunicacion-internacional/24-grado-en-traducccion-e-interpretacion-y-diploma-en-comunicacion-internacional?idIdioma=ENG>

Consellería de Cultura, Educación e Universidade. Contar y escribir anécdotas. https://www.edu.xunta.gal/centros/cafi/aulavirtual/pluginfile.php/25982/mod_resource/content/0/Unidad_3/Web_Texto_Narrativo/contar_y_escribir_anecdotas.html

Core curriculum: EMCI. Recuperado de <https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>

Del-Pozo-Triviño, M. (2019). *Linkterpreting*, Universidad de Vigo. Recuperado de <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Dorothy A, K. (2002). La competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes*, N° 1, , 9-20. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>

Elliott, J. (2000). *El cambio educativo desde la investigación-acción* Ediciones Morata.

European Commission. Remote interpreting: The COVID challenge. Recuperado de https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/remote-interpreting_en

European Commission. The bologna process and the european higher education area. Recuperado de https://ec.europa.eu/education/policies/higher-education/bologna-process-and-european-higher-education-area_en

European Commission Directorate General for Interpretation: Corporate Meeting Room Management y Technical Compliance. (2019). *Interpreting platforms consolidated test results and analysis*. European Commission. Recuperado de https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/news/simultaneous-interpreting-delivery-platforms-tested-scic_en

European Union of Associations of Translation Companies. (2021). The European Parliament's responds to remote interpreting challenges. Recuperado de <https://euatc.org/eu-relations/how-the-european-parliament-has-adapted-to-remote-interpreting-challenges/>

Fernández Sánchez, M. M., y Martín Hita, M. T. (1988). La traducción a la vista: Su importancia en la formación del traductor. *II encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 221-224). Salamanca: Hispagraphis.

Gile, D. (2001). *The role of consecutive in interpreter training: A cognitive view*.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gile, D. (2017). Prescribers' knowledge and skills for interpreting research results: A systematic review. *The Journal of Continuing Education in the Health Professions*, 37(2), 129-136. doi:10.1097/CEH.0000000000000150

Gregorio, A. (2014). *Estudio empírico del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores*.

Gov.UK. (2021). Minister for COVID Vaccine Deployment statement on coronavirus (COVID-19): 23 June 2021. <https://www.gov.uk/government/speeches/minister-for-covid-vaccine-deployment-statement-on-coronavirus-covid-19-23-june-2021>

Guba, E., y Lincoln, Y. S. (1989). Fourth Generation Evaluation. Sage.

Haro-Soler, M. M. (2018a). Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/53590>

Haro-Soler, M. M. (2018b). Self-confidence and its Role in Translator Training: The Students' Perspective. En Lacruz, I. y Jääskeläinen, R. (Eds.). Innovation and Expansion in Translation Process Research. ATA Series, John Benjamins. 131-160.

Home :: EMCI. Recuperado de <https://refworks.proquest.com/public-share/ftyf6DRVfl9pNaCyx9NswDSVqEQYBhSID3ZtUOR164ni>

Hurtado Ruiz, P. (2020). Las creencias de autoeficacia en la formación en Traducción Jurídica: un estudio contrastivo francés-español/inglés-español [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62584>

Ibáñez, A. A., y Martín, Alba Florencia A López. (2004). *El proceso de la entrevista: Conceptos y modelos* Editorial Limusa.

Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

International Association of Conference Interpreters. (2020a). *AIIC covid-19 distance interpreting recommendations for institutions and DI hubs* AIIC.

International Association of Conference Interpreters. (2020b). *Evaluation of simultaneous interpreting delivery platforms ISO compliance. second round of tests*. AIIC. Recuperado de <https://aiic.org/document/9506/THC%20Test%20RSI%20platforms%202020.pdf>

International Association of Conference Interpreters. (2020c). *Reference guide to remote simultaneous interpreting*. Switzerland: AIIC. Recuperado de <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/05/aiic-ch-reference-guide-to-rsi.pdf>

Jiménez Ivars, A., y Hurtado Abril, A. (2003). Variedades de la traducción a la vista. Definición y clasificación. *Trans*, 47-57. doi:10.24310

Jiménez Serrano, Ó. (2019). Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020. *Revista Tradumática*, 17, 22.

Krueger, R. A. y Casey M. A. (2015). *Focus Groups: A Practical Guide for Applied Research*. Sage.

Lambert, S. (1989). La formation d'interprètes : la méthode cognitive. *Meta (Montréal)*, 34(4), 736-744. doi:10.7202/003379ar Recuperado de <http://id.erudit.org/iderudit/003379ar>

Lambert, S. (1993). The effect of ear of information reception on the proficiency of simultaneous interpreting. *Meta: Translators' Journal*, 38, 198-211.

Lambert, S. (2020). *Introduction to conference interpreting. Syllabus TRA4966*

Martin, A. (2015). La formación en interpretación en España: Pasado y presente. *MonTI*, , 24.

Martínez Miguélez, M (2004). Los Grupos Focales de Discusión como Método de Investigación.

National University Health System. (2021). Covid-19: Vaccination Updates. <https://www.nuhs.edu.sg/For-Patients-Visitors/COVID-19/Pages/COVID-19-Vaccination-Updates.aspx>

NHS. (2021) Self-isolation and treating symptoms of coronavirus (COVID-19). When to self-isolate and what to do. <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-and-treatment/when-to-self-isolate-and-what-to-do/>

ONU. (2020). *Informe de políticas de las naciones unidas: La COVID-19 y la necesidad de actuar en relación a la salud mental*. <https://www.un.org/es/file/70115>:

Orientación Andújar. (2020). Trabajamos la memoria visual con dibujos. <https://www.orientacionandujar.es/2020/03/11/trabajamos-la-memoria-visual-con-dibujos/>

Pérez Blandino, J. Historia de la visibilidad de la interpretación: Una profesión invisible. *La Linterna Del Traductor*, (9) Recuperado de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html>

Pérez González, L. (2005). *Libro blanco título de grado en traducción e interpretación*

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.

Puerta, B. (2017). Historia de la interpretación. Retrieved from <https://www.lematraductores.com/blog/historia-interpretacion/>

Real decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales. (2007). Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-18770&tn=1&p=20190315>

Remembering the life of SYLVIE LAMBERT 1950 - 2020. (2020). Recuperado de <https://ottawacitizen.remembering.ca/obituary/sylvie-lambert-1079209066/>

Resolución de 1 de marzo de 2001, de la universidad de granada, por la que se ordena la publicación de la adecuación del plan de estudios de licenciado en traducción e interpretación, que se imparte en la facultad de traducción e interpretación. Resolución U.S.C. (2001). Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?lang=es&id=BOE-A-2001-6453>

Salari, N., Hosseinian-Far, A., Jalali, R. et al. (2020). Prevalence of stress, anxiety, depression among the general population during the COVID-19 pandemic: A systematic review and meta-analysis. *Globalization and Health*, 16(57), 3. Recuperado de <https://globalizationandhealth.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12992-020-00589-w>

Setton, R., y Dawrant, A. (2016a). In Gambier Y., Pöchhacker F. and Toury G. (Eds.), *Conference interpreting: A trainer's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Setton, R., y Dawrant, A. (2016b). *Conference interpreting: A complete course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Sierra Bravo, R. (1994). *Técnicas de investigación social*. Madrid: Paraninfo.

Statement – update on COVID-19: The pandemic paradox: Hope and hardship, in equal measure. (Enero 2021). Paper presented at the *Statement by Dr Hans Henri P. Kluge, WHO Regional Director for Europe*;

Suárez Arrellano, C. (2014). *La interpretación simultánea y los juicios de Nuremberg*.

Suárez Ortega, M. (2005). El grupo de discusión: Una herramienta para la investigación cualitativa. Laertes.

Tellme Translations, T.Platforms for remote interpreting. Recuperado de <https://tellmetranslations.com/platforms-for-remote-interpreting/>

ANEXOS



GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Interpretación 1 Inglés

Fecha última actualización: 03/06/2021
Guía provisional

GRADOS	Grado en Traducción e Interpretación		RAMA	Artes y Humanidades			
MÓDULO	Interpretación		MATERIA	Interpretación 1			
CURSO	3º	SEMESTRE	2º	CRÉDITOS	6	TIPO	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura
- 18 créditos del módulo de lengua B (primera lengua extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas

COMPETENCIAS**Competencias básicas**

- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

- CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

- CG01 - CG1.- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - CG2.- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - CG3.- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - CG7.- Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - CG8.- Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - CG9.- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - CG10.- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - CG13.- Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - CG14.- Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - CG15.- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - CG16.- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - CG17.- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - CG18.- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - CG19.- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG21 - CG21.- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - CG22.- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - CG24.- Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - CG25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - CG26.- Desarrollar la creatividad.

Competencias específicas

- CE01 - CE01.- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - CE02.- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - CE03.- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - CE04.- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - CE06.- Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - CE07.- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - CE10.- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - CE13.- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - CE15.- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - CE16.- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - CE18.- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - CE19.- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - CE21.- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - CE23.- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - CE24.- Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - CE25.- Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - CE27.- Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales:

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el

ejercicio profesional de la interpretación.

- Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos:

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica (consecutiva) a un nivel elemental.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica (bilateral) a un nivel elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

Teórico

- 1) Diferencias entre traducción e interpretación
- 2) Tipos de interpretación
- 3) Concepto y fases de la interpretación
- 4) Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso
- 5) Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación
- 6) Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas
- 7) La profesión del intérprete y el mercado de la interpretación

Práctico

- Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública
- Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales
- Práctica 3. Ejercicios de memorización
- Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica
- Práctica 5. Ejercicios de reformulación
- Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas

Práctica 7: Ejercicios de toma de notas

Práctica 8: Interpretación consecutiva

Práctica 9. Ejercicios de introducción a la bilateral y sus características

Práctica 10. Ejercicios de reactivación léxica y semántica para bilateral

Práctica 11. Ejercicios de reformulación

Práctica 12. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas

Práctica 13. Ejercicios para la reactivación de fórmulas fáticas de cortesía

Práctica 14. Interpretación bilateral

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía fundamental

- Bowen, D. & Bowen, M. (1984). Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Pen and Booth.
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gillies, A. (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, J.F. (1952). Manuel de l'interprète. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica. Granada: Comares.
- Illiescu Gheorghiu, K. (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Nolan, J. (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Texas: Multilingual Matters.
- Rozan, J. F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra.

Bibliografía complementaria

- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
- Jenkins, P. (2002). Breve historia de los Estados Unidos. Madrid: Alianza.
- Matyssek, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Heidelberg: Julius Groos.
- VV.AA. (2006). Historia breve de las islas británicas. Madrid: Silex Ediciones.

ENLACES RECOMENDADOS

AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) <http://www.aiic.net>

AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España) <http://www.aice-interpret.es>

Parlamento Europeo <http://www.europarl.europa.eu/>

Otros enlaces para prácticas:

www.breakingnewsenglish.com

www.interpreters.free.fr

www.literacynet.org/cnnfs/archives.htm

www.britishcouncil.org/

www.visitbritain.org/

www.la-moncloa.es

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.

- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL.)

Evaluación ordinaria

Siguiendo la normativa vigente, habrá dos tipos de evaluación: continua y final ([http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes/!](http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes/)).

La evaluación ordinaria constará de dos pruebas:

1) Prueba de interpretación: 70%

- Ejercicio de consecutiva (B-A) de textos no especializados
- Ejercicio de bilateral basado en situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase

2) Evaluación de seminario y de prueba de bilateral (30%, sólo si se supera la prueba de interpretación principal)

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación).

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en

territorio nacional.

Evaluación extraordinaria

La evaluación extraordinaria, a la que se acogerán los estudiantes que no hayan superado la evaluación ordinaria y los estudiantes que no hayan superado la evaluación única final, constará de una única prueba que consistirá en un ejercicio de consecutiva y otro de bilateral, que constituirá el 100% de la calificación final.

Evaluación única final

Aquellos alumnos que hayan solicitado la evaluación final según la normativa vigente realizarán una única prueba que consistirá en un ejercicio de consecutiva y otro de bilateral, que constituirá el 100% de la calificación final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El idioma usado en clase y exámenes será español e inglés dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en todo momento.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y TELE-PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Consultar el horario en directorio de UGR

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

PRADO, Google Meet, Zoom, Google Drive

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Según las instrucciones recogidas en el Plan de adaptación de la enseñanza a las medidas sanitarias derivadas de la pandemia de la COVID-19 para el curso académico 2020-2021, se describen dos

posibles escenarios para desarrollar la docencia:

ESCENARIO A

Definido como de una menor actividad académica presencial como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limiten el aforo permitido en las aulas. Se contempla una ocupación del 50% y la duración de **1 hora y 30 minutos** de las clases. Cada grupo se dividirá en dos subgrupos y se combinarán sesiones presenciales con virtuales.

Subgrupo 1: Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras A y L (ambas incluidas).

Subgrupo 2: Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras M y Z (ambas incluidas).

Como se muestra en la tabla a continuación, la primera semana de docencia, se utilizará el primer día de clase para explicar al subgrupo 1 el contenido y el funcionamiento de la asignatura. El segundo día se hará lo mismo con el subgrupo 2. A partir de entonces, los subgrupos 1 de todas las asignaturas acudirán a todas las clases de forma presencial a partir de la semana 2 de clase, los subgrupos 2, lo harán de forma virtual y seguirán las clases a través de las cámaras que se van a instalar en cada aula para la retransmisión de las clases. Y la semana siguiente se hará al contrario y así de forma sucesiva, de forma que cada subgrupo tendrá 7 semanas de forma presencial y 7 semanas de forma virtual.

Las plataformas que se utilizarán para el seguimiento de las clases en modalidad no presencial serán MEET o ZOOM. Cada profesor podrá utilizar aplicaciones alternativas y complementarias para la comunicación con el alumnado, previo aviso al mismo (PRADO, Dropbox).

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación)

Evaluación ordinaria

Según la Normativa de evaluación y calificación de los estudiantes de la UGR y siguiendo las recomendaciones de la UGR dado el contexto de emergencia sanitaria en el que nos encontramos, la **convocatoria ordinaria** (en enero para asignaturas de primer semestre, en junio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la **evaluación continua** del

estudiante. En el caso del estudiantado que se considere persona vulnerable a la enfermedad Covid-19, podrá solicitar acogerse a la evaluación única final, previa justificación documental de dicha situación. Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final** durante las **2 primeras semanas** de impartición de la asignatura. Para ello, deberán presentar **una solicitud escrita** al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8).

En la **convocatoria extraordinaria**, independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido en la convocatoria ordinaria- se aplicará exclusivamente el modelo de pruebas especificadas en la **evaluación única final**.

La evaluación continua (convocatoria ordinaria) de los conocimientos adquiridos en la asignatura combina los siguientes instrumentos, que cada docente especificará para su grupo:

- Media de los registros de ejercicios combinados de clase, síncronos, de diversa duración y complejidad que se adaptarán a la fase de aprendizaje en la que se encuentre el grupo. (30% de la nota).
- Registro de 1 ejercicio síncrono de interpretación consecutiva por alumno realizado hacia el final del curso, practicado de forma síncrona, haciendo uso de las plataformas ZOOM o MEET. El discurso en inglés empleado para su interpretación no podrá exceder los 3 minutos de duración. (35% de la nota).
- Registro de 1 ejercicio síncrono de interpretación bilateral por alumno realizado hacia el final del curso, practicado de forma síncrona, haciendo uso de las plataformas ZOOM o MEET. (35% de la nota).

Criterios de evaluación: Los profesores emplearán los mismos criterios de calidad que se reflejan en la plantilla de autoevaluación distribuida entre el alumnado y que registran: a) la fidelidad al contenido y la transmisión completa; b) el empleo de terminología, estilo y registro de la lengua adecuados y c) la presentación paralingüística (fluidez, tono de voz, volumen y entonación, entre otros).

Los alumnos deberán haber aprobado cada una de las partes para poder hacer media en la evaluación continua.

Evaluación extraordinaria

La evaluación en convocatoria extraordinaria de los conocimientos adquiridos en la asignatura combina los siguientes instrumentos, que cada docente especificará para su grupo:

- Un ejercicio de interpretación consecutiva de un máximo de duración no superior a tres minutos en una sesión presencial o virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.
- Un ejercicio de interpretación bilateral en una sesión presencial o virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.

Para poder aprobar, es necesario tener aprobados los dos ejercicios.

Evaluación única final

La evaluación única final (convocatoria ordinaria y extraordinaria) de los conocimientos adquiridos en la asignatura combina los siguientes instrumentos, que cada docente especificará para su grupo:

- Un ejercicio de interpretación consecutiva de un máximo de duración no superior a tres minutos en una sesión presencial o virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.
- Un ejercicio de interpretación bilateral de 3 interacciones en una sesión presencial o virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.

Para poder aprobar, es necesario tener aprobados los dos ejercicios.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Consultar el horario en directorio de UGR

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

PRADO, Google Meet, Zoom, Google Drive

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

ESCENARIO B

Definido como la suspensión completa de la actividad presencial.

Toda la docencia se impartirá de forma no presencial a través de las plataformas MEET o ZOOM. Se hará uso de otras plataformas como PRADO o Dropbox si el profesor lo estima oportuno, comunicándolo en cualquier caso con suficiente antelación al alumnado.

El contenido teórico y práctico será el mismo que para el Escenario A.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación)

Evaluación ordinaria

Según la Normativa de evaluación y calificación de los estudiantes de la UGR, y siguiendo las recomendaciones de la UGR dado el contexto de emergencia sanitaria en el que nos encontramos, la **convocatoria ordinaria** (en enero para asignaturas de primer semestre, en junio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la **evaluación continua** del estudiante. En el caso del estudiantado que se considere persona vulnerable a la enfermedad Covid-19, podrá solicitar acogerse a la evaluación única final, previa justificación documental de dicha situación. Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final** durante las **2 primeras semanas** de impartición de la asignatura. Para ello, deberán presentar una **solicitud escrita** al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8).

En la **convocatoria extraordinaria**, independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido en la convocatoria ordinaria- se aplicará exclusivamente la **evaluación única final**.

La **evaluación continua** (convocatoria ordinaria) de los conocimientos adquiridos en la asignatura combina los siguientes instrumentos, que cada docente especificará para su grupo:

- Media de los registros de ejercicios de clase, síncronos, de diversa duración y complejidad que se adaptarán a la fase de aprendizaje en la que se encuentre el grupo. (Hasta un 30% de

la nota).

- Registro de 1 ejercicio síncrono de interpretación consecutiva por alumno realizado hacia el final del curso, practicado de forma síncrona, haciendo uso de las plataformas ZOOM o MEET. El discurso en inglés empleado para su interpretación no podrá exceder los 3 minutos de duración. (35% de la nota).
- Registro de 1 ejercicio síncrono de interpretación bilateral por alumno realizado hacia el final del curso, practicado de forma síncrona, haciendo uso de las plataformas ZOOM o MEET. (35% de la nota).

Criterios de evaluación: Los profesores emplearán los mismos criterios de calidad que se reflejan en la plantilla de autoevaluación distribuida entre el alumnado y que registran: a) la fidelidad al contenido y la transmisión completa; b) el empleo de terminología, estilo y registro de la lengua adecuados y c) la presentación paralingüística (fluidez, tono de voz, volumen y entonación, entre otros).

Los alumnos deberán haber aprobado cada una de las partes para poder hacer media en la evaluación continua.

Evaluación extraordinaria

La evaluación en convocatoria extraordinaria de los conocimientos adquiridos en la asignatura combina los siguientes instrumentos, que cada docente especificará para su grupo:

- Un ejercicio de interpretación consecutiva de un máximo de duración no superior a tres minutos en una sesión virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.
- Un ejercicio de interpretación bilateral de 3 interacciones en una sesión virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.

Evaluación única final

La evaluación única final (convocatoria ordinaria y extraordinaria) de los conocimientos adquiridos en la asignatura combina los siguientes instrumentos, que cada docente especificará para su grupo:

- Un ejercicio de interpretación consecutiva de un máximo de duración no superior a tres

minutos en una sesión virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.

- Un ejercicio de interpretación bilateral de 3 interacciones en una sesión virtual síncrona a través de las plataformas MEET o ZOOM que constituirá el 50% de la nota.

BORRADOR



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso
Código	E000005159
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de comunicación oral y análisis del discurso aplicadas a la interpretación

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	B-414 Cantoblanco - 91 734 39 50 Ext. 2519
Correo electrónico	eaguirre@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales, se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas fundamentales de expresión oral y de análisis del discurso. De esta manera se desarrollan competencias básicas que permiten la posterior asimilación del resto de las Asignaturas de la Materia 9 (Introducción a la Interpretación) que se destinan al aprendizaje de las técnicas de la mediación intercultural y de la interpretación consecutiva.</p>
Prerequisitos
<p>No existen formalmente requisitos previos, pero para cursar la asignatura con un buen aprovechamiento es fundamental el dominio de la lengua española, así como un nivel avanzado en lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura. En estos</p>



casos, se desaconseja matricularse en la asignatura si no se tiene al menos un C1 en español.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	RA4	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	RA5	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	RA2	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	RA3	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	RA4	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	RA5	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	RA2	Cita adecuadamente dichas fuentes
	RA3	Incorpora la información a su propio discurso
	RA4	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.



	RA5	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias
	RA6	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio



CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone
	RA2	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Sabe gestionar elementos administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	RA4	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
CGP15	Trabajo en un equipo interdisciplinar	
	RA1	Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne
	RA2	Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete impone de manera eficaz y adecuada
	RA3	Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	RA2	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
		Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio



	RA3	fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
CGS25	Liderazgo	
	RA1	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	RA2	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	RA3	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
		Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de



	RA2	Sabe documentarse a corto plazo sobre un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
36.00	12.00	12.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación		
90.00		
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Módulo I: Comunicación oral



Tema 1: La interacción comunicativa

- 1.1. El acto comunicativo en situación y contexto
- 1.2. Comunicación no verbal: paralenguaje
- 1.3. Comunicación no verbal: lenguaje corporal

Tema 2: Técnicas de expresión oral

- 2.1. Preparar discursos
- 2.2. Miedo escénico
- 2.3. Exposición
- 2.4. Ayudas técnicas

Módulo II: Análisis del discurso

Tema 3: Interpretación sin notas

- 3.1. Escucha activa
- 3.2. Memoria
- 3.3. Visualización
- 3.4. Análisis

Tema 4: Análisis de la intencionalidad

- 4.1. Funciones del lenguaje
- 4.2. Skopos y efecto equivalente

Módulo III: Introducción a la teoría de la Interpretación

Tema 5: Definiciones

- 5.1. Diferencias entre traducción e interpretación
- 5.2. Definición de interpretación
- 5.3. Modalidades de interpretación

Tema 6: Principales paradigmas

- 6.1. La Teoría del sentido de la Escuela de París
- 6.2. Modelos basados en el procesamiento de información
- 6.3. Teoría de los modelos de esfuerzos



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas de expresión oral y de interpretación sin notas.

Según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos en Moodlerooms material adicional, informaciones de interés, enlaces, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo: Exposición programada de los contenidos de la asignatura.

CGP14, CGI01,
CE05, CE09, CE23,
CE53

Ejercicios prácticos/resolución de problemas: Preparación y exposición de discursos, ejercicios de interpretación sin notas, debates organizados, etc.

CGP10, CGP11,
CGP12, CGP13,
CGP16, CGS18,
CGS20, CGS24,
CGI01, CGI02,
CGI05, CE05,
CE09, CE23, CE53

Trabajo grupal en el aula: Actividades de análisis de discursos y sus interpretaciones, lectura de artículos y debate sobre sus contenidos.

CGP10, CGP11,
CGP12, CGP13,
CGP16, CGS18,
CGS20, CGS24,
CGI01, CGI02,
CGI05, CE05,
CE09, CE23, CE53

Exposiciones grupales: Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes.

CGP10, CGP11,
CGP12, CGP13,
CGP15, CGP16,
CGS20, CGS24,
CGS25, CGI01,
CGI02, CGI05,
CE09

Metodología No presencial: Actividades



Estudio personal y trabajo individual autónomo: Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales requeridas a lo largo del cuatrimestre.

CGP10, CGS18,
CGS20, CGI01,
CGI05, CE09,
CE53

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen de la asignatura <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"> - Contenidos teóricos de la asignatura - Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura 	50
Valoración de los ejercicios presenciales realizados en el aula: exposición de discursos propios e interpretación sin notas de los discursos de los compañeros.	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión oral en lengua propia - Expresión oral en la lengua extranjera - Elaboración de discursos argumentativos propios - Análisis y síntesis de discursos ajenos 	25
Entrega de un comentario sobre un discurso político o histórico	<ul style="list-style-type: none"> - Cumplimiento de los plazos de entrega y de los criterios de la tarea - Calidad del trabajo realizado y de las reflexiones propias 	15
Participación activa del alumno en clase	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia regular a clase - Participación activa y de calidad en las actividades propuestas por la profesora en el día a día del aula para trabajar sobre los contenidos de la asignatura (ejercicios por parejas, dinámicas de grupo para trabajar con textos, preparar pequeñas exposiciones grupales, o debatir sobre distintos temas, etc.) 	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación



- Para poder aprobar la asignatura es **imprescindible aprobar (5)** el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida del derecho a examen en dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito imprescindible **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá el derecho a examen en convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una sesión doble equivale a haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno se incorpora o no a segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final. Será responsabilidad individual del estudiante ponerse en contacto con el profesor para la elaboración de dicho trabajo individual con el tiempo suficiente para la elaboración y tutorización del mismo.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.

Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press.

Corsellis, A. (2008). *Public service interpreting*. Londres, : Palgrave Macmillan.

Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30 (1), 44-48.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.

Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3-32.

Knapp, M.L., & Hall, J. (1997). *Nonverbal communication in human interaction*. Fort Worth, TX: Hartcourt Brace College Publishers.

Kurz, I. (1993). Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups. *The Interpreter's Newsletter*, 5, 13-21.

Jones, R.(1998). *Conference interpreting explained*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

Moser-Mercer, B. (2000). The Rocky Road to Expertise in Interpreting: Eliciting Knowledge from Learners. En *Translationswissenschaft*. M. Kadric, K. Kaindl, & F. Pöchhacker (Eds.), 339-352. Tubinga: Stauffenburg.

Pöchhacker, F. (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. New York: Routledge



- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Nueva York, NY: Routledge.
- Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The interpreting studies reader*. Londres: Routledge.
- Poyatos, F. (1997). *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in Literature, interpretation and the media*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Reiß, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer.
- Roy, C. B. (1993). The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters. *Journal of Interpretation*, 6(1), 127-154.
- Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting*, 9(1), 47-69.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, París: Didier Érudition.
- Setton, R. (2003). Models of the Interpreting Process. En A. Collado Aís & J.A. Sabio Pinilla (Eds.), *Avances en la investigación en interpretación*, Granada: Comares.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016a). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016b). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Londres: Longman.

Bibliografía Complementaria

TEMA 1

- Beeby, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English. Worlds beyond words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Ekman, P. (1972). Universals and cultural differences in facial expressions of emotion. En J. Cole (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation, 1971*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, pp. 207-283.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (ed.), *Style in language*, pp. 350-377. Nueva York, NY: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.
- Knapp, M. L. & Hall, J. A. (1997). *Nonverbal communication in human interaction*. Fort Worth, TX: Harcourt Brace College Publishers.
- Shannon, C.E. (1948). A mathematical theory of communication. *The Bell System Technical Journal*, 27, 379-423.



TEMA 2

Anderson, C. (2016). *TED Talks. The official TED guide to public speaking*. Londres: Headline Publishing Group.

Centro Virtual Cervantes (2016). Retórica. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/retorica.htm el 12 de julio de 2017.

Hoffman F. & Ford D. (2010). *Organizational Rhetoric. Situations and strategies*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Inc., pp. 25-48.

Merayo, A. (2012). *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*. Madrid: Tecnos, pp. 205-261.

Ruiz del Árbol Fernández, M., & Albar de Cala, M.I. (1997). *Educación de la voz para juristas. Guía práctica para hablar en público y en el foro*. Barcelona: Bosch.

TEMA 3

Seleskovitch, D. & Lederer M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París: Didier Erudition.

Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. París: Minard Lettres Modernes.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Filadelfia, PA: John Benjamins.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Filadelfia, PA.: John Benjamins.

Van Dijk, T.A. & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Nueva York, NY.: Academic Press.

TEMA 4

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.

Belinchón Carmona, M., Rivière Gómez, A., e Igoa González, J.M. (1992). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Madrid: Trotta.

Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (ed.), *Style in language*, pp. 350-377. Nueva York, NY: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.

Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Boston, MA: Brill.

Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tubinga: Günter Narr.

Searle, J.R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge



University Press.

Vermeer, H. J., y Reiß, K. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer.

TEMA 5

AIIC (2012). *Interpreting is not translating*. Recuperado de <http://aiic.net/page/4002/interpreting-is-not-translating> el 8 de agosto de 2016.

Baraldi, C., y Gavioli, L. (eds.) (2012). *Coordinating participation in dialogue interpreting*. Ámsterdam,: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. Londres: Routledge.

SCIC (2016). *Interpretación de conferencias*. Recuperado de http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_es.htm el 15 de agosto de 2016.

Seleskovitch, D. (1985). *Interprétation ou interprétariat? Meta: Translator's Journal*, 30 (1), 19-24. Recuperado de: <https://www.erudit.org/revue/meta/1985/v30/n1/004086ar.pdf> el 8 de agosto de 2016.

Setton, R., y Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. Ámsterdam: John Benjamins.

TEMA 6

Brisau, A., Godjins, R. & Meuleman, C. (1994). Towards a psycholinguistic profile of the interpreter. *Meta*, 39(1), 87-94.

Dillinger, M. (1990). Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't? *The Interpreters' Newsletter*, 3, 41-58.

Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta*, 20(2), 119-128.

Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. En R. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 167-207). Nueva York, NY: Gardner Press.

Gile, Daniel (1985). Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta* 30(1), 44-48.

Gile, D. (1994). Opening up in Interpretation Studies. En M. Snell Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl,



(Eds.), *Translation Studies – an Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9 - 12 September 1992* (pp. 149-158). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Gile, D. (1999). Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *Hermes, Journal of Linguistics*, 23, 153-172.

Gile, D. (2005). La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence, *Meta*, 50(2), 713-726.

Herbert, J. (1952). *The interpreter's handbook: How to become a conference interpreter*. Ginebra, Suiza: Georg.

Moser, B. (1978). Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application. En D. Gerver, & W. Sinaiko, (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 353-368). Nueva York, NY: Plenum Publishing Corporation.

Moser-Mercer, B. (1994). Paradigms gained or the art of productive disagreement. En S. Lambert, & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 17-24). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Moser-Mercer, Barbara (2002). Process Models in Simultaneous Interpretation. En F. Pöchhacker, & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 149-161) Londres, Reino Unido: Routledge.

Paneth, E. (1957/2002). An investigation into conference interpreting. En F. Pöchhacker, & M. Schlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 31-40). Londres, Reino Unido: Routledge.

Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. París, Francia: Lettres Modernes.

Seleskovitch, D. (1974). Zur Theorie des Dolmetschens. En V. Kapp, (Ed.), *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis* (pp. 37-50). Tubinga, Alemania: Francke Verlag.

Seleskovitch, D. (1980). Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique. *Meta*, 25(4), 401-408.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París, Francia: Publications de la Sorbonne. Didier Érudition.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Bruselas, Bélgica: Didier Érudition.

Van Hoof, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation*. Múnich, Alemania: Max Hueber.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural
Código	E000005160
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de mediación intercultural inglés – español y español – inglés.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	B133 Cantoblanco - 91 734 39 50
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<p>Aportación al perfil profesional de la titulación</p> <p>La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales, se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace y mediación intercultural, según recomienda el libro blanco de la titulación. Las lenguas de trabajo de la asignatura son el inglés y el español.</p>
<p>Prerequisitos</p> <p>No existen formalmente requisitos previos.</p> <p>Se recomienda el dominio de la lengua española y un nivel avanzado de la lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español, deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura.</p>



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	RA4	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	RA5	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	RA2	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	RA3	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	RA4	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	RA5	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor
	RA2	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	RA3	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	RA4	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	RA5	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el



		buen ejercicio de su profesión
	RA6	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	RA2	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	RA3	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera
	RA4	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
CGI08	Resolución de problemas	
	RA1	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	RA2	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores
	RA3	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	RA4	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia
	RA2	Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra
	RA3	Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la comunicación intercultural
	RA4	Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete
	RA5	Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás
CGP10	Razonamiento crítico	



	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
CGP15	Trabajo en un equipo interdisciplinar	
	RA1	Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne
		Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete



	RA2	... las etapas de contextualizar las expresiones comunicativas que el trabajo de interpretación impone de manera eficaz y adecuada
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	RA2	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	RA3	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	RA2	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza



	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
	RA5	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA6	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA7	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA8	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	



	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva
	RA5	Conoce las Asociaciones Profesionales
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA6	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1: BLOQUE TEÓRICO

TEMA 1: COMUNICACIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

- 1.1. Cultura e interculturalidad: consideraciones teóricas
- 1.2. Dimensiones de la cultura y estándares culturales
- 1.3. La competencia intercultural
- 1.4. El intérprete como paradigma del mediador intercultural

TEMA 2: LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE

- 2.1. Modalidades de interpretación: interpretación de enlace
- 2.2. El contexto y el registro en interpretación de enlace
- 2.3. Las distancias comunicativas en interpretación de enlace
- 2.4. La bidireccionalidad de la interpretación de enlace
- 2.5. La teoría del Skopos, hipertexto y metacomunicación en interpretación de enlace

BLOQUE 2: LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE EN EL MERCADO PRIVADO

TEMA 1: ENTREVISTAS EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE MASAS

- 1.1. Tipología y caracterización del género
- 1.2. Documentación y terminología
- 1.3. La traducción a la vista
- 1.4. Ejercicios prácticos y simulaciones

TEMA 2: NEGOCIACIONES Y REUNIONES

- 2.1. Tipología y caracterización del género
- 2.2. Relaciones de poder entre los agentes del acto comunicativo
- 2.3. Ejercicios prácticos y simulaciones

BLOQUE 3: LA INTERPRETACIÓN COMUNITARIA

TEMA 1: SERVICIOS SOCIALES



- 1.1 Tipología y caracterización del género
- 1.2 Perfiles y roles del intérprete de enlace
- 1.3 Ejercicios prácticos y simulaciones

TEMA 2: SECTOR SANITARIO

- 2.1 Tipología y caracterización del género
- 2.2 La ética profesional del intérprete de enlace
- 2.4 Ejercicios prácticos y simulaciones

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas y destrezas correspondientes a la interpretación de enlace.

En Moodle, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1): exposición programada de los contenidos de la asignatura.

CGS22, CGI01,
CE05, CE09, CE23,
CE53

Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): Simulaciones de interpretación de enlace.

CGP09, CGP10,
CGP11, CGP12,
CGP13, CGP15,
CGP16, CGS19,
CGS20, CGS22,
CGS24, CGI01,
CGI02, CGI03,
CGI07, CGI08,
CE05, CE23, CE53
CGP10, CGP11,



Trabajos individuales/grupales (AF3): Actividades no presenciales de autoevaluación del rendimiento en la interpretación, documentación y elaboración de glosarios.

CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE09, CE23, CE53

Exposiciones grupales (AF4): Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes de enlace.

CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS20, CGS22, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE09

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5)

Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales.

CGP10, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI03, CGI07, CGI08

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
36.00	12.00	12.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación		
90.00		
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá	- Contenidos teóricos de la asignatura - Ejercicios prácticos de aplicación de los contenidos teóricos de la asignatura	50



contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	desarrollos teóricos de la asignatura	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Valoración de los ejercicios de interpretación realizados en clase.	- Participación en los ejercicios prácticos de interpretación de enlace y calidad de la prestación - Participación en dinámicas grupales - Cooperación y sinergia del grupo	30
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición en grupo sobre los distintos ámbitos de la interpretación de enlace	- Calidad y profesionalidad en la presentación en clase - Cooperación y sinergia del grupo - Rigor y profundidad de la investigación realizada	10
SE4 Monografías individuales/grupales Trabajos no presenciales entregados a lo largo del cuatrimestre: Ejercicios de autoevaluación del aprendizaje y elaboración de glosarios para la interpretación	- Cumplimiento de los plazos de entrega - Calidad del trabajo realizado y de las reflexiones propias	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Para poder aprobar la asignatura es **imprescindible aprobar (5)** el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito imprescindible **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final.



- Tanto en las entregas como en el examen final se deducirán puntos de la calificación por errores ortotipográficos según se especifique en las instrucciones específicas correspondientes.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros:

Collados Aís, A., y Fernández Sánchez, M. (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada, España: Comares.

Corsellis, A. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada, España: Comares

Gudykunst, W., & Moody, B. (eds.) (2002). *Handbook of intercultural and international communication*. Newbury Park, CA: Sage Publications.

Grabarczyk, A. (2009). *La mediación cultural en la interpretación bilateral de negociaciones empresariales*. Málaga, España: Universidad de Málaga.

Hale, S. (2010). *La interpretación comunitaria*. Granada, España: Comares

Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences. Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Hofstede, G. (2010). *Cultures and organizations: Software of the mind. Intercultural cooperation and its importance for survival*. Nueva York, NY: McGraw Hill.

Lustig, M.W., y Koester, J. (2010). *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across cultures*. Madrid: Alyn & Bacon.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Samovar, L. (2007). *Communication between cultures*. Belmont, CA: Thompson.

Thomas, A. et al. (2005). *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*. Gotinga, Alemania: Vandenhoeck & Ruprecht.

Valero Garcés, C. (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y prácticas*. Granada, España: Comares.

Valero Garcés, C. (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, España: Comares.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres, Reino Unido: Longman.

Otros materiales:

Iglesias Casal, I. (2003). *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y*



destrezas. Artículo publicado en la web Aula Intercultural.
http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Isabel_Iglesias.pdf (Consultado por última vez el 22/07/15)

Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *Trans*, 7, 45-57.

Mikkelson, H. The Professionalization of Community Interpreting. <http://aiic.net/page/1546>. Consultado por última vez el 22/07/2015.

Bibliografía Complementaria

Monografías:

Ammann, M. (1995). *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*. Frankfurt, Alemania: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Dresser, N. (2005). *Multicultural manners. Essential rules of etiquette for the 21st century*. Hoboken, NJ: Wiley.

Göhring, H. (2002). *Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprach- und Kulturmittler*. Tübinga, Alemania: Stauffenburg Verlag.

Jiang, L. (2007). From 'community interpreting' to 'discourse interpreting': Establishing some useful parameters. *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: LSP Translation Scenarios*. Viena, 30 de abril-4 de mayo de 2007.

Morrison, T., y Conaway, W.A. (2006). *Kiss, bow, or shake hands*. Avon, MA: Adams Media.

Pöhhacker, F., y Schlesinger, M. (2007). *Healthcare interpreting: Discourse and interaction*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Rodrigo Alsina, M. (1999). *Comunicación intercultural*. Barcelona, España: Anthropos.

Spitzberg, B. (2000). A model of intercultural communication competence. En L. Samovar, R.E. Porter, & y E.R. McDaniel, (Eds.). *Intercultural communication: A reader* (381-393). Belmont, CA : Wadsworth.

Taft, R. (1981). The role and personality of the mediator. En S. Bochner (Ed.), *The mediating person: Bridges between cultures* (53-88). Cambridge, MA: Schenkman.

Vermeer, H. (1997). Der Dolmetscher als Partner. En N. Grbic, & M. Wolf (Eds.) (1997), *Text-Kultur Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe*. Tübinga, Alemania: Stauffenburg.

Wiseman, R. L. (2002). Intercultural communication competence. En W. Gudykunst & B. Moody, (eds.), *Handbook of intercultural and international communication*, (207-224). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Artículos de revistas:



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

- Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.
- Chen, J. (2007). Strategies for abating intercultural noise in interpreting. *Meta*, 52(3), 529-541.
- Pöchhacker, F. (2001). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta*, 46(2), 410-425.
- Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting. The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting*, 9(1) (47-69).
- Smirnov, S. (1997). An overview of liaison interpreting. *Perspectives*, 5(2), 221-226.
- Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. *RedELE*, 23.
- Wadensjö, C. (1995). Dialogue interpreting and the distribution of responsibility. *Journal of Linguistics* 14, 111 -129.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva
Código	E000002418
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	12,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de Interpretación Consecutiva inglés-español, nivel principiante/intermedio.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lucía María Sánchez del Villar Boceta
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 133 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	lsanchez@comillas.edu
Profesor	
Nombre	José Manuel Sabio Palacios
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 414 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	jmsabio@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación



La asignatura de Interpretación Consecutiva es obligatoria para todos los alumnos. Mediante clases teóricas y, sobre todo, a través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el inglés al castellano.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	RA4	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	RA5	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	RA2	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	RA3	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	RA4	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	RA5	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor



	RA2	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	RA3	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	RA4	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	RA5	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	RA6	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	RA2	Cita adecuadamente dichas fuentes
	RA3	Incorpora la información a su propio discurso
	RA4	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.
	RA5	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias
	RA6	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	RA2	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	RA3	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera
	RA4	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
CGI08	Resolución de problemas	
	RA1	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	RA2	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores



	RA3	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	RA4	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia
	RA2	Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra
	RA3	Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la comunicación intercultural
	RA4	Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete
	RA5	Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo



	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone
	RA2	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	RA4	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
CGS18	Aprendizaje autónomo	
		Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para



	RA1	documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	RA2	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	RA3	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	RA2	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	RA3	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
	RA5	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA6	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
		Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y



	RA7	actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA8	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CGS23	Iniciativa y espíritu emprendedor	
	RA1	No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo
	RA2	Se manifiesta de manera preactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo
	RA3	Comprende que buena parte de los intérpretes profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
CGS25	Liderazgo	
	RA1	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	RA2	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	RA3	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.



	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva



	RA4	Tiene conocimientos básicos de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación
	RA5	Conoce las Asociaciones Profesionales
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA5	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	RA6	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Módulo 1

Tema 1.1: Tipología de discursos

Tema 1.2: Discursos de los alumnos según tipología

Tema 1.3: La captación del mensaje: concentración, análisis y síntesis

Módulo 2

Tema 2.1: Historia y usos de la interpretación consecutiva

Tema 2.2: Interpretación en organismos internacionales

Tema 2.3: Ética profesional en interpretación de conferencias

Tema 2.4: Procedimientos y dinámicas de reunión

Tema 2.5: Organización de un encargo de interpretación. Normas profesionales

Tema 2.6: Calidad y expectativas del cliente



Módulo 3

Tema 3.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 3.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación

Tema 3.3: Interpretación de discursos sin notas: ES>ES y EN>ES

Módulo 4

Tema 4.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno

Tema 4.2: Ejercicios de evaluación colaborativa

Módulo 5

Tema 5.1: Finalidad de la toma de notas

Tema 5.2: Principios generales: selección de la información, disposición en la página, nexos.

Tema 5.3: Ejercicios prácticos de toma de notas ES>ES y EN>ES:

1. Palabras clave
2. Esquema *a posteriori*
3. Notas esquemáticas y más completas
4. Transversalidad, nexos, símbolos y abreviaturas

Módulo 6

Tema 6.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 6.2: Revisión y perfeccionamiento de la técnica de toma de notas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales de este, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase y la cumplimentación de formularios se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades

Actividad formativa (AF) 1: Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada de contenidos teóricos

CGP10, CGI01,
CGI05, CE05,
CE09, CE23, CE36



<p>AF 2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas</p> <p>Ejercicios de análisis del discurso</p> <p>AF 3: Trabajos individuales y grupales</p> <p>Tareas de autoevaluación personal y <i>feedback</i> grupal y práctica de toma de notas</p> <p>AF 4: Exposiciones individuales y grupales</p> <p>Presentaciones de discursos propios y prestaciones de consecutiva con y sin notas</p>	<p>CGP09, CGP10, CGP11, CGP12, CGP14, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20, CGS23, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP12, CGP13, CGS18, CGS20, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09, CE23, CE53</p> <p>CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS22, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI07, CE09, CE23</p>
Metodología No presencial: Actividades	
<p>AF 5: Estudio personal y documentación</p> <p>Repaso de contenido teórico y documentación para la preparación de discursos</p>	<p>CGP10, CGP12, CGP16, CGS18, CGS20, CGI01, CE09, CE23, CE53</p>

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	80.00	10.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
120.00	15.00	15.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 12,0 (300,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Sistema de evaluación (SE) 1: Examen: 1. Escrito (30%): prueba escrita de conocimientos teóricos y ejercicios de análisis. 2. Oral (70%): interpretación consecutiva con notas EN>ES.	1. Conocimientos sobre la asignatura y realización correcta de ejercicios de análisis. 2. Fidelidad al discurso original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	1. Entrega puntual de tareas. 2. Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	35
SE3: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15

Calificaciones

Véase el peso de cada sistema de evaluación en la sección anterior.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting, a Trainers Guide*: Benjamins Translation Library.



Gillies, Andrew (2005). *Note Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Otros materiales

Apuntes disponibles en Moodle

Discursos didactizados (repositorio INTERP)

Bibliografía Complementaria

Monografías

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975).
Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive. Paris: Lettres Modernes.

Artículos de revistas

Jones, B.F., Pierce, J. Y Hunter, B. (1988). Teaching students to construct graphic representations. *Educational Leadership*, 46 pp. 20-25. Recuperado de http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed_lead/el_198812_jones.pdf

Otros materiales y recursos

<http://aiic.net/>

<http://espaic.es/>

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

<http://www.youtube.com/user/DGInterpretation>

<http://www.bootheando.com/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)

Anexo 5: Guía docente Interpretación 1a Lengua Extranjera: Inglés del Grado en TeI de la USAL.
FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CURSO 2021/2022

1. DATOS DE LA ASIGNATURA (Fecha última modificación: **02-07-21 13:10**)

CÓDIGO	101438	PLAN	2017	ECTS	6.00
CARÁCTER	OBLIGATORIA	CURSO	3	PERIODICIDAD	Primer Semestre
ÁREA	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
DEPARTAMENTO	Traducción e Interpretación				
PLATAFORMA VIRTUAL	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca (https://studium.usal.es) Studium.usal.es				

DATOS DEL PROFESORADO

PROFESOR/PROFESORA	Elena Palacio Alonso	GRUPO/S	1
DEPARTAMENTO	Traducción e Interpretación		
ÁREA	Traducción e Interpretación		
CENTRO	Fac. Traducción y Documentación		
DESPACHO	20		
HORARIO DE TUTORÍAS	Por determinar.		
URL WEB	-		
E-MAIL	elenapalacio@usal.es	TELÉFONO	923 294580 Ext. 3098

2. SENTIDO DE LA MATERIA EN EL PLAN DE ESTUDIOS

BLOQUE FORMATIVO AL QUE PERTENECE LA MATERIA.
Troncal
PAPEL DE LA ASIGNATURA.
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera
PERFIL PROFESIONAL.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3. RECOMENDACIONES PREVIAS

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral. Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.
--

4. OBJETIVO DE LA ASIGNATURA

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva con notas, bilateral y de enlace de inglés a español.
--

5. CONTENIDOS

TEORÍA.
El alumnado recibirá al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos.

Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación.

Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los Objetivos de Desarrollo Sostenible (cuestiones medioambientales y climáticas; derechos humanos y, en especial, la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer; acceso a la educación; la salud en el mundo; el hambre y la pobreza...) y los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y, en concreto, de interpretación de conferencias, tales como los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales, etc.

6. COMPETENCIAS A ADQUIRIR

BÁSICAS / GENERALES.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación

ESPECÍFICAS.

- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

TRANSVERSALES.

- Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
- Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7. METODOLOGÍAS

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos principalmente monológicos, reales o simulados, relacionados con el tema en cuestión.

Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo, así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio o en el aula, que se pronunciará en el idioma extranjero.

El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes.

La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa de los temas correspondientes por parte del alumnado. Asimismo, la preparación extralingüística requerirá la lectura habitual de la prensa en la lengua materna y en las lenguas de trabajo, así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (repositorio de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por la profesora y combinando los factores de temática, complejidad y fase del proceso formativo.

El alumnado actuará también como orador o emisor del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el aula y que se pronunciará en el idioma extranjero. Del mismo modo, formará parte del proceso evaluador de su propia prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes.

La formación es eminentemente práctica y con un elevado componente interactivo, tanto con la profesora en el plano individual como con el resto del grupo.

8. PREVISIÓN DE TÉCNICAS (ESTRATEGIAS) DOCENTES



Previsión de distribución de las metodologías docentes (Fecha: 23-05-19) (https://guias.usal.es/files/g/PREVISION%20TECNICAS%20DOCENTES_7.pdf)

9. RECURSOS

LIBROS DE CONSULTA PARA EL ALUMNO.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS, ELECTRÓNICAS O CUALQUIER OTRO TIPO DE RECURSO.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Speech repository de la DG-Interpretación de la Unión Europea, ORCIT y SCIC-Train.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebare, Trans, REDIT,

ENTRECULTURAS, Puentes.

10. EVALUACIÓN

CONSIDERACIONES GENERALES.

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN.

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:

- capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),
- recuperación del estilo y la forma del discurso original,
- presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN.

- Escucha directa de los discursos interpretados
- Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

- Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.

RECOMENDACIONES PARA LA EVALUACIÓN.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:

- la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),
- la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno
- y la formación extralingüística continua.

RECOMENDACIONES PARA LA RECUPERACIÓN.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

 Evaluación (Fecha: 02-07-21) (https://guias.usal.es/filesg/METODOLOGIAS%20DE%20EVALUACION_194.pdf)

11. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL

 Organización docente semanal (Fecha: 23-05-19) (https://guias.usal.es/filesg/organizacion%20docente%20semanal_21.pdf)

Materia: Iniciación a la interpretación B-A1

Créditos: 8

Carácter: obligatorias

Ubicación temporal: Anual **Curso:** 3º

Competencias

CG01 - Capacidad de análisis y síntesis

CG02 - Resolución de problemas

CG04 - Motivación por la calidad

CG05 - Creatividad

CG11 - Trabajo en equipo

CG15 - Actitud positiva

CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales

CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación

CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar

CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar

CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación

Resultados de aprendizaje mediante los que se van a evaluar las competencias

Aplicar el cambio de código rápido en interpretación de enlace

Aplicar las habilidades lectoras a la traducción a la vista

Aplicar los conocimientos adquiridos en traducción escrita a la traducción oral

Desarrollar la memoria para interpretar en lenguas A y B

Desarrollar la toma de notas de la interpretación consecutiva profesional

Desarrollar rapidez de acceso léxico oral

Dominar las técnicas de oratoria necesarias para ser capaz de hablar en público en lenguas A y B

Leer de manera rápida y eficaz en las lenguas A y B

Ser capaz de activar y mantener un nivel máximo de atención

Ser capaz de cambiar de código lingüístico con rapidez

Ser capaz de compartir la atención en tareas de escucha y habla

Ser capaz de distinguir los tipos y modalidades de la interpretación profesional

Ser capaz de interpretar simultáneamente discursos sencillos.

Requisitos previos

Para poder superar la asignatura con éxito se recomienda contar con un nivel avanzado de lengua B, particularmente en la destreza de comprensión oral, nivel avanzado de español, particularmente en la destreza de expresión oral y conocimientos aplicados de trasvase interlingüístico B-A.

Actividades formativas con su contenido en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje

y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante.

Actividad	Metodología	Competencias
Enseñanzas teóricas	Presencial con todo el grupo	- CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación
Seminarios	Presencial con grupo reducido	- CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación
Tutorías	Presencial con grupo reducido	- CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación
Evaluación	Presencial con grupo reducido	Todas las de la materia
Trabajo personal	No presencial	- CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación - CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar - CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar - CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación - CG01 - Capacidad de análisis y síntesis - CG02 - Resolución de problemas - CG05 - Creatividad - CG11 - Trabajo en equipo - CG15 - Actitud positiva - CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales
Trabajo de preparación de los exámenes	No presencial	- CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación - CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar - CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar - CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación - CG01 - Capacidad de análisis y síntesis - CG02 - Resolución de problemas - CG05 - Creatividad - CG11 - Trabajo en equipo - CG15 - Actitud positiva - CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales
Enseñanzas prácticas (laboratorio)	Presencial con grupo reducido	- CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación - CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar - CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar - CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación - CG01 - Capacidad de análisis y síntesis - CG02 - Resolución de problemas - CG04 - Motivación por la calidad - CG11 - Trabajo en equipo - CG15 - Actitud positiva - CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales

Contenido en ECTS

Créditos totales 8 (presenciales: 3,2 y no presenciales 4,8)

Evaluación

Carpetas de aprendizaje y/o portafolios (10%)

CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación

CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar

CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar

CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación

CG01 - Capacidad de análisis y síntesis

CG02 - Resolución de problemas

CG04 - Motivación por la calidad

CG11 - Trabajo en equipo

CG15 - Actitud positiva

- CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales
- Examen oral (80%)
 - CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación
 - CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar
 - CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar
 - CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación
 - CG01 - Capacidad de análisis y síntesis
 - CG02 - Resolución de problemas
 - CG04 - Motivación por la calidad
 - CG11 - Trabajo en equipo
 - CG15 - Actitud positiva
 - CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales
- Presentaciones orales y pósters (10%)
 - CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación
 - CG04 - Motivación por la calidad

Breve descripción del contenido

En esta asignatura se presentarán los conocimientos profesionales de la interpretación con las distintas modalidades y tipos. Se adquirirán conocimientos sobre la actuación del intérprete en distintos ámbitos así como los requisitos para la interpretación. Se adquirirán técnicas de oratoria, de traducción a la vista, interpretación de enlace, interpretación consecutiva e interpretación simultánea.

Asignaturas

Denominación: Iniciación a la interpretación B-A1. **Créditos:** 8. **Carácter:** obligatorias.

Curso: **3** Semestre: **Anual**
 Estilo: Idioma docente:

Prerrequisitos:

Para poder superar la asignatura con éxito se recomienda contar con un nivel avanzado de lengua B, particularmente en la destreza de comprensión oral, nivel avanzado de español, particularmente en la destreza de expresión oral y conocimientos aplicados de trasvase interlingüístico B-A.

Contenidos:

En esta asignatura se presentarán los conocimientos profesionales de la interpretación con las distintas modalidades y tipos. Se adquirirán conocimientos sobre la actuación del intérprete en distintos ámbitos así como los requisitos para la interpretación. Se adquirirán técnicas de oratoria, de traducción a la vista, interpretación de enlace, interpretación consecutiva e interpretación simultánea.

Resultados de Aprendizaje

- Aplicar el cambio de código rápido en interpretación de enlace
- Aplicar las habilidades lectoras a la traducción a la vista
- Aplicar los conocimientos adquiridos en traducción escrita a la traducción oral
- Desarrollar la memoria para interpretar en lenguas A y B
- Desarrollar la toma de notas de la interpretación consecutiva profesional
- Desarrollar rapidez de acceso léxico oral
- Dominar las técnicas de oratoria necesarias para ser capaz de hablar en público en lenguas A y B
- Leer de manera rápida y eficaz en las lenguas A y B
- Ser capaz de activar y mantener un nivel máximo de atención
- Ser capaz de cambiar de código lingüístico con rapidez
- Ser capaz de compartir la atención en tareas de escucha y habla
- Ser capaz de distinguir los tipos y modalidades de la interpretación profesional
- Ser capaz de interpretar simultáneamente discursos sencillos.

Actividades:

Actividades	Competencias	Presenciales	No presenciales	Tipo grupo
--------------------	---------------------	---------------------	----------------------------	-----------------------

Enseñanzas teóricas	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación	4:00	0:00	Todo el grupo
Enseñanzas prácticas (problemas)	- No hay competencias asignadas -	0:00	0:00	Todo el grupo
Enseñanzas prácticas (laboratorio)	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación CG01 - Capacidad de análisis y síntesis CG02 - Resolución de problemas CG04 - Motivación por la calidad CG11 - Trabajo en equipo CG15 - Actitud positiva CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales	55:00	0:00	Grupo reducido
Enseñanzas prácticas (prácticas externas)	- No hay competencias asignadas -	0:00	0:00	Todo el grupo
Seminarios	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación	10:00	0:00	Grupo reducido
Tutorías	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación	10:00	0:00	Grupo reducido
Evaluación	Todas las de la materia	1:00	0:00	Grupo reducido
Trabajo personal	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación CG01 - Capacidad de análisis y síntesis CG02 - Resolución de problemas CG05 - Creatividad CG11 - Trabajo en equipo CG15 - Actitud positiva CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales	0:00	90:00	Todo el grupo
Trabajo de preparación de los exámenes	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación CG01 - Capacidad de análisis y síntesis CG02 - Resolución de problemas CG05 - Creatividad CG11 - Trabajo en equipo CG15 - Actitud positiva CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales	0:00	30:00	Todo el grupo
	Acumulado por tipo	80:00	120:00	
	Acumulado total	200:00		

El rango de horas presenciales es: **60:00 - 80:00**

El acumulado total de horas debe ser: **200:00**

Evaluación:

Pruebas

Competencias

Ponderación

	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar	
Carpetas de aprendizaje y/o portafolios	CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación CG01 - Capacidad de análisis y síntesis CG02 - Resolución de problemas CG04 - Motivación por la calidad CG11 - Trabajo en equipo CG15 - Actitud positiva CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales	10 %
Examen oral	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación CE03 - Dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar CE04 - Dominio de la primera lengua extranjera y su cultura para traducir e interpretar CE08 - Dominio de habilidades profesionales y conocimientos sobre el mercado de la traducción/interpretación CG01 - Capacidad de análisis y síntesis CG02 - Resolución de problemas CG04 - Motivación por la calidad CG11 - Trabajo en equipo CG15 - Actitud positiva CG19 - Sensibilidad hacia temas medioambientales	80 %
Presentaciones orales y pósters	CE02 - Dominio de técnicas y estrategias de interpretación CG04 - Motivación por la calidad	10 %
	Total acumulado	100 %

Sostenibilidad:

Créditos computables en POD: **19**

Área	Créditos
Biblioteconomía i Documentació	0
Lingüística General	0
Traducció i Interpretació	19
Total acumulado	19

Materia: Prácticas externas

Créditos: 12,5

Carácter: prácticas externas

Ubicación temporal: Anual **Curso:** 4º

Competencias

CG01 - Capacidad de análisis y síntesis
CG02 - Resolución de problemas
CG04 - Motivación por la calidad
CG05 - Creatividad
CG03 - Razonamiento crítico
CG06 - Autonomía
CG07 - Toma de decisiones
CG08 - Capacidad de organización y planificación
CG09 - Habilidades en las relaciones interpersonales
CG10 - Trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2020/21

**40419 - INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA B I INGLÉS**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40419 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B I INGLÉS

CÓDIGO UPLGC: 40419

CÓDIGO UNESCO: 5701.12

MÓDULO:

MATERIA:

TIPO: Obligatoria

CRÉDITOS ECTS: 6

CURSO: 3

SEMESTRE: 1º semestre

LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)

ESPAÑOL: 3

INGLÉS: 3

SUMMARY

Consecutive Interpreting B I English constitutes a first approach to Interpreting Studies and the learning of interpreting skills, most specifically to Consecutive Interpreting. Students will receive an intensive introduction on interpreting theoretical notions; they will also practice the techniques needed such as note taking and listening and they will learn how to summarize discourses and improve their oral expression in Spanish as well. The general aim is to provide students with solid skills to interpret a speech of no more than five minutes duration from English into Spanish at the end of the semester. Advanced English and Spanish are required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- a) manage oral communication to a specialized and non- specialized audience properly;
- b) prepare and solve interpretation tasks by yourself and in teams;
- c) prepare oral original speeches in an autonomous manner;
- d) interpret discourses into Spanish with quality parameters;
- e) manage memory properly;
- f) analyze and coherently synthesize the meaning of a discourse;
- g) apply the technique of note-taking to practice;
- h) provide adequate strategies for interpreting;
- i) evaluate self learning and team learning;
- j) manage documentation and terminology properly.

REQUISITOS PREVIOS

Dado que se trata de la primera toma de contacto con la interpretación de conferencias y comunitaria, no es necesario contar con formación previa en este campo. No obstante, se recomienda conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que es conveniente tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Interpretación Consecutiva BI y BII se destinan a la adquisición de competencias generales de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e

intercultural. Estas asignaturas se ven completadas por las asignaturas de Interpretación Simultánea de cuarto curso, pensadas para alcanzar las competencias básicas en interpretación simultánea, que aseguran la base para una posterior especialización en el posgrado.

La Interpretación Consecutiva BI Inglés constituye el primer nivel de esta materia, que supone una introducción a la interpretación, tanto a la modalidad consecutiva como a la simultánea relacionadas con los distintos perfiles profesionales, como puede ser el intérprete de congresos, de enlace o el intérprete de simultánea en cualquiera de los campos profesionales (el turístico-comercial, económico-jurídico o científico-técnico, etc.).

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1- Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.

CE2-Dominar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidades en las relaciones interpersonales.

CT5-Aprendizaje autónomo.

CT6-Adaptación a nuevas situaciones.

CT7-Creatividad.

CT8-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT9-Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales:

- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj 1-Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj 2-Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo en equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

1. Introducción a la Interpretación
 - 1.1. Definición (versus la traducción)
 - 1.2. Modalidades y contextos
 - 1.3. Los procesos y fases
 - 1.4. Las competencias y la profesionalidad del intérprete
2. Breve historia de la interpretación

3. Los discursos
 - 3.1. La forma: voz, acento, entonación, ritmo, fluidez.
 - 3.2. El fondo: sentido, intención, estrategias
 - 3.3. La preparación: documentación y terminología

4. Técnicas y ejercicios para la interpretación consecutiva.
 - 4.1. Para la comprensión, análisis y síntesis del sentido
 - 4.2. Para la expresión en la lengua meta.
 - 4.3. Para la memoria y la concentración.
 - 4.4. Para la gestión de las emociones.

5. La toma de notas

6. Práctica de la interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

Metodología:

- Clases magistrales y presentaciones sobre distintos aspectos teóricos de la interpretación en general y de la interpretación consecutiva en particular.
- Actividades teórico-prácticas sobre el proceso y fases de la interpretación consecutiva y sobre la toma de notas.
- Ejercicios de comprensión, análisis y síntesis, de expresión, de memoria y concentración y de gestión de las emociones.
- Búsquedas documentales y terminológicas sobre los temas tratados.
- Ejercicios de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

Se combinarán las actividades dirigidas en el aula con el trabajo autónomo, así como el trabajo individual con el trabajo en grupo.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos autónomos dirigidos individuales y en grupo.
4. Pruebas escritas.
5. Pruebas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

A lo largo del semestre se establecerán distintas tareas con fecha de entrega fija. Estas evidencias formarán parte de la evaluación continua.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5%, asistencia; 5%, participación en actividades concretas en el aula y en el campus virtual).
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene de la nota media de las siguientes pruebas de evaluación realizadas entre la semana 1 y la semana 15 del semestre.
 - 10%: control teórico sobre los temas 1 y 2 (semanas 4 o 5, aproximadamente).
 - 20%: control práctico de tema de notas (semanas 7 u 8 aproximadamente).
 - 30%: control de interpretación consecutiva, con o sin toma de notas, en la semana 10.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en la interpretación consecutiva de un discurso de cinco minutos de duración aproximadamente, con toma de notas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a las convocatorias extraordinaria y especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, una prueba de interpretación consecutiva con toma de notas de unos cinco minutos de duración.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la asistencia en el 50% de las clases como mínimo.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) de interpretación consecutiva con toma de notas para los estudiantes que han cumplido con la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) de interpretación consecutiva con toma de notas para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se

entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas e un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento adecuado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- Desarrollo adecuado de las distintas competencias, técnicas y estrategias necesarias para la interpretación consecutiva.
- Dominio adecuado de la técnica y la práctica de la toma de notas.
- Conocimiento adecuado y uso correcto de la terminología propia de la materia y los temas tratados.
- Adecuación al contenido del discurso (sentido, precisión semántica, reformulación positiva).
- Adecuación de la expresión escrita y oral (registro, tono, articulación, fluidez, ritmo, seguridad).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Cumplimiento de plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La asignatura es eminentemente práctica por lo que los alumnos accederán a los contenidos teóricos por medio de las presentaciones de las docentes, pero también por medio de distintas actividades prácticas tanto presenciales como autónomas.

- Actividades de acercamiento al proceso de la interpretación consecutiva: para la fase de escucha y análisis, y para la fase de producción, y sobre las competencias asociadas al perfil profesional.
- Búsquedas documentales y terminológicas.
- Prácticas de toma de notas en distintas situaciones (de pie, sentados, en movimiento)
- Prácticas de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1 – 10:

Presentaciones.

Actividades de análisis del discurso (parámetros de forma: fluidez, entonación, dicción, estilo; y fondo: significado, sentido, intención, cohesión).

Actividades para la fase de escucha y análisis (síntesis, memoria).

Actividades para la fase de producción (reformulación, expresión en lengua meta, lenguaje no verbal, hablar en público, lenguaje no verbal).

Preparación de discursos.

Búsquedas terminológicas y documentales.

Actividades para la introducción y asimilación de la toma de notas.

Actividades para la introducción y asimilación de la toma de notas.

Prácticas de la interpretación con y sin toma de notas.

Semanas 11-15

Búsquedas documentales y terminológicas.

Preparación de discursos y de interpretaciones.

Prácticas de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas (recursos documentales en línea, bases de datos).
- Medios de comunicación impresos y digitales.
- Diccionarios monolingües y bilingües en línea o impresos.
- Recursos de la Biblioteca de la ULPGC.
- Consulta a expertos.
- Audios y vídeos.
- Libreta de notas de interpretación consecutiva.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

En función de los objetivos formativos, las competencias específicas, generales y transversales se señalan a continuación los siguientes resultados de aprendizaje:

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral a un público especializado y no especializado (CE1, CT1, Obj 1).
- Preparar y resolver encargos de interpretación por sí mismo y en equipo (CT4, CT5, CT9, Obj 2 Obj 3).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales (CT5, CT9, Obj 2, Obj 3).
- Interpretar discursos al español con parámetros de calidad (CE1, CE2, CT1,CT7,CT8, Obj 1, Obj 3).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2, CT2, Obj 1).
- Analizar y sintetizar coherentemente el sentido de un discurso (CE1, CE2, CT2, CT8, Obj 1).
- Aplicar la técnica de toma de notas a la práctica (CE1, CT1, CT8, Obj 1).
- Aportar estrategias adecuadas a la interpretación (CE2, CT3, CT4, CT6, Obj1).
- Evaluar el propio aprendizaje y el aprendizaje en equipo (CT4, CT5, CT9, Obj 2, Obj 3).
- Gestionar de forma adecuada la documentación y la terminología (CT8,CT9, Obj 1, Ob 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5º, 6º Y 7º CONVOCATORIA:

Reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las

tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

Atención telefónica

En el horario de atención presencial.

Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual de la asignatura servirá como vía de comunicación habitual entre estudiantes y entre los estudiantes y el profesor, quien atenderá dudas a través de la herramienta de Tutoría Virtual.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Goretti García Morales (COORDINADOR)
Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*
Área: 814 - *Traducción E Interpretación*
Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** *goretti.garcia@ulpgc.es*

Dr./Dra. Cristina Cela Gutiérrez
Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*
Área: 814 - *Traducción E Interpretación*
Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** *ccela@dfm.ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

Andrew Gillies.

St. Jerome., Manchester : (2005)

1900650827

[2 Básico] Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva /

Catalina Iliescu Gheorghiu.

Universidad de Alicante., San Vicente del Raspeig : (2001)

84-7908-602-5 (Observaciones: Libro de interés para profundar en las técnicas de la Interpretación consecutiva.)

[3 Básico] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.
Comares,, Granada : (2001)
8484443094*

[4 Básico] Basic concepts and models for interpreter and translator training /

*Daniel Gile.
John Benjamins,, Amsterdam : (1995)
9027216053*

[5 Básico] Routledge encyclopedia of interpreting studies /

*edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.
Routledge,, Abingdon, Oxon : (2015)
978-0-415-63432-8*

[6 Básico] The INTERPRETING studies reader /

*edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.
Routledge,, New York : (2002)
9780415224789*

[7 Básico] Introducing interpreting studies /

*Franz Pöchhacker.
Routledge,, London : (2004)
0415268877(rústica) (Observaciones: Se recomienda la lectura del libro para aquellos estudiantes interesados en realizar su trabajo de fin de grado en interpretación.)*

[8 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

*James Nolan.
Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)
1853597902 (pbk : alk. paper)*

[9 Básico] Manuel de l'interprète :comment on devient interprète de conférences /

*Jean Herbert.
Librairie de l'Université,, Genève : (1952)*

[10 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /

*Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.
Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitaipen Zerbitzua,, Bilbao :
(2007)
978-84-8373-994-5 (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante el estudio de la toma de notas)*

[11 Básico] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión : de París a Nuremberg /

*Jesús Baigorri Jalón.
..T260:
(2000)
84-8444-055-9*

[12 Básico] Conference interpreting explained /

*Roderick Jones.
St. Jerome,, Manchester : (1998)
1-900650-09-6*

[13 Recomendado] Pédagogie raisonnée de l'interprétation /

Danica Seleskovitch et Marianne Lederer.

Didier,, Paris : (1989)

9282592928

[14 Recomendado] La prise de notes en interprétation consecutive /

Jean-François Rozan ; préface de Robert Confino.

Librairie de L'Université Georg & Cie,, Genève : (1979)

(Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante el estudio de la toma de notas)

[15 Recomendado] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) | [Archivo de ordenador] /

Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Icíar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.

Ediciones Universidad de Salamanca,, Salamanca : (2004)

8478006443

[16 Recomendado] La traduction simultanée : expérience et théorie /

Marianne Lederer ; préface de Danica Seleskovitch.

Lettres modernes,, Paris : (1981)

2256907996



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2020/21

**40425 - INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA BII INGLÉS**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40425 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA BII INGLÉS

CÓDIGO UPLGC: 40425

CÓDIGO UNESCO: 5701.12

MÓDULO:

MATERIA:

TIPO: Obligatoria

CRÉDITOS ECTS: 6

CURSO: 3

SEMESTRE: 2º semestre

LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)

ESPAÑOL: 3

INGLÉS: 3

SUMMARY

This subject aims to improve students' Consecutive Interpreting and Communication skills. The students will continue to improve and consolidate their active listening, note-taking and production of the message into Spanish. General knowledge of current affairs is required to be able to deal with the subjects covered. Advanced Consecutive Interpreting with notes as well as liaison Interpreting without notes will be practised.

At the end of this course, students will be able to:

- a) appropriately understand and produce oral communication thanks to the following skills: due preparation of team interpreting assignments; due independent preparation of original and interpreted speeches and appropriate use of memory.
- b) interpret short speeches from English into Spanish in consecutive mode without notes, as well as a 5-minute speech from English into Spanish in consecutive mode, drawing on their understanding of the messages conveyed in the original text; use of correct and appropriate syntax and lexis in the target language; recall of the idea/speaker's intention to ensure coherence between ideas/sentences; practice in divided attention to analyse the original idea while noting it accurately, paying particular attention to the logical connection between ideas.
- c) present in public, demonstrating control over stress and non-verbal language.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber cursado y, preferiblemente aprobado, la asignatura Interpretación Consecutiva BI Inglés (Código de la UPLGC 40419). Se requieren conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que se recomienda tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Interpretación Consecutiva BI y BII se destinan a la adquisición de competencias generales de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural. Estas asignaturas se ven completadas por las asignaturas de Interpretación Simultánea de cuarto curso, pensadas para alcanzar las competencias básicas en interpretación simultánea, que aseguran la base para una posterior especialización en el posgrado. La Interpretación Consecutiva BII Inglés constituye el segundo nivel de esta materia.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

- Utilizar de forma efectiva la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales (C-1).
- Consolidar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales (C-2).

Competencias transversales:

- Toma de decisiones (C-3).
- Motivación por la calidad (C-4).
- Aprendizaje autónomo (C-5).
- Creatividad (C-6).
- Liderazgo (C-7).
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica (C-8).
- Capacidad de trabajo individual (C-9).

Objetivos:

Objetivos formativos:

- Comunicarse oralmente en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español (O-1).
- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo (O-2).
- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad (O-3).

Objetivos específicos de la asignatura:

El objetivo general es la interpretación de conferencias en la modalidad de interpretación de consecutiva con toma de notas y la interpretación comunitaria en su modalidad de interpretación a primera vista y bilateral de discursos o intervenciones de dificultad avanzada.

Como objetivos específicos se trabajarán los siguientes bloques:

- Consolidar el sistema de notas con el desarrollo de símbolos personales y la anotación de la información de precisión (O-4).
- Ampliar los contextos socio-culturales de la interpretación consecutiva o bilateral (O-5).
- Realizar ejercicios orientados a adquirir técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas. Interpretar acentos regionales y hablantes no nativos (O-6).
- Presentar encargos orientados a aplicar estrategias de documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación bilateral y a la interpretación consecutiva (O-7).
- Realizar ejercicios orientados a mejorar la memoria (O-8).
- Gestionar los aspectos formales de presentación: registros y tonos formales, sintáctico-léxicos (O-9).

Contenidos:

1. Estrategias de comunicación
 - 1.1. Lenguaje no verbal
 - 1.2. Gestión del estrés
2. Consolidación del sistema de notas
3. Técnicas y estrategias de la Interpretación consecutiva
 - 3.1. Escucha, análisis y comprensión de la estructura semántico-lógica
 - 3.1.1. Mecanismos de coherencia
 - 3.1.2. Mecanismos de cohesión
 - 3.1.3. La pragmática del discurso
 - 3.2. Aspectos formales de presentación y producción: registro y tono
4. Documentación y gestión terminológica
5. Introducción a la Interpretación bilateral

Metodología:

- Ejercicios para consolidar el sistema de toma de notas y la memoria.
- Análisis teórico-práctico de las distintas fases del proceso de interpretación consecutiva, con y sin toma de notas.
- Estudio aplicado a la interpretación consecutiva y bilateral de las características lingüísticas, discursivas y estilísticas de la lengua inglesa y del español.
- Búsquedas documentales y terminológicas sobre los temas tratados.
- Interpretaciones consecutivas corta (sin toma de notas) en situaciones de interpretación bilateral (juegos de rol con o sin preparación previa).
- Interpretaciones consecutivas con toma de notas en el aula de discursos o fragmentos de discurso de dificultad avanzada.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos dirigidos

4. Pruebas orales

Se realizará un sistema combinado de evaluación continuada de todos los esfuerzos (trabajos dirigidos individuales o trabajos dirigidos colectivos), participación activa y evaluación final. Se realizarán varias pruebas de evaluación individual en el horario de clase o, si fuera necesario, fuera del horario en aulas de interpretación.

A lo largo del semestre se establecerán distintas tareas con fecha de entrega fija. Estas evidencias formarán parte de la evaluación continua.

Las pruebas de evaluación se grabarán con los medios técnicos pertinentes para un registro adecuado de la Interpretación Consecutiva.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase. La calificación de la participación se realizará a partir de las tareas propuestas en el aula o en el campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5%, asistencia; 5%, participación en actividades concretas en el aula y en el campus virtual).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene de la nota media de los dos controles realizados entre la semana 1 y la semana 15 del semestre.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en la interpretación consecutiva de un discurso de cinco minutos de duración aproximadamente, realizada en cabina.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá de un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, que se hará en un aula con público.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido

superando la asignatura mediante la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados en el último bloque, realizada en cabina.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados a lo largo de todo el semestre. Este examen consistirá de un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, que se hará en un aula con público, además de ejercicio adicional, que podría ser de interpretación a la vista o de interpretación bilateral. Los exámenes de la convocatorias extraordinaria y especial se ajustarán a este modelo.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las

pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Uso adecuado de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Adecuación de los parámetros de fondo (correcta y completa transmisión del sentido, coherencia lógica y uso de la terminología propia de los temas tratados).
- Adecuación de los parámetros de forma (estilo adecuado, voz agradable, seguridad, fluidez, tono, dicción).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Adecuación de la expresión escrita.
- Cumplimiento de los plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase.

La toma de notas se evaluará proporcionalmente en función de la aplicación de los principios básicos de Rozan vistos en la asignatura de Interpretación Consecutiva B I y afianzados en esta asignatura.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

En esta segunda asignatura de Interpretación, se introducirán en las actividades de interpretación consecutiva y bilateral, así como en las tareas y actividades de preparación previa, temas relacionados con la actualidad, el conocimiento general del mundo y distintos contextos profesionales semi-especializados.

Se introducirán aspectos minimizadores y maximizadores de la calidad que afectan a la profesionalidad del intérprete.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-10, en el aula, en el campus virtual y de modo autónomo:

Ejercicios de consolidación de la toma de notas (información de precisión).

Análisis lingüístico, discursivo y estilístico de los discursos en LO y LM.

Actividades de documentación y gestión terminológica aplicadas a la Interpretación Consecutiva.

Exposición en clase y juego de rol.

Ejercicios de interpretación bilateral.

Resolución de retos o problemas de interpretación.

Interpretación consecutiva y bilateral de discursos de distintas temáticas.

Semanas 5 y 10: Controles de interpretación consecutiva, con o sin toma de notas.

Semanas 11-15: Prácticas de interpretación consecutiva y bilateral.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Recursos de documentación en línea (Internet) y trabajo en equipo cooperativo (foros, chats, blogs...).
- Búsqueda de la información sobre las diferentes temáticas que se traten durante el curso.
- Toma de notas en diferentes situaciones de acústica o en diferentes contextos (sentado, de pie, caminando...)

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (C-4; O-1;O-9).
- Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (C-3; C-4; C-7; O-2).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (C-5; C-9; O-1; O-3; O-5).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (C-8; C-9; O-6; O-8).
- Comprender las ideas expresadas en el discurso (C-1; C-2; O-6).
- Elegir una reformulación sintáctica y léxica correcta en español (C-6; C-4; O-1; O-2; O-9).
- Recordar la idea para cohesionar la siguiente frase (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Practicar la atención dividida para analizar la idea expresada en inglés y anotar la información clave y de precisión (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Apuntar las relaciones lógicas entre ideas (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Evitar silencios prolongados (C-4; C-6; O-9).
- Controlar la propia emisión de voz, el nerviosismo en cabina (C-8; O-1; O-6).
- Realizar interpretación consecutiva con y sin toma de notas, lo que implica analizar, seleccionar información (toma de notas), memorizar, producir (C-1; C-2; O-1; O-4; O-6; O-7; O-9).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Se les convocará a una reunión inicial al principio del semestre para conocer sus circunstancias y las necesidades específicas.
- Se acordará al principio del semestre un calendario de tutorías para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales para adquirir las competencias exigidas.
- Se les animará a que acudan con regularidad a clase y se atengan a la evaluación continua, siempre y cuando les sea posible, para lograr alcanzar progresivamente los objetivos de la asignatura.

Aquel estudiante que no participe desde el inicio del semestre en este plan de atención deberá adaptarse a las circunstancias y consecuencias que suponga no trabajar periódica y gradualmente.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, concretamente en <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Se realizará en las horas de atención presencial (consultar <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>)

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará por medio del correo electrónico y por medio de las herramientas diseñadas a tal efecto en el campus virtual de la ULPGC de apoyo a la docencia.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Heather Mary Adams (COORDINADOR)
Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*
Área: 814 - *Traducción E Interpretación*
Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** *heather.adams@ulpgc.es*

D/Dña. Helena Luezas Hernández
Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*
Área: 814 - *Traducción E Interpretación*
Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*
Teléfono: 928452954 **Correo Electrónico:** *helena.luezas@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

Andrew Gillies.

St. Jerome., Manchester : (2005)

1900650827

[2 Básico] Técnicas de interpretación consecutiva :la toma de notas, manual para el estudiante /

Clara Bosch March.

Comares,, Granada : (2012)

9788490450055

[3 Básico] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.

Comares,, Granada : (2001)

8484443094

[4 Básico] Routledge encyclopedia of interpreting studies /

edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.

Routledge,, Abingdon, Oxon : (2015)

978-0-415-63432-8

[5 Básico] The Routledge handbook of interpreting /

edited by Holly Mikkelson and Renée Jourdenais.

Routledge,, London ; (2015)

978-0-415-81166-8

[6 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

James Nolan.

Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)

1853597902 (pbk : alk. paper)

[7 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.

Tertium,, Kraków : (2004)

8391476480

[8 Básico] Conference interpreting explained /

Roderick Jones.

St. Jerome,, Manchester : (1998)

1-900650-09-6

[9 Recomendado] La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia /

Ángela Collados Aís ... [et al.] (eds.).

Comares,, Granada : (2007)

84-9836-057-9

[10 Recomendado] The Interpreter's RX :a training program for Spanish-English medical interpreting /

by Holly Mikkelson.

ACEBO,, [Spreckels (California)] : (1994)

1880594110

[11 Recomendado] Edge 21 :simultaneous interpreting /

by Holly Mikkelson.

Acebo,, Spreckels (California) : (2006)

1880594390

[12 Recomendado] The Interpreter's companion /

by Holly Mikkelson ; with illustrations by Jin Willis.

ACEBO,, [Spreckels (California)] : (2000) - (4ª ed.)

1880594226

[13 Recomendado] Lectures :learn academic listening and note-taking skills /

Fiona Aish and Jo Tomlinson.

HaperCollins, (2013)

978-0-00-750712-2



(<https://www.emcinterpreting.org/emci>)

EMCI Core Curriculum

Contents

1. Preamble
2. Aims of the Programme
3. Core Curriculum
4. Course structure and workload
5. Admission to the programme
6. The final examinations
7. Mobility
8. Joint programmes

1 . Preamble

In early 1997 the European Commission's Joint Interpreting and Conference Service (SCIC) and Directorate General for Education (DGXXII) approached the Thematic Network Project (TNP) in the Area of Languages (SOCRATES-ERASMUS Programme) about the possibility of launching a European pilot project for the joint development of a university programme at advanced level (Masters type) in Conference Interpreting to remedy the shortage of highly qualified conference interpreters, particularly with language combinations which include less widely used and less taught languages. As a result of this initiative, in late April, the TNP Coordinator circulated a pilot project proposal amongst higher education institutions specialising in the training of conference interpreters, inviting them to submit expressions of interest. The proposal and expression of interest form were also publicised on the SCIC and TNP Web sites. In a further development, the Interpreting Service of the European Parliament also became involved in the initiative.

Out of a total of 30 institutions that had come forward by early June, seven were invited to form a working group to develop a core curriculum for a 'European Masters' in Conference Interpreting, with an eighth joining subsequently. The selection was made on the basis of such principles as geographical spread and pooling of expertise. The project partners met in Brussels on 20 June 1997. At that meeting the coordination of the pilot project was entrusted to the University of Westminster and at the request of the other members. Financial support was pledged by the SCIC and the European Parliament.

Between September 1997 and February 1998 the members of the working group, who were assisted in their

deliberations by representatives of the SCIC, DGXXII, the European Parliament and the TNP, held a total of five meetings at which they identified a number of key issues, reviewed current curricula and agreed a number of elements regarded as being essential to a programme of this kind.

They drew up a draft core curriculum which was circulated amongst all institutions that had expressed their interest in the project and all participants in the second SCIC-Universities Conference in December 1997; it was also publicised on the SCIC Web site. All interested organisations were invited to comment on the working draft.

After careful analysis of the comments received the group produced and adopted a revised draft.

An agreement to formally establish the EMCI Consortium was signed on May 9, 2001, at a signing ceremony hosted by the European Parliament. Work on transforming the EMCI Consortium into an international Consortium began in 2010 and concluded in 2012 with the signing of the new EMCI Consortium Constitution. The basic format of the core curriculum is that of a curricular framework rather than a detailed syllabus.

2 . Aims of the Programme

Within the framework of the European Union's drive towards the promotion of knowledge through wider access to specialist education and of the objective of improved employability through the acquisition of specialist competence, this programme is designed to equip young graduates with the professional skills and knowledge required for conference interpreting. It seeks to meet the demand for highly-qualified conference interpreters, in the area of widely used as well as less widely-used and less-taught languages and in view of the expansion of the Union and of the Union's increasing dialogue with its non-European partners. The curriculum was developed in consultation with the European Institutions and continuation of this cooperation is an integral part of the programme.

In developing the core curriculum, the participating institutions combined their individual expertise, and it is their aim to optimise their use of resources through transnational cooperation in the delivery of the interpreting programme.

In order to honour their commitment to quality in interpreter training as laid down in the EMCI Quality Assurance Standards, the participating institutions shall regularly review changing needs and new developments and update the programme. The training programmes shall make use of new technologies where appropriate and shall contribute to the dissemination of their application.

The partner institutions shall pursue a common policy on student recruitment and assessment, based on the aims of the EMCI Consortium and on the Quality Assurance criteria, as laid down in the Quality Assurance Standards, which underpin the core curriculum. The participants aim to contribute to spreading good practice across and outside Europe.

3 . Core Curriculum

This curriculum sets out those elements agreed by participating institutions as being essential to a post-graduate university programme in Conference Interpreting.

The content of the programme shall comprise the following:

- the theory of interpretation
- the practice of interpretation
- consecutive interpretation
- simultaneous interpretation
- the EU and international organisations.

These need not be discrete modules.

In addition, a range of optional courses may also be offered.

3.1 The theory of interpretation

Students shall be made aware of the distinctions between translation and interpretation; theoretical aspects of interpretation; aspects of research findings in disciplines that have a bearing on interpretation, for example, the language and cognitive sciences.

3.2 The practice of interpretation

In order to prepare the students for their future professional careers, the programme shall include elements such as communication skills, e.g. voice coaching, public speaking; conference preparation techniques such as terminology, information retrieval and other uses of information technology; professional ethics; conference procedures; working practices and conditions.

A study visit to the European Commission, the European Parliament and/or international organisations will be organised in order to familiarise students with the working environment of conference interpreters.

3.3 Consecutive interpretation

At the end of the programme students shall be able to provide a fluent and effective consecutive interpretation of speeches reflecting professional conditions in conference settings, accurately reproducing the content of the original and using appropriate terminology and register.

Training in these skills will require a variety of exercises, such as content analysis and memory exercises, consecutive interpretation without notes, summarisation, sight translation and note taking techniques.

Speeches used shall confront the students with a diversity of subject areas, styles, and registers, and their length, information density and degree of technicality and specificity will increase as the programme progresses.

3.4 Simultaneous interpretation

At the end of the programme students shall be able to provide a fluent and effective simultaneous interpretation of speeches of at least 20 minutes, accurately reproducing the content of the original and using appropriate terminology and register.

While training in these skills will build on the same kind as those used to practise consecutive interpretation, additional exercises specifically designed to establish and consolidate the SI skills will be required.

Furthermore, students shall be trained in both techniques and team interaction. Speeches used shall confront the students with a diversity of subject areas, styles, and registers, and their length, information

density and degree of technicality and specificity will increase as the programme progresses.

Once they have acquired simultaneous interpreting skills, students shall also be taught how to interpret with the text in front of them.

In studying the EU and International organisations the focus shall be placed on how these institutions operate in order to familiarise students with institutional processes and procedures.

4 . Course structure and workload

This full time post-graduate university programme is designed to correspond to between 60 and 120 ECTS (i.e. the equivalent of one to two years of full time study) under the European Credit Transfer System (ECTS). The programme shall normally offer no fewer than 400 class contact hours, of which a minimum of 75% shall be devoted to interpreting practice. In addition, students shall devote time to group practice of simultaneous and consecutive interpreting and other self-directed learning (i.e. background reading; use of information sources, e.g. radio, TV, Internet; preparation of glossaries). The programme is based on the expectation that the number of class contact hours, group work hours and self-directed study shall total no less than 800 hours.

Interpreting classes shall be conducted by practising/experienced conference interpreters with teaching skills. Where interpreting is taught into B, the class should preferably be conducted by an interpreter with an A in the target language. Where this is impossible, the class shall be conducted by a 'tandem' composed of a native speaker of the students' B language and an interpreter trainer who speaks the two languages. Moreover, the native speaker shall be thoroughly informed of skill acquisition, professional practice and interpreting needs. Interpreting into the A language is taught by an interpreter with an A language in the target language.

5 . Admission to the programme

5.1 Candidate profile

In order to be eligible for admission to the programme candidates must:

- hold a recognised University degree or equivalent (in any subject);
- have an excellent command of their mother tongue (A language) over a wide range of topics and registers;
- have an in-depth knowledge of their working languages (B and C);
- offer at least one of the following language combinations¹:
 - ACC or ABC or AA (where the language combination is offered by the University concerned),
 - AB(sim) may be offered for less widely used languages and in the light of market requirements;
- have a good overall knowledge of international affairs and be well-informed of the economic, social and cultural background of the countries in which their working languages are used.

During training, candidates will be expected to have:

- good powers of concentration, analysis and synthesis
- good communication skills
- a high degree of motivation
- the ability to work under pressure
- and a readiness to accept feedback.

5.2 Admission Tests

Admission to the course is subject to success in an aptitude test which is designed to assess suitability for training in conference interpreting.

The test panel shall:

- include a majority of professional interpreters and interpreter trainers
- represent all the languages for which a candidate is to be tested and include at least one assessor with the candidate's A-language
- arrive at a decision by consensus.

One member of the panel shall normally be present throughout to ensure consistency in decision-making.

The complete admission test shall include:

- the oral reproduction of short and structured speeches (2-3 minutes) from the candidates C and B languages into A and, where appropriate, A into B
- a general knowledge test
- an interview with the candidate.

Additionally the test may include:

- sight translation
- a brief oral presentation by the candidate on a subject chosen by the panel
- written tests, etc.

6 . The final examinations

The students shall be assessed at the final examination in consecutive and/or simultaneous modes of interpreting according to their combination; AB, ABC, AB (con)C; ACC.

In order to be awarded the EMCI certificate, candidates shall be required to pass all examinations for each language pair at one and the same session. In order to obtain the EMCI certificate, only one resit is allowed. However, candidates who do not achieve a pass in interpretation from additional C languages or into their B language in an ABC combination may be awarded a degree with an ACC combination. The EMCI certificate shall clearly state the language combination for which it has been awarded.

6.1 Assessment

The examinations shall comprise speeches on a variety of subjects in different registers. The speeches shall be prepared to a standard commonly encountered by professional interpreters and delivered as if impromptu by practised speakers.

Speeches will be approximately 5-7 minutes for consecutive interpretation and 10-15 minutes for simultaneous; their length shall be consistent for all candidates within one and the same training course and examination session.

Candidates shall be assessed on the mastery of their interpreting skills, using the criteria defined in the present Core Curriculum (sections 3.3 and 3.4). They shall demonstrate sufficient competence to be able to join a team of professional conference interpreters.

Recordings of the final examinations shall be kept for one year.

6.2 Assessors

The panel shall be composed of a majority of experienced interpreters of whom at least two must have the A-language of the candidate in their combination, including one who is a native speaker of the target language of the examination.

The panel shall also include at least one external examiner. The European Institutions, other international organisations, and other member institutions of the EMCI Consortium shall be invited to send a representative.

If necessary, the panel may invite speakers or observers who are entitled to take part in the deliberations. The final decision on the candidates' performance shall be taken by consensus.

7 . Mobility

In order to foster exchange of information and experience and also the dissemination of good practice participating universities welcome visits from staff and students from member institutions of the EMCI Consortium.

8 . Joint programmes

Partner institutions propose to organise joint intensive and/or degree programmes bringing together students and staff of different member institutions of the EMCI Consortium.

Note ¹: Definition of working languages

ACTIVE LANGUAGES

A: The interpreter's native language (or another language strictly equivalent to a native language), into which the interpreter works from all her or his other languages in both modes of interpretation, simultaneous and consecutive.

B: A language other than the interpreter's native language, of which she or he has perfect command and into which they work from one or more of their languages.

Some interpreters work into a 'B' language in only one of the two modes of interpretation.

PASSIVE LANGUAGES

C: Languages, of which the interpreter has a complete understanding and from which s/he works.

28 September 2012 - *Last updated 08.09.2017* - *Last updated 10.09.2020*

Latest News

 (<https://www.emcinterpreting.org/emci/rss/news>)

April 18, 2021

- 🔗 **III EMCI Student Meeting "Plugged in"** (<https://www.emcinterpreting.org/emci/news/iii-emci-student-meeting-plugged-in>)
-

October 24, 2019

- 🔗 **Two new members of the EMCI: Bologna-Forli and Stockholm University**
(<https://www.emcinterpreting.org/emci/news/two-new-members-emci-bologna-forli-and-stockholm-university>)

[More news \(news\)](#)

Grants

The project activities carried out by the EMCI Consortium during the 2020-2021 academic year are financially supported by DG LINC – European Parliament (Grant Agreement EP 02-2020-2021). ELTE University is the coordinating university.

The project activities have been previously supported by the following grants: Agreement EP 06-2019-2020, EC10-2018-2019-SCIC.B.1(2018)4733309, EP 04-2017/2018, EC 06/2016-2017, EP 05/2015-2016, EC 09/2014-2015, EP 08/2013-2014.

GRUPOS DE DISCUSIÓN

TFG: REFLEXIÓN TEÓRICA SOBRE LA ADQUISICIÓN DE
COMPETENCIAS EN INTERPRETACIÓN MEDIANTE LA
ELABORACIÓN DE UN MÓDULO DIDÁCTICO SOBRE LA
PANDEMIA DE LA COVID-19

TUTORA: EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ

ALUMNAS: ANA ISABEL MARTÍNEZ HILARIO, MARIA DEL MAR
MORENO ORTEGA, GLORIA CHULILLA BARRERA, MARÍA DÍAZ
URRUTIA

El grupo de discusión ha sido una de las metodologías escogidas para elaborar el marco empírico (Arboleda, 2008: 72) del Trabajo Fin de Grado, junto con dos encuestas online a través de las plataformas *Google Forms* y *Monkey Survey* : *Reflexión teórica sobre la adquisición de competencias en interpretación mediante la elaboración de un módulo didáctico de interpretación sobre la pandemia de la COVID-19*. El presente documento se ha elaborado con el objetivo de aclarar a los participantes todos los conceptos de los que trataremos en los grupos de discusión. Asimismo, los participantes encontrarán una serie de competencias relacionadas con los ejercicios desarrollados para que se parta de un conocimiento compartido y todos los participantes posean las mismas conceptualizaciones de los ejercicios y competencias sobre las que se van a debatir.

En primer lugar, definiremos los conceptos de ejercicios, competencias y destrezas.

- **Ejercicios:** actividad destinada a adquirir, desarrollar, una facultad o cualidad psíquica
- **Competencias:** rasgos individuales y características que permiten al individuo desarrollar de forma óptima su puesto de trabajo.
- **Destrezas:** Habilidad, arte, primor o propiedad con que se hace algo

A continuación, os exponemos las competencias con sus respectivos ejercicios de los que hablaremos en el encuentro de los grupos de discusión.

CE1: Ser capaz de anticiparse y resolver problemas

Resulta interesante incluir ejercicios de reactivación léxica y semántica, paráfrasis y reformulación que tienen como finalidad que el estudiante, una vez identifique las conexiones textuales, pueda decidir qué término/s son los adecuados para mantener la coherencia interna del texto.

- a. **Ejercicio de Cloze:** consiste en rellenar los huecos de un texto, realizando posteriormente una reproducción oral del texto fluida. Además de la anticipación, los estudiantes podrán ejercitar la modulación de la velocidad de reproducción oral del texto.

Se le pide al alumno que tras leer en 2 minutos todo el texto con los huecos, el alumno (sin anotar nada en el papel) oralice el texto completo, sin pausas y a una velocidad de habla adecuada, no demasiado lenta. Este ejercicio se puede hacer individualmente o en parejas, alternando párrafos.

- b. **Palabras subrayadas para sustituirlas por sinónimos, palabras afines o una frase:** se trata de un ejercicio muy interesante que activa el léxico y la memoria a largo plazo pues el estudiante debe utilizar su bagaje para completar con los sinónimos, palabras o frases que conozca.

El alumno lee el texto (2 minutos). Tras la lectura, y sin anotar nada en el texto escrito, el alumno tiene que oralizar y sustituir términos subrayados por sinónimo, palabras afines o paráfrasis (si no se pueden recurrir a los anteriores)

- c. **Paráfrasis:** se trata de reexpresar hacia la misma lengua (ES_ES) una frase con otras palabras, pero recogiendo el sentido. Este tipo de ayuda a aumentar la flexibilidad léxica y sintáctica y a alejarse de las notas.

El alumno lee el texto (2 minutos). Tras la lectura, y sin anotar nada en el texto escrito el alumno tiene que oralizar y reexpresar las oraciones destacadas por otras paráfrasis que mantenga el sentido del texto.

- d. **Paráfrasis de oraciones en la lengua B:** El personal docente presenta varias oraciones en la lengua B del estudiantado y pide que se parafraseen las mismas en esta misma lengua. Puede exigir que la oración reformulada comience con un sintagma aleatorio.
- e. **Reformulación de oraciones de la lengua A a la B:** Se presentan una serie de oraciones, cada vez más largas y complejas, y se pide al estudiantado que las reformule en su lengua B. Hay varias opciones correctas. Sin embargo, y dado que se busca la mayor naturalidad posible en la forma del mensaje, deberá primar aquella que sea más idiomática para la lengua B.

CE2: Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo

La competencia de análisis y síntesis es esencial sobre todo para consecutiva y también en bilateral cuando los parlamentos de los interlocutores son largos. Pero también ayuda a la IS cuando hay problemas de comprensión por acento fuerte, alta velocidad de elocución, etc. Esta competencia se basa en la capacidad que tiene el estudiante a la hora de escuchar con toda su atención un discurso oral del cual es capaz de dividir en las diversas partes que lo componen según la intención comunicativa (apertura, introducción, agradecimientos, tema principal, ejemplos para sustentar la tesis, contradecir a otros autores o ideas, o persuadir, etc.). Para trabajar esta competencia se realizan ejercicios como los que os mostramos a continuación:

- a) **Análisis de discursos:** consiste en, a través de la escucha activa (discurso oral de temática general de 2 minutos de duración) el alumno tiene que reconocer la estructura y saber identificar las ideas principales y secundarias que contiene. Además, se debe prestar atención a la organización de las mismas a través de los nexos y de las palabras clave.
- b) **Síntesis:** consiste en reproducir un resumen que contenga las ideas principales de un discurso presentado anteriormente.

Se le presenta al alumno un discurso oral de 2 min aprox. (en fases iniciales en la lengua A, posteriormente en la lengua B). Sin hacer uso de notas, tras escuchar dicho

discurso, el alumno debe formular un resumen de las ideas principales del discurso en la misma lengua del discurso.

- c) **Visualización:** se pone a los alumnos discursos descriptivos (anécdotas o historias) de 2-3 minutos. Los alumnos deben visualizar mentalmente la narrativa de los hechos expuestos, y retenerlo haciendo uso de la memoria a corto plazo para posteriormente, describir oralmente la información retenida. Este ejercicio ejercita tanto la memoria a corto plazo como la capacidad de síntesis.
- d) **Expansión:** Se le pide al alumno que, tras haber leído las palabras clave facilitadas (1-2 minutos), tiene que elaborar un discurso o narrativa bien estructurado a partir de esas palabras clave.
- e) **Identificación de Tema y Rema:** Los conceptos de tema y rema se emplean para describir la estructura del enunciado desde un punto de vista informativo. El tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla; mientras que rema es lo que se dice del tema.
Se le pide al alumno que, tras haber leído o escuchado un discurso, identifique el tema y la información que se puede obtener del mismo (rema).
- f) **Análisis de tipología discursiva:** En una etapa más avanzada de ejercicios de análisis, estos ejercicios consisten en identificar el tipo discursivo y las características textuales que nos pueden ayudar a anticipar la estructura e intenciones comunicativas del ponente/la ponente:
 - a) textos informativos o expositivos;
 - b) argumentativos persuasivos;
 - c) argumentativos a favor y en contra;
 - d) discursos descriptivos;
 - e) discursos narrativos.

Las distintas tipologías discursivas también pueden aparecer de forma híbrida, siendo posible que un texto presente varias de ellas.

Se le pide al alumno que, tras leer/escuchar un discurso (2 minutos), el alumno sepa identificar los elementos que diferencian las distintas tipologías discursivas y que indique ante qué tipo de texto se encuentra.

CE3: Usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo

No se puede hacer mucho sin esta competencia, pues la capacidad de memoria es clave para poder realizar la mayoría de los ejercicios, y también para cualquier interpretación. Gracias a esta capacidad los alumnos deberían ser capaces de ejercitar cada una de las destrezas mencionadas en este documento. Para trabajar con esta competencia se realizan los siguientes ejercicios:

- a. **Visualización:** se pone a los alumnos discursos descriptivos (anécdotas o historias) de 2-3 minutos. Los alumnos deben visualizar mentalmente la narrativa de los hechos expuestos, y retenerlo haciendo uso de la memoria a corto plazo para posteriormente,

describir oralmente la información retenida. Este ejercicio ejercita tanto la memoria a corto plazo como la capacidad de síntesis.

- b. **Muestra de imágenes aleatorias** a los alumnos durante 30 segundos para recordarlas y posteriormente buscar una cohesión entre ellas realizando así un pequeño discurso/narrativa.
- c. **“Teléfono escacharrado”**: todos hemos jugado alguna vez a este juego. Pero en este caso es más complejo, se trata de crear una historia. Cada alumno dice una oración; el siguiente tiene que repetir las anteriores antes de dar una nueva. Conforme se van añadiendo oraciones nuevas, los alumnos deben ir recordando también las anteriores manteniendo el mismo orden.

CE4: Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretaciones en situaciones de comunicación de complejidad reducida

La coordinación es una de las competencias que puede hacer de puente de unión entre las demás. De nada sirve poder desarrollar las otras si no se consigue un resultado coherente. Esta hace posible que no haya contradicciones ni colisiones en el discurso y que finalmente quede organizado. Para desarrollar esta competencia se realizan ejercicios como el de traducción a vista:

- a. **Traducción a vista (TaV)**: los alumnos puedan poner en práctica los esfuerzos de análisis, producción y reformulación a través de la traducción a vista evitando las interferencias semánticas y léxicas para conseguir un discurso en la lengua meta que suene lo más natural posible. Para ello se puede usar cualquier tipo de documento, ya sea un correo electrónico, un panfleto, una presentación...

Se le pide al alumno que, tras leer un texto en su lengua B (2-5 minutos) haciendo uso de las técnicas de skimming y scanning, el alumno debe hacer una traducción a vista en su lengua A.

CE5: Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida

La toma de notas forma parte del proceso ya interiorizado de análisis (cuáles son las ideas principales y la intención comunicativa) y síntesis (reducción a palabras clave, palabras acortadas y/o símbolos) que se realiza durante una interpretación consecutiva. Además, cumple varias funciones en cuanto al proceso cognitivo que se lleva a cabo. Nos ayuda a almacenar parte de la información proporcionada por el hablante, representan también una ayuda visual que contiene todas las ideas del discurso (rema: información nueva sobre lo que ocurre con el tema) y que permiten trasladar el mensaje a otro idioma sin necesidad de memorizar detalles. Son el elemento clave para asegurar la fidelidad de la interpretación.

- d. **Teoría de Rozan:** clases magistrales de los aspectos teóricos de la toma de notas (*i.e.* los 7 principios de Rozan o Matissek o una combinación de ambos, demás aspectos prácticos y relevantes para el aprendizaje del método y para que el alumno desarrolle su propia toma de notas).

Este ejercicio también se puede hacer con oraciones completas: el profesor en la clase o un alumno de cada grupo dicta oraciones a los demás estudiantes para que tomen notas siguiendo los 7 principios básicos y el uso de símbolos.

- e. **Discurso escrito para crear símbolos inventados por ti y posteriormente enseñar símbolos establecidos:** se le entrega a los estudiantes un discurso en soporte papel para que usen los símbolos de Rozán o de Matissek, o un híbrido de los dos sobre los posibles conceptos del discurso. Posteriormente, comparar varias versiones de los estudiantes y enseñarles los símbolos ya establecidos para los conceptos que aparecen en el discurso.
- f. **Discurso escrito a notas:** se les entrega a los estudiantes un discurso en soporte papel para que lo pasen a notas siguiendo la teoría aprendida en clase sobre toma de notas y los símbolos.

CE6: Hacer uso de técnicas de oratoria pública

La técnica de oratoria es imprescindible para quien interpreta, pero a la vez infunde un gran temor en el estudiantado y todo el que está empezando a interpretar. Es por ello que las actividades preparadas para esta competencia se orientan a potenciar esta técnica de oratoria mediante ejercicios de improvisación de pequeños discursos a partir de datos de información limitados, automatismos, etc.

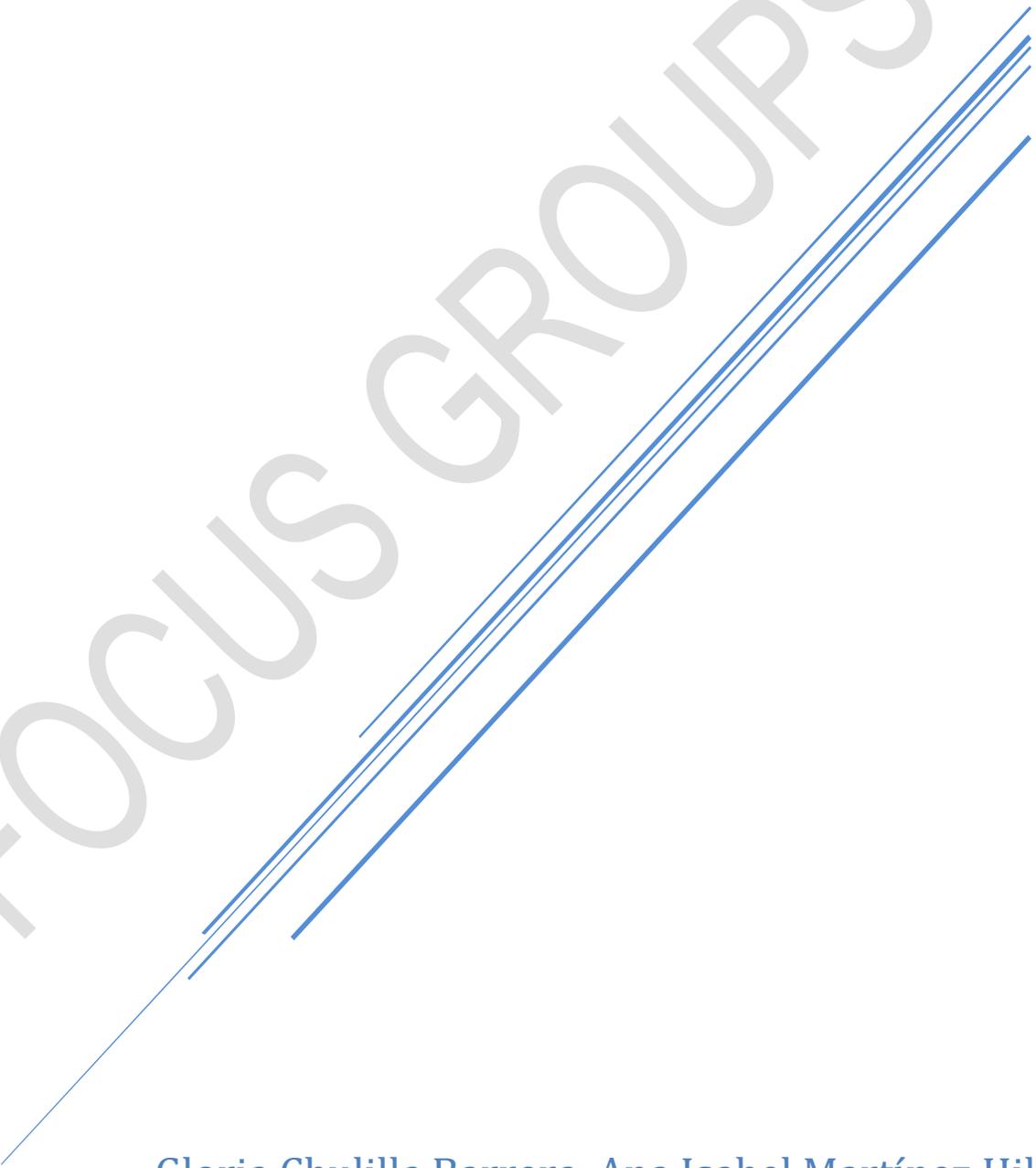
- g. **Bases estructuración discurso y técnicas de oratoria:** enseñar a los estudiantes pequeñas pautas sobre técnicas de oratoria, hablar en público, presencia, proyección de la voz, y lenguaje corporal.
- h. **Automatismos:** trabajar los automatismos de la lengua A hacia la lengua B y viceversa. Estos automatismos (convencionalismos de la conversación) son rituales comunicativos que se repiten como fórmulas de cortesía y el alumno debe tenerlos automatizados para que no ocupen espacio de memoria, por eso se anotan con un mínimo de símbolos/palabras muy abreviadas. Estos automatismos son esenciales para el aprendizaje de la IC (EN_ES) y para la bilateral (EN<>ES).

i.e. Good morning Mrs. Martin, I am very happy to see you and thank you very much for meeting me with such short notice. I know you are very busy at this time: Buenos días, Señora Martin, me alegro mucho de verla. Gracias por asistir a esta reunión conmigo a pesar de que avisé con muy poca antelación. Disculpe si le he podido ocasionar algún problema.

BATERÍA DE PREGUNTAS:

Ejercicios para la adquisición de competencias en interpretación

FOCUS GROUPS



Gloria Chulilla Barrera, Ana Isabel Martínez Hilario,
María Díaz Urrutia, María del Mar Moreno Ortega

Tras haber leído el documento Contenido Focus Groups en el que se definen y se explican las competencias que vamos a tratar, así como los ejemplos de los diferentes ejercicios destinados para la adquisición de cada una de las competencias; a continuación, procedemos a realizar las siguientes preguntas con el fin de conocer la manera en la que se han adquirido las competencias de acuerdo con vuestra propia experiencia como alumnos de interpretación.

1. Indica cuáles de los ejercicios introductorios de la lista que se muestra a continuación has realizado en clases de interpretación:
 - Competencia de anticipación y resolución de problemas
 - Ejercicios de *cloze*
 - Ejercicios de paráfrasis
 - Ejercicios de reformulación de oraciones
 - Competencia de análisis y síntesis de discursos
 - Ejercicios de análisis de discursos
 - Ejercicios de síntesis
 - Ejercicios de visualización
 - Ejercicios de expansión
 - Ejercicios de identificación de tema y rema
 - Ejercicios de análisis de la tipología discursiva
 - Competencia de memoria a corto, medio, y largo plazo
 - Ejercicios de visualización
 - Ejercicios de muestra de imágenes aleatorias
 - Ejercicios de teléfono escacharrado
 - Competencia de gestión y aplicación de los esfuerzos de manera coordinada
 - Ejercicio de traducción a vista
 - Competencia de oratoria pública
 - Bases estructura de un discurso y técnicas de oratoria
2. Señala en una escala del 1 al 5, siendo 1 Nada eficaz, 2 Poco eficaz, 3 Eficaz, 4 Muy eficaz y 5 Extremadamente eficaz, cuáles de los ejercicios que has señalado anteriormente fueron los más eficaces en la fase de introducción a la asignatura:
 - a. Competencia de anticipación y resolución de problemas
 - Ejercicios de *cloze*
 - Ejercicios de paráfrasis
 - Ejercicios de reformulación de oraciones
 - b. Competencia de análisis y síntesis de discursos
 - Ejercicios de análisis de discursos
 - Ejercicios de síntesis
 - Ejercicios de visualización
 - Ejercicios de expansión
 - Ejercicios de identificación de tema y rema

- Ejercicios de análisis de la tipología discursiva
- c. Competencia de memoria a corto, medio, y largo plazo
 - Ejercicios de visualización
 - Ejercicios de muestra de imágenes aleatorias
 - Ejercicios de teléfono escuchado
 - d. Competencia de gestión y aplicación de los esfuerzos de manera coordinada
 - Ejercicio de traducción a vista
 - e. Competencia de oratoria pública
 - Bases estructura de un discurso y técnicas de oratoria
3. Enumera los ejercicios que realizaste en clase de acuerdo con el orden de aparición de estos durante las primeras clases de la asignatura. Indica dicha progresión con números comenzando por el 1:
 4. ¿Crees que el orden de aparición es eficaz para el avance en el aprendizaje?
 - No
 - Sí
 5. Si consideras que NO ha resultado eficaz ¿en qué orden te parece que sería mejor introducir estos ejercicios?
 6. ¿Recuerdas haber realizado alguno de los ejercicios anteriormente expuestos, pero con alguna variante?
 - No
 - Sí
 7. Si has señalado sí, explica cómo realizaste dichos ejercicios y pon un ejemplo:
 8. ¿Qué ejercicios de los que has indicado en la pregunta 2 te hubiera gustado que se les dedicara más tiempo por su eficacia?
 9. ¿Qué ejercicios de los que has indicado en la pregunta 2 te hubiera gustado que se les dedicara menos tiempo?
 10. ¿Qué ejercicios de la lista que aparece en la pregunta 2 que NO se incluyeron en tus clases te hubiera gustado realizar?
 11. ¿Algún ejercicio que no aparece en la pregunta 2 que te haya ayudado a adquirir la competencia en consecutiva?
 12. Menciona si tuviste clases teóricas sobre técnica de toma de notas como fase preparatoria para el aprendizaje de interpretación consecutiva (IC).
 - No
 - Sí
 13. Si indicaste que SÍ en la pregunta anterior, indica qué teoría se impartió en tus clases:

- Teoría de Rozán
- Teoría de Matissek
- Modelo híbrido
- Propuesta del modelo del profesor/a
- Otra (explica cuál)

14. Indica cuáles de los ejercicios de la lista que se muestra a continuación se usaron en la fase de introducción y consolidación de la toma de notas:

- Seminario/s de toma de notas
- Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor junto con la propia del alumno
- Discurso en formato audio o video muy básico para aplicar la propuesta del profesor junto con la propia del alumno
- Pasar un discurso escrito a notas
- otro (explica cuál)

15. Señala en una escala del 1 al 5, siendo 1 Nada eficaz, 2 Poco eficaz, 3 Eficaz, 4 Muy eficaz y 5 Extremadamente eficaz, cuáles de los ejercicios que has señalado anteriormente fueron los más eficaces para el aprendizaje de la toma de notas:

- Seminario/s de toma de notas
- Discurso en formato texto para aplicar la propuesta del profesor para comenzar a anotar y desarrollar a partir de ahí el sistema propio del alumno
- Pasar un discurso escrito a notas
- otro (explica cuál)

Anexo 11: Cuestionario 1.

Preguntas:

1. **¿Cuál es tu género?**
 - a. Mujer
 - b. Hombre
 - c. Prefiero no decirlo

2. **¿En qué situación estás actualmente?**
 - a. Estudiante del grado de TeI
 - b. Alumno egresado del grado de TeI

3. **Curso universitario**
 - 1^a
 - 2^a
 - 3^a
 - 4^a

4. **¿En qué universidad estudias o has estudiado?**
 - a. UGR
 - b. UCO
 - c. UMA
 - d. USAL
 - e. UAB
 - f. URJC
 - g. Otra (especifique)

5. **¿Qué aptitudes sientes que has adquirido durante la carrera gracias a las clases impartidas en la universidad?**
 - a. Aptitudes lingüísticas
 - b. Capacidades de aprendizaje autónomo
 - c. Destrezas de interpretación suficientes para la práctica profesional
 - d. Destrezas de traducción suficientes para la práctica profesional

6. **Selecciona a tu parecer cuáles son las cualidades personales que un intérprete debe tener:**
 - a. Liderazgo
 - b. Capacidad de trabajo en equipo
 - c. Sensibilidad a otras culturas
 - d. Compromiso ético
 - e. Razonamiento ético
 - f. Razonamiento crítico
 - g. Habilidades en las relaciones interpersonales
 - h. Trabajo en un contexto internacional

7. **Selecciona a tu parecer cuáles son las cualidades profesionales que un intérprete debe tener:**
 - a. Capacidad de adaptación
 - b. Dominio de herramientas informáticas

- c. Capacidad de aprendizaje autónomo
- d. Capacidad de tomar decisiones
- e. Capacidad de trabajo bajo presión
- f. Capacidad de análisis y síntesis
- g. Dominio de la lengua propia escrita y oral
- h. Intuición
- i. Capacidad de reacción
- j. Rigor y precisión
- k. Capacidad de organización

8. ¿Crees que se podría sacar más partido a las clases de interpretación?

Sí

No

9. Si has marcado sí en la pregunta anterior, especifique el por qué y qué se podría hacer al respecto

10. ¿Piensas que se deberían cursar asignaturas de introducción a la interpretación antes de 3º?

Sí

No

11. ¿Te habría gustado...?

- a. Aprender más técnicas de interpretación durante la carrera (p.ej. Interpretación Simultánea)
- b. Haber centrado el aprendizaje de la interpretación en una sola técnica
- c. Haber cursado una única materia de introducción a la interpretación como asignatura obligatoria
- d. Me gusta el programa tal y como está
- e. Otra (especifique)

12. ¿Consideras que la preparación que se da en interpretación en el grado de TeI es suficiente para trabajar como profesional?

1 2 3 4 5

Anexo 12 : Cuestionario 2.

Preguntas:

1. **Califica del 1-5 la calidad de la enseñanza recibida medida en avance de adquisición de técnicas de consecutiva**
 - 1 muy mala
 - 2 mala
 - 3 correcta
 - 4 buena
 - 5 muy buena

2. **¿Qué ejercicios crees que fueron más eficaces en la fase de introducción a la asignatura (1-5)?**
 - a. Presentaciones orales
1 2 3 4 5
 - b. Síntesis del contenido de un video audio
1 2 3 4 5
 - c. Análisis de estructura del discurso: ideas principales, ejemplos, ideas secundarias
1 2 3 4 5
 - d. Expansión a partir de palabras clave
1 2 3 4 5
 - e. Identificación de conceptos clave a través de palabras clave
1 2 3 4 5

3. **¿Qué ejercicios te hubiera gustado que se les dedicara más tiempo por su eficacia?**

4. **¿Crees que el orden de aparición es eficaz para el avance en el aprendizaje?**
Sí
No

5. **Si has contestado no, ¿en qué orden te parece que sería mejor introducir estos ejercicios?**

6. **¿Qué ejercicios te hubiera gustado practicar (porque los han realizado otros grupos de INT 1) y no se han practicado?**

7. **¿Qué ejercicios te han parecido eficaces en la fase de consolidación e introducción a la toma de notas? Pon una nota del 1 al 10 a cada uno de ellos:**
 - a. Seminario de toma de notas con contenido teórico (Rozan)
 - b. Ilustración del sistema de toma de notas de la profesora además del de Rozan

- c. Fragmentación de un discurso y anotación de cada parte del mismo por parte de la profesora
- d. Enviar a PRADO la toma de notas de los discursos abordados en clase

8. Otras sugerencias

PLANTILLA DE AUTOCORRECCIÓN

1. DIMENSIÓN CONCEPTUAL/SEMÁNTICO-PROPOSICIONAL

▪ TRANSMISIÓN CORRECTA

a. Verifica cuántas proposiciones (ideas completas con sus respectivas intenciones implícitas y/o explícitas) has transmitido.

b. Identifica cuándo tu versión en LM (lengua meta) se ha apartado de la versión de consenso y por qué:

- ¿podría ser debido a un problema de comprensión del mensaje en lengua origen?
- ¿podría ser debido a un problema de toma de decisiones sobre toma de notas?
- ¿podría ser debido a una combinación de las dos situaciones anteriores?

c. Identifica cuándo tu versión en LM no reproduce la actitud y la intención del orador (el por qué, para qué y con qué fin de su intervención)

d. Identifica cuándo tu versión en LM no reproduce la importancia que el/la oradora asigna a determinados conceptos (jerarquía de valores de importancia)

▪ TRANSMISIÓN COMPLETA

a. Verifica cuántas proposiciones (ideas completas con sus respectivas intenciones implícitas y/o explícitas) has dejado sin concluir y por qué:

- ¿podría ser debido a un problema de comprensión del mensaje en lengua origen?

- ¿podría ser debido a un problema de toma de decisiones sobre toma de notas?
- ¿podría ser debido a una combinación de las dos situaciones anteriores?

▪ COHESIÓN LÓGICA

Verifica cuándo no existe una relación entre una idea y la siguiente o entre las diferentes ideas entre sí. Podría deberse a no haber anotado o extraído los nexos conectores o a no haber identificado las relaciones lógicas

2. DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA-ESTILÍSTICA

▪ TRANSMISIÓN DEL TIPO DISCURSIVO

Identifica si tu prestación representa el estilo escogido por el orador/a a la hora de abordar el tema de su discurso y si capta la función comunicativa predominante:

- discurso informativo
- discurso argumentativo
- discurso retórico
- discurso descriptivo-narrativo
- discurso obstruccionista

▪ TERMINOLOGÍA Y ESTILO APROPIADOS AL ORIGINAL

a. Identifica en la versión en lengua meta cuándo no se ha empleado vocabulario especializado propio del tema (falta de documentación y consulta de textos paralelos

b. Verifica que la versión en lengua meta respeta el registro y nivel de lengua del original, atención a elección estilística de registro formal, culto, retórico, etc.).

3. DIMENSIÓN DE LA PRESENTACIÓN, NO VERBAL

Asegúrate de que tu prestación en lengua meta se asemeja a la intención de presentación de la oradora/or del mensaje original. Si la oradora/or es competente, verifica que tu versión ha

sonado igual de persuasiva/creíble/suave/empática, etc. (según la intención comunicativa)

- **FLUIDEZ**

La producción en lengua meta es continua, las pausas funcionales (principio, fin de frase, antes y después de elementos con prominencia semántica, antes y después del énfasis retórico)

- **ENTONACIÓN Y VOZ**

La producción en lengua meta es viva y dinámica. Oscila la curva melódica para marcar comienzos y fines de ideas, así como énfasis, etc. La voz no es demasiado baja ni demasiado alta, ni demasiado grave ni demasiado aguda.

- **PRONUNCIACIÓN**

Asegúrate de no precipitarte al hablar y que enuncias con claridad.

PLANTILLA DE AUTOCORRECCIÓN

4. DIMENSIÓN CONCEPTUAL/SEMÁNTICO-PROPOSICIONAL**▪ TRANSMISIÓN CORRECTA**

a. Verifica cuántas proposiciones (ideas completas con sus respectivas intenciones implícitas y/o explícitas) has transmitido.

b. Identifica cuándo tu versión en LM (lengua meta) se ha apartado de la versión de consenso y por qué:

- ¿podría ser debido a un problema de comprensión del mensaje en lengua origen?
- ¿podría ser debido a un problema de toma de decisiones sobre toma de notas?
- ¿podría ser debido a una combinación de las dos situaciones anteriores?

c. Identifica cuándo tu versión en LM no reproduce la actitud y la intención del orador (el por qué, para qué y con que fin de su intervención)

d. Identifica cuándo tu versión en LM no reproduce la importancia que el/la oradora asigna a determinados conceptos (jerarquía de valores de importancia)

▪ TRANSMISIÓN COMPLETA

c. Verifica cuántas proposiciones (ideas completas con sus respectivas intenciones implícitas y/o explícitas) has dejado sin concluir y por qué:

- ¿podría ser debido a un problema de comprensión del mensaje en lengua origen?
- ¿podría ser debido a un problema de toma de decisiones sobre toma de notas?
- ¿podría ser debido a una combinación de las dos situaciones anteriores?

▪ COHESIÓN LÓGICA

Verifica cuándo no existe una relación entre una idea y la siguiente o entre las diferentes ideas entre sí. Podría deberse a no haber anotado o extraído los nexos conectores o a no haber identificado las relaciones lógicas

5. DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA-ESTILÍSTICA**▪ TRANSMISIÓN DEL TIPO DISCURSIVO**

Identifica si tu prestación representa el estilo escogido por el orador/a a la hora de abordar el tema de su discurso y si capta la función comunicativa predominante:

- discurso informativo
- discurso argumentativo
- discurso retórico
- discurso descriptivo-narrativo
- discurso obstruccionista

▪ TERMINOLOGÍA, ESTILO Y REGISTROS APROPIADOS AL ORIGINAL

a. Identifica en la versión en lengua meta cuándo no se ha empleado vocabulario especializado propio del tema (falta de documentación y consulta de textos paralelos)

- d. Verifica que la versión en lengua meta respeta el registro y nivel de lengua del original, atención a elección estilística de registro formal, culto, retórico, etc.).

6. DIMENSIÓN DE LA PRESENTACIÓN, NO VERBAL

Asegúrate de que tu prestación en lengua meta se asemeja a la intención de presentación de la oradora/or del mensaje original. Si la oradora/or es competente, verifica que tu versión ha sonado igual de persuasiva/creíble/suave/empática, etc. (según la intención comunicativa)

- FLUIDEZ Y RITMO

La producción en lengua meta es continua, las pausas funcionales (principio, fin de frase, antes y después de elementos con prominencia semántica, antes y después del énfasis retórico)

- ENTONACIÓN Y VOZ

La producción en lengua meta es viva y dinámica. Oscila la curva melódica para marcar comienzos y fines de ideas, así como énfasis, etc. La voz no es demasiado baja ni demasiado alta, ni demasiado grave ni demasiado aguda.

- PRONUNCIACIÓN

Asegúrate de no precipitarte al hablar y que enuncias con claridad.

Nombre y apellido(s):

-

+

1. Comprensión

2. Habilidades comunicativas

3. Corrección gramatical y léxica

4. Registro

5. Fluidez, claridad, entonación

Coherencia intratextual

Cambios de sentido

Expresión y registro

Presentación

Observaciones

Consejos para mejorar: